

# Aymara arutha chiqapa qillqañataki panká

# 1

Manual de escritura  
aimara

Chiqapa arutha qillqañataki ullasa

arūsaxa

Akhama qillqatañapawa

qillqañapanxa

sallanikiwa

Documento en validación



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021





# Aymara arutha chiqapa qillqañataki pankka

1

Manual de escritura  
aimara

Ullqata amuyamaka uliasa

arusaxa

Akhama qillqatãñapawa

qillqañapanxa

sallanikiwa



**Ministerio de Educación**

**Ministra de Educación**  
Marilú Martens Cortés

**Viceministra de Gestión Pedagógica**  
Liliana Miranda Molina

**Directora General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural**  
Elena Antonia Burga Cabrera

**Directora de Educación Intercultural Bilingüe**  
Nora Delgado Díaz

**AYMARA ARUTHA CHIQAPA QILLQÑATAKI PANKA**  
**Manual de escritura aimara - 1**

**Elaboración de contenido**

Roger Ricardo Gonzalo Segura, Nicanor Apaza Suca, Moisés Sujo Yapuchura, Cresencia Leticia Huanchi Mamani, Gloria Inés Huancapaza Alarcón, Rosa Luz Aquisé Sucasaire, David Ricardo Ramírez Luna, Alberto Urquiza Flores, Rita Nieves Ayala Polloyqueri, Félix Ninaja Cabrera, Georgina Clorinda Cari Luque, Gualberto Calisaya Chaiña, Yolanda Murillo Arana, Ernesto Llanqui Velásquez, Lupo Agustín Zapana Sanizo, Alfredo Ambilla Allca, Vilma Arocutipa Arocutipa, Julia Rosa Arias Maquera, Saturnino Callo Ticona, Livia Gladys Quispe Limache, Yolanda Norah Laqui Perera, Oscar Wilber Mendoza Checalla, Ricardo Sagua Mallea, Nora Nélida Gavino Maquera, Pedro Quispe Poma, Cecilia Flores Zapata, María Dora Calluari Chana, Norma Amanda Huacán Flores

**Revisión del contenido**

Julián Mamani Condori, Alberto Pacoricona Apaza, Edgar Vargas Cayo, Vicenta Bertha Mamani Lorenzo, Mario Cutipa Quispe, Néstor Astete Barrientos, José Marcial Mamani Condori, Carlos Percy Zaga Llanque, Juan Choquehuanca Mamani, Delfín Enrique Ponce Centeno, Mario Zaga Llanque, Felipe Huayhua Pari, Hernán Pedro Ticona Sosa, Leandro Chambilla Zegarra, Serapio Quinto Machaca, Dany Irene Choquehuanca Roque, Jesusa Condori Mamani, Eli Dávalos Ibañez, Crisóstomo Maquera, Edgar Manuel Escobar Nina, Pedro Enrique González Juárez, Rody Ewerth Chevarria Ccaccallaca

**Revisión lingüística**

Felipe Huayhua Pari, Roger Ricardo Gonzalo Segura

**Asesoría y revisión técnica (DIGEIBIRA-DEIB)**

Edinson Ysrael Huamancayo Curi, Leoncio Sejje Mamani

**Ilustraciones**

Archivo DIGEIBIRA

**Diseño y diagramación**

Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardon

**Cuidado de la edición**

Roger Ricardo Gonzalo Segura, Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Primera edición, agosto 2017

Tiraje: 10,550 ejemplares

©Ministerio de Educación  
Calle del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

Se terminó de imprimir en agosto del 2017 en:  
CECOSAMI S.A.  
Cal. 3 Mza. E Lote. 11 Urb. Santa Raquel Lima - Ate  
625-3535 / [www.cecosami.com](http://www.cecosami.com)

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2017-09875

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru



## Presentación

### **Estimada profesora y profesor:**

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB) implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

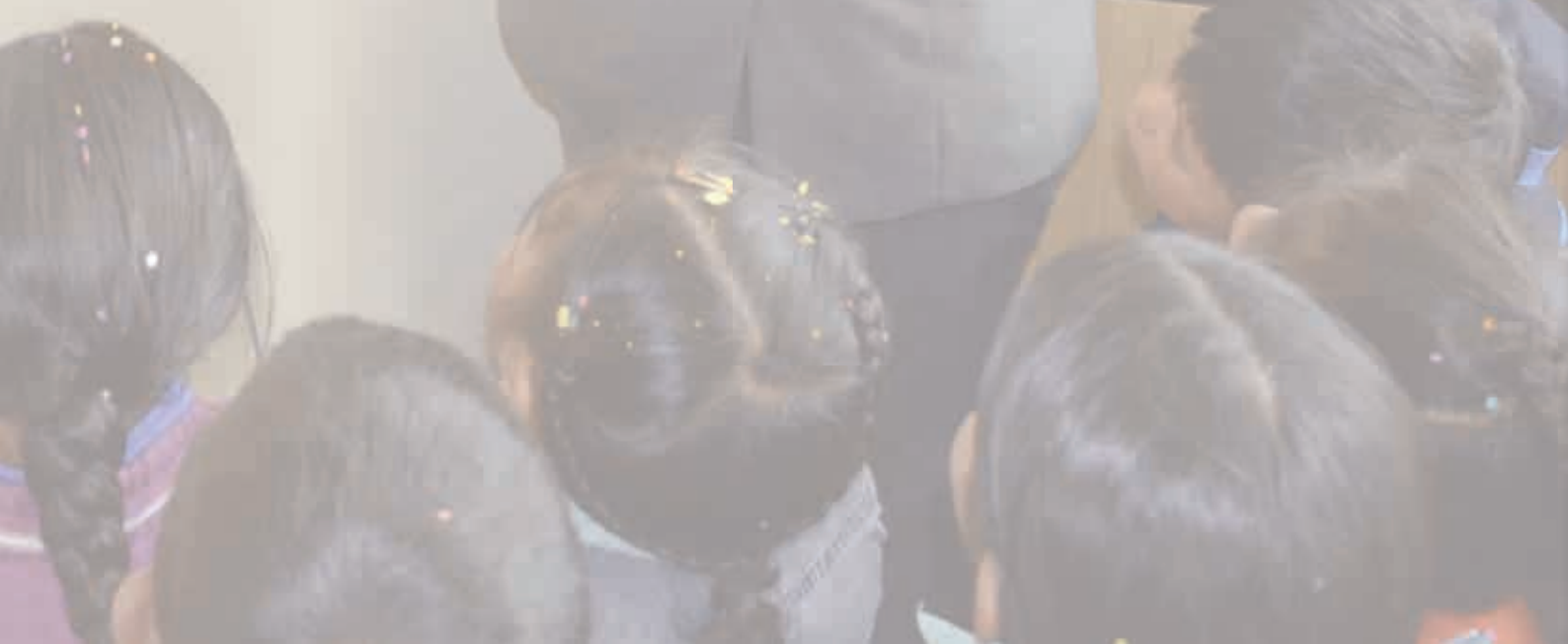
El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

En esta perspectiva, se presenta en esta oportunidad el manual de escritura para la lengua aimara denominado *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka*. Este texto permite a docentes de EIB conocer más su lengua originaria, contar con orientaciones para el uso del alfabeto oficial y normas de escritura consensuadas, y avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua originaria. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria como lengua materna de los niños y niñas.

Este material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de EIB y sabio(a)s quienes hablan y/o escriben competentemente en dicha lengua. Lo ponemos a disposición de los maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo aimara para que consulten diversos aspectos respecto a la escritura en esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el modelo de servicio EIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.



Amkama  
imama



## Uñancht'ayata

Taqi munata yatichirinaka:

Purapa Arutha Jakawinakatha Sartayiri Yatichawi (EIB) ukaxa kunaymana lurañanakaniñapawa, kamachi apnaqañansa, p'iqt'añanakansa, yatiqañanakansa.

Ukhamathwa yatiña utanakanxa ayllutha sariri yatiqiri wawanakaruxa chanipa askipuni yatichasisphaxa.

Yatichawi Irptiri Ministerioxa, aka Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA) satankiri Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) sata taypithwa aka luqtawi luraña yanapaniraki, ukhamatha EIB sata yatichirinakaru suma yanapt'añataki, yatiqirina yatiñapsa askipuni khust'ayañataki.

Ukhamipanwa, aka qillqataxa *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka* sata sutini qhansuniraki. Aka pankaxa walipuni Aymara aru tuqitha uñt'ayani yatichinakarusa, achakaja satankiri qillqanaxtsa chaniparaki uñt'ayarakini. Akansti kunaymana kamachiwa utji Aymara arutha chiqapa qillqaña tuqitha. Ukhamathwa taqinisa sumpuni arusathxa qillqasxaraksnaxa. Ukhamarusa, EIB sata suma sartayañatakisti wawanaka tayka arupatha chanipa arst'asiñapaxa aski amtatñapawa.

Aka chiqanchiri pankasti waljanina luratawa: aru kamaninakana, Aymara yatichirinakana, ayllunakatha p'iqt'aniri jilata kullakanakana, EIB ukana irnaqt'irinakana, aylluna jakasiri wali yatiri amawt'anakana. Taqi jupanakawa sumpuni Aymara aruthxa qillqt'asipxi.

Ukhamawa aka yanapasiri pankxa amparanakamaru purt'ayanipxsma, munata yatichirinaka. Jumanakawa akampixa yatiqiri wawanakxa suma irptxapxarakinta.

Jumanakaxa, paya arutha arst'asitamatha qillqt'asitamathxa, wawanakaruxa aski thakiruwa irpxatapxantaxa jupanaka suma yatiqt'ayañataki, ukhamatha Aymara markasa wali ch'ullqinchañataki.



# Kunanakanisa

## 1. T'AQA

<b>Aymara qillqana kamachinakapa .....</b>	<b>8</b>
1.1. Sallanaka.....	10
1.2. Wiyt'ata sallanaka.....	12
1.3. Sallakuskanaka.....	19
1.4. Tullpa sallanaka.....	26
1.5. ¿Kawkiri arullanakasa suma qillqañäpachaxa?.....	29
1.6. ¿Jakhunakana sutipaxa kunjama qillqatäñapasa? .....	32
1.7. Jach'a qillqa .....	38

## 2. T'AQA

<b>Waytampitha, salla chhaqtawimpitha, mayt'asita arunakampitha.....</b>	<b>44</b>
2.1. Wayta.....	45
2.2. Salla chhaqtawi .....	49
2.3. Mayt'asita arunaka .....	50

## 3. T'AQA

<b>Aymara chimpunakana kamachinakapa.....</b>	<b>54</b>
3.1. Ch'aqa (.) .....	56
3.2. Wich'illa (,).....	62
3.2. Wich'illani ch'aqa (;).....	66
3.3. Päch'aqa (: ).....	66
3.5. Muspa chimpu (!) .....	67
3.6. Jiskt'a / sikt'a chimpu (¿ ?) .....	68
3.7. Jisk'a sich'i (-) .....	71
3.8. Jach'a sich'i (—) .....	74

#### 4. T'AQA

<b>Aymara aruna kamachinakapa .....</b>	<b>76</b>
4.1. Amayu.....	77
4.2. Aruchiri .....	80
4.3. Suti.....	85
4.4. Sutilanti.....	88
4.5. Sutina mayjachirinakapa .....	90
4.6. Chikthapiyiri.....	96
4.7. Suti arsuta .....	98
4.8. <i>-mpi</i> 'chikachiri' arulla .....	100
4.9. Aruchirina pachapa .....	102
4.10. Nayra pacha: <i>-tay(i)</i> .....	105

#### 5. T'AQA

<b>Amayuna kastanakapa .....</b>	<b>106</b>
5.1. Qhananchiri amayunaka .....	107
5.2. Jiskt'awi amayunaka .....	108
5.3. Lurayawi amayunaka .....	109
5.4. Amayuna phuqachirinakapa.....	110
5.5. Amayuna yaqha kastanakapa.....	110

#### 6. T'AQA

<b>Kunaymana kasta qillqatanaka ullañänisa qillqañänisa .....</b>	<b>114</b>
6.1. Jawari.....	115
6.2. Apthapirinaka .....	118
6.3. Wakiyawi qillqatanaka .....	124
6.4. Jawarilla.....	127
6.5. Yatiasiri qillqatanaka .....	130
6.6. Jamuqasjama qillqawi .....	132

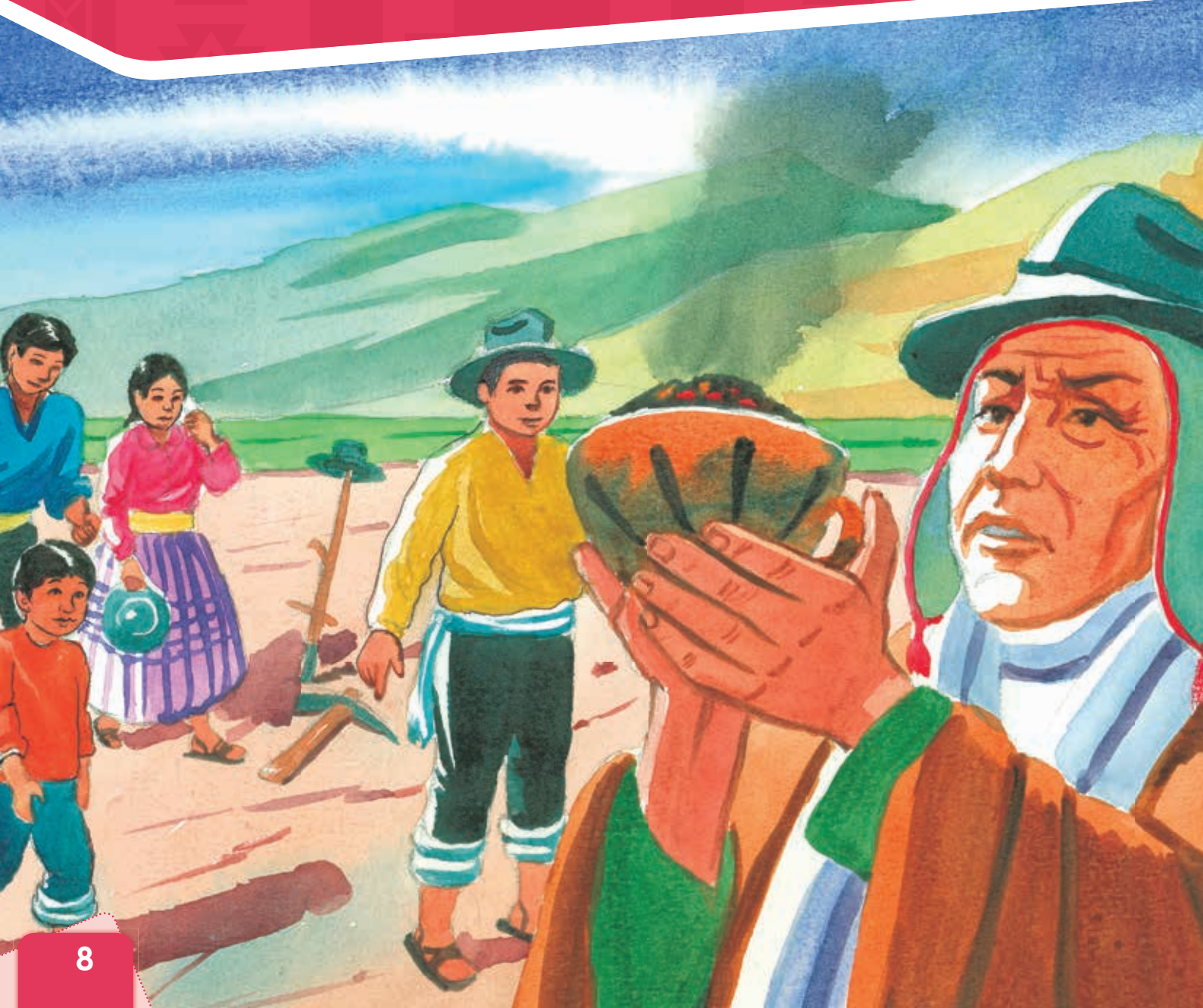
#### 7. T'AQA

<b>Juk'ampi qillqatanaka ullasipkakiñäni .....</b>	<b>134</b>
Ullata pankanaka .....	150
Aymara aru arsurinaka.....	152

# 1

T'AQA

## Aymara qillqana kamachinakapa





Pirü jach'a markanxa Aymara arsuña qillqañatakixa maya kamachiwa utt'ayasitaraki, khaya waranqa llätunka pataka kimsaqallqtunka phisqani marana. Uka kamachina jakhuwipasti waranqa päpataka tunka kimsaqallquni jakhuwiwa (R.M. N° 1218-85-ED). Akiri kamachimpiwa qillqaña arsuña yanapt'asiñani. Ukanxa janirakiwa akiri <nh> qillqaxa utjkiti. Jiwaxa uka qillqaxa amuykipañatakiwa uskt'añanixa. Ukhamaxa Aymara qillqanaka mäpita uñt'apxañani.

Aymara achakajana 32 qillqanakapaxa akirinakawa<sup>1</sup>:

qillqa	sutipa	qillqa	sutipa	qillqa	sutipa
<i>a</i>	<i>a</i>	<i>l</i>	<i>la</i>	<i>r</i>	<i>ra</i>
<i>ä</i>		<i>ll</i>	<i>lla</i>	<i>s</i>	<i>sa</i>
<i>ch</i>	<i>cha</i>	<i>m</i>	<i>ma</i>	<i>t</i>	<i>ta</i>
<i>chh</i>	<i>chha</i>	<i>n</i>	<i>na</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
<i>ch'</i>	<i>ch'a</i>	<i>ñ</i>	<i>ña</i>	<i>ü</i>	
<i>i</i>	<i>i</i>	<i>p</i>	<i>pa</i>	<i>th</i>	<i>tha</i>
<i>ï</i>		<i>ph</i>	<i>pha</i>	<i>t'</i>	<i>t'a</i>
<i>j</i>	<i>ja</i>	<i>p'</i>	<i>p'a</i>	<i>w</i>	<i>wa</i>
<i>k</i>	<i>ka</i>	<i>q</i>	<i>qa</i>	<i>x</i>	<i>xa</i>
<i>kh</i>	<i>kha</i>	<i>qh</i>	<i>qha</i>	<i>y</i>	<i>ya</i>
<i>k'</i>	<i>k'a</i>	<i>q'</i>	<i>q'a</i>		

Jach'a qillqatha qalltañatakixa akhama lurañaxa:

*A, Ä, Ch, Chh, Ch', I, Ï, J, K, Kh, K', L, Ll, M, N, Ñ, P, Ph, P', Q, Qh, Q', R, S, T, U, Ü, Th, T', W, X, Y.*

Jach'a qillqakamampiki qillqaña ukjaxa, akhamarakiwa qillqatäñapaxa:

*A, Ä, CH, CHH, CH', I, Ï, J, K, KH, K', L, LL, M, N, Ñ, P, PH, P', Q, QH, Q', R, S, T, U, Ü, TH, T', W, X, Y.*

<sup>1</sup> Sipita, Wakullani, Tajna chiqanakana qillqasirakisphawa <nh> qillqampi. Aka qillqsti akhamanakana qillqaña amuyapxi: *utanha* = *utaja*, *markanha* = *markaja*, *saranhawa* = *sarajawa*.

## 1.1. Sallanaka

Aka qillqata uñakipapxañani:

Aymara arusaxa kimsa **sallanikiwa** qillqañapanxa. Aka qillqatanxa **sallanakaxa** laramampi samichatawa.

Tata Julikuxa maya phisi uywasitayna. Phisipastik'usillupunitaynawa. Achakunaka katjasinxasumpuni anatt'asiritayna. Ukathwa Julikuxa phisipxa walpuni munasiritayna.



Patxa qillqatanxa **sallanakaxa** **larama** samimpi qillqatawa. Jichhaxa jiskt'asiñani: ¿Qhawqha **sallanisa** Aymara qillqañaxa?

Aymara arusanxa (3) kimsa **sallampikiwa** qillqaña. Akhama:

a i u

Janiwa Kastillanu arunjama phisqa **sallampi** Aymaraxa qillqañakiti. Kimsampikipuniwa qillqañaxa: **a, i, u**. Akiri **x, q, qh, q'** qillqanakana, **sallaxa** qhipapanki januka nayrapanki ukjakiwa pantjasiñjamaxa. Ukathwa akhama arunakaxa akhama suma askichatäñapaxa:

Janiwa akhama qillqañati.	Akhama qillqatäñapawa.
x qamaqe	✓ qamaqi
x qota	✓ quta
x ch'oqe	✓ ch'uqi
x qere	✓ qiri
x qhere	✓ qhiri
x qollo	✓ qullu
x oxe	✓ uxi

Akanxa paya **sallawa** jani chiqapa qillqatäkiti. Uñakipasina, jichhaxa, sapaqata aynachaparu chiqapa Aymara sallampi qillqaxma.

✗ Kupi qonqorexa jach'awa.



✗ Qewllaxa qotana tuyuski.



✗ Walja qheyawa utji.



✗ Jiwra qhonarapxañäni.



✗ Q'ellu jamach'exa usutawa.



✗ Q'orawaxa qawra t'awratha luratawa.



✗ Uka jaqexa wali q'omawa.



✗ Punu markanxa, llamayu phaxsenxa, Egeqo sutini jaqeru kunaymana yänakampi suma k'achachapxi; ukhamaraki, isipaxa q'ellu qhisti larama ch'uxña samichatanakampi luratawa.



Jilata kullakanaka, Aymaratha ullasasa qillqasasa Aymarathpuni walt'ayañasaxa. Sallaninaka arsuyañaxa janiwa Kastillanu arunjama arsuyañapunikiti. Sumpuni yatiñatakixa, awkinakassa taykanakassa jiliri jilata kullakanakassa isch'ukipxapuniñäni.

Aymara aruna **laxraqalluna** arsuyata **sallakuskanakapaxa** akanakawa: **q, qh, q', x**. Aymara arunxa, **i, u** uka sallanakaxa uka sallakuskanakana qhipa ukhamaraki nayraqatapanki ukjaxa, Kastillanu arunjama ist'asipanwa, **e** januka **o** uka yaqha qillqampi qillqasasa pantjasiñaxa utjaraki.





## 1.2. Wiyt'ata sallanaka

Aka qillqata uñakipapxañani:

Aymara arusanxa kimsa **wiyt'ata sallanaka** utjarakiwa.



Masüruxa Saritaxa waja putu pirqaskäna. "Akhama nayaxa wajasiñatakixa pirqasiriñtha, ukatha chäkampiwa q'uliyiriñtha" sasawa wawanakapampi chika utapana qamaraskäna.



¿Kunjamasa qillqañaxa?

qana / qäna  
chaka / chäka  
qina / qiña-

Akiri **salla** sata arsunakaxa wiyt'atasa Aymaranxa utjarakiwa. Ukathwa **wiyt'ata salla** sata uñt'atarakixa. Akanakawa:

ä i ü

1. Akiri arunakawa **wiyt'ata sallampi** qillqañaxa. Suma uñt'añatakiwa uka arunaka payatha payatha katurañäni mä **amayu** qillqañataki:

- *Jusiya yuqallana qanapa apayamama.*
- *Lukasaxa qänampiwa chawlla qutana katuski.*
- *Wakaxa chakanamawa uka jawira makati.*
- *Julikuxa chäkampiwa waja putu q'uliyi.*
- *Philixa sumpuni qina phust'aña yatixa.*
- *Martinuxa jani qinasiri amu waynawa.*

Akiri qäna sata aruxa qayana uka aruthwa jutarakixa; chäka arusti chayaka uka arutharaki. Ukathxa ukhamsa qillqaraksnawa.

Ukathxa juk'ampi arunakasa utjaskakiwa wiyt'ata sallani arunakaxa; akhama (qhipathsa aka tuqithxa arsuskañäniwa):

*yäqaña, isqisqi, kürmi, walüru, masüru, llätunka*

2. *Kankaña* sata **aruchirixa** jichhürunxa akhamaruwa purxaraki:

- ✓ *Jumaxa yatichiritawa.*
- ✓ *Pirutixa waynaxaniwa.*
- ✓ *Susanaxa tawaqüxiwa.*

Janiwa akhama qillqañäkiti.

- ✗ *Jumaxa yatichiritawa.*
- ✗ *Pirutixa waynaxaniwa.*
- ✗ *Susanaxa tawaquxiwa.*

### Aru q'ipi

Qinaña sata  
arxa yäqaña  
sapxiwa  
yaqhapa  
chiqanxa.

### Aru qhanancha

- qinaña ~  
yäqaña ~  
yayaqaña
- wiyt'ata ~  
jiyt'ata

Juk'ampi  
chikanakansa  
**wiyt'ata sallani**  
arunakaxa  
utjaskakiwa.



Akiri arunakaxa panpachawa aski qillqatäskixa:

Jakhu  
siqichañansa  
utjarakiwa  
**wiyt'ata**  
**sallanixa.**

- *akayri* ~ *akiri*
- *khayayri* ~ *khayiri*
- *nayrayri* ~ *nayriri*
- *mayayri* ~ *mayiri*
- *payayri* ~ *payiri*
- *kimsayri* ~ *kimsiri*
- *paqallquyri* ~ *paqallquri*
- *tunkayri* ~ *tunkiri*

Akirjama arunakasa purapathsa qillqasirakisphawa. Kawkirisa walikiskiwa; akhama:

- ✓ *jaqiña* ~ ✓ *jaqi kankaña*
- ✓ *janq'uña* ~ ✓ *janq'u kankaña*
- ✓ *warmiña* ~ ✓ *warmi kankaña*
- ✓ *wajchäña* ~ ✓ *wajcha kankaña*

Janiwa akhama qillqañäkiti:

- ✗ *jaqiña*
- ✗ *janq'uña*
- ✗ *warmiña*
- ✗ *wajchäña*



3. **Aruchirinakanxa, -yä** sata ‘nayra pacha’ arullaxa akhama chimputañapawa<sup>2</sup>:

- ✓ *Nayaxa utwa utachayäthxa.*
- ✓ *Jumaxa qulluna ikiskayätaxa.*
- ✓ *Julikuxa qulluna ikiskänxa.*

Janiwa akhama qillqañäkiti.

- ✗ *Nayaxa utwa utachayathxa.*
- ✗ *Jumaxa qulluna ikiskayatata.*
- ✗ *Julikuxa qulluna ikiskanaxa.*

4. **Aruchirina -ja** uka ‘mayiri jaqipanxa’, ‘qhipa pachanxa’ phuqata qillqatañapawa<sup>3</sup>:

Akhama arsutawa.	Akhama qillqatañapawa.
<i>Nayaxa yatiña uta saräwa.</i>	<i>Nayaxa yatiña uta sarajawa.</i>
<i>Nayaxa utama uñch’ukïwa.</i>	<i>Nayaxa utama uñch’ukijawa.</i>
<i>Nayaxa phunchawina thuqüxa.</i>	<i>Nayaxa phunchawina thuqujawa.</i>

**Nayra pacha arullaxa**  
wiyt’ata  
sallaniwa.

Mayiri jaqiwa siri arullanxa uñstarakiwa **wiyt’ata** **sallanixa.**

<sup>2</sup> Yaqhapanakaxa akhamaru uñtatwa qillqapxarakixa. Ukasa waliskiwa.

- *Nayaxa utwa utachäthxa.*
- *Jumaxa qulluna ikiskätata.*

<sup>3</sup> Tajna marka tuqinsa yaphapa Lupaqa marka tuqinsa aka **amuyunakaxa** akhamsa qillqatarakisphawa:

- *Nayaxa yatiña uta sarajawa.* ~ *Nayaxa yatiña uta saranhawa.*
- *Nayaxa utama uñch’ukijawa.* ~ *Nayaxa utama uñchukinhawa.*
- *Nayaxa phunchawina thuqujawa.* ~ *Nayaxa phunchawina thuqunhaxa.*

5. **Aruchirina** ‘payiri jaqipanxa’, ‘qhipa pachaxa’ **wiyt’ata sallampi** chimputañapawa. Jani ukaxa, Wankani tuqinjama phuqatpachsa qillqaraksnawa; akhama:

Lupaqa	Wankani
<i>Jumaxa utaja jutätawa.</i>	<i>Jumaxa utaja jutantawa.</i>
<i>Jumawa yapu lurätaxa.</i>	<i>Jumawa yapu lurantaxa.</i>

6. Maya arullawa utjixa **-waya** sata. Aka arullaxa phuqata qillqsutañapawa:

Akhamsa arsutarakiwa.	Akhamasa utjarakiwa.	Akhamawa qillqatañapaxa.
<i>Luräpxañäniwa.</i>	<i>Lurawäpxañäniwa.</i>	<i>Lurawayapxañäniwa.</i>
<i>Manq’äsina yapu sari.</i>	<i>Manq’awsina yapu sari.</i>	<i>Manq’awayasina yapu sari.</i>

7. Akhama **-mama** sata arullasa utjarakiwa. Aka arullasti yaqhapa chiqanxa **wiyt’ata sallaniwa** qillqaña. Akhama:

Wankani - Chukuytu	Lupaqa
<i>Yapu luraña yanapamamawa.</i>	<i>Yapu luraña yanapämawa.</i>
<i>Silularatha jawsanimamaxa.</i>	<i>Silularatha jawsanimaxa.</i>

8. Aruchirina “pusiri jaqipaxa”, qhipa pachanxa **-ñäni** arullawa. Ukasti akhama qillqatäñapawa:

*Jiwasaxa sarxañäniwa.*

*Jiwasawa musiñänixa.*

9. Akiri **-wi** sata arullaxa aruchirina arullapakiwa. Suti saphi jak’a sarki ukjaxa, sutixa aruchiriptayatäñawa **kanka**- sata aruchirina lantipampi. Arulla lantipaxa **wiyt’ata sallawa**. Ukathwa akiri arunakaxa paya ch’aqanixa sutina qhipa **sallapa** patxaruxa. Akhama:

- *utäwi*
- *uyüwi*
- *thakiwi*
- *jawiräwi*
- *qutäwi*
- *qulliwi*

Aruchiri saphi jak’aru **-wi** sata arulla sarki ukjasti, janiwa wiyt’iri chimpumpi chimpuñaxa wakiskiti; akhama:

- *jachawi*
- *lurawi*
- *mathapiwi*
- *sarawi*
- *amuyt’awi*
- *utjawi*



Sumpuni  
**wiyt'ata**  
sallani  
arunakxa  
qillqsuñäni.



10. Aymaraxa yaqhapa arunakaxa **wiyt'ata** sallanjamawa ist'asirakixa. Ukaxa, /y/ satana sallapa chhaqtipana, utjarakixa. Ukanakaxa ist'aski ukhamsa qillqaraksnawa, jani ukaxa, kunjamasa phuqatpacha arsuñaxa ukhamsa qillqaraksnawa; akhama:

• <i>yä</i>	~	<i>yaya</i>
• <i>yäqaña</i>	~	<i>yayaqaña</i>
• <i>chäka</i>	~	<i>chayaka</i>
• <i>mä</i>	~	<i>maya</i>
• <i>pä</i>	~	<i>paya</i>
• <i>nä ~ na</i>	~	<i>naya</i>
• <i>kürmi</i>	~	<i>kuyurmi</i>
• <i>qäna</i>	~	<i>qayana</i>
• <i>wäqa</i>	~	<i>wayaqa</i>
• <i>ära</i>	~	<i>ayara</i>

11. **Wiyt'ata** sallanakaxa akhama paya aru mathapiyata machaqa arunakansa uñstarakiwa. Purapatha qillqañaxa waliskiwa:

• <i>masa uru</i>	>	<i>masüru</i>
• <i>qhara uru</i>	>	<i>qharüru</i>
• <i>jichha uru</i>	>	<i>jichhüru</i>
• <i>chika aruma</i>	>	<i>chiköruma</i>

Jichhürunxa  
Kastillanu  
arurjamakiwa  
qillqasxixa.

Akhama:

- *Yunguyo*
- *Caluyo*
- *Caluta*
- *Vilota*
- *Pilcuyo*

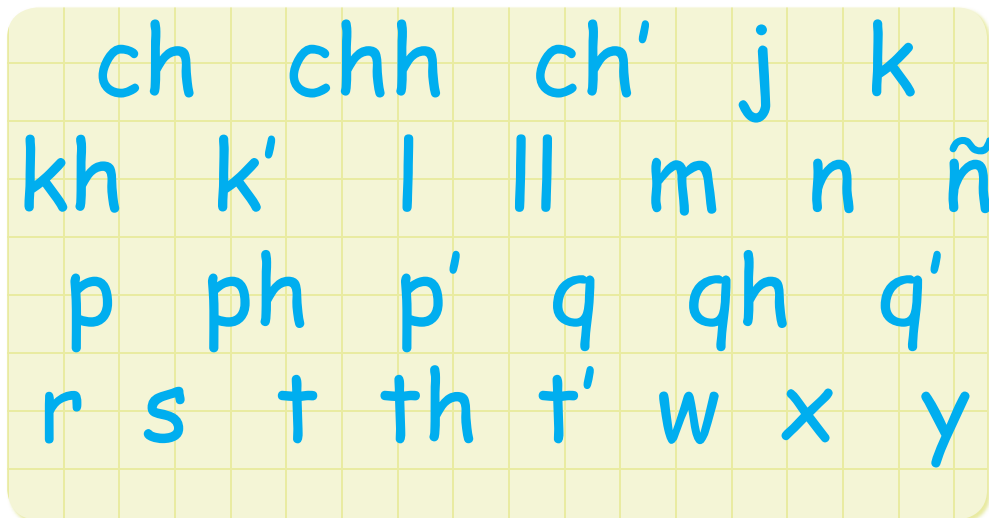
12. **Wiyt'ata** sallanakaxa janiwa markanakana, uraqinakana, jawiranakana **iñawi** sutinakapanxa chimputäkaniti, uka paya arunakana mayaruki tukutapatha.

• <i>yunka + uyu</i>	~	<i>Yunkuyu</i>
• <i>qala + uyu</i>	~	<i>Qaluyu</i>
• <i>qala + uta</i>	~	<i>Qaluta</i>
• <i>wila + uta</i>	~	<i>Wiluta</i>
• <i>pilku + uyu</i>	~	<i>Pilkuyu</i>



### 1.3. Sallakuskanaka

Sallakuskanakaxa pätunka suxtaniwa (26). Akirinakawa<sup>4</sup>:



Jichhaxa  
sallakuskanaka  
uñt'añäni.



Laka manqhanxa akhama chiqanakana mayjt'ixa chuymatha jutiri thayaxa:

		Jispi	Laka ima	Ñaqha	Ñaqha qhipäxa	Laxraqallu	Tunquru punku
Llupirinaka	Jasalla	p	t	ch	k	q	
	Phusiri	ph	th	chh	kh	qh	
	Phalliri	p'	t'	ch'	k'	q'	
	Qhaquri		s			x	j
	Wururiri		r				
	Thiyawja		l	ll			
	Tullpa salla	w		y			
	Nasawja	m	n	ñ			

Aymara  
**sallakuska**  
qillqanaka  
(yaqhipaxa  
**sallawisa**  
sapxiwa).

<sup>4</sup> Yaqhipa Aymara arsurinakaxa *nayana utaja* saña munasinxa, *nayana utanha* sasawa arsupxi. <nh> uka qillqaxa Wakullani, Sipita ukansa, Tajna chiqanakansa qillqasirakisphawa.

## Waña mara

Jani jallu puripana, qullu **patanxa** uraqixa q'ala **pharawa**. **P'axra** chiqanakana yamasa juk'ampi **pharsutarakiwa**. Jichha maraxa **pisi** maräniwa. K'ispiñatakisa **phiritakisa** thuxthutakisa, jiwraxa **pisikiniwa**. **P'ujsa** ch'uqisa **phutiñatakisa** **pisikiniwa**. Ukhama ch'uqi pisitapatha, jichha maraxa janiwa waja **putusa** **putuchaskaniti**. Ukathwa, jichhaxa, chuymajaxa wali **p'iyaxa**.



**1.3.1. Llupiri sallakuskanakathxa, akiri purapa jispimpi arsuyaña qillqanaka uñt'apxañäni:**

<i>pata</i>	<i>phara</i>	<i>p'axra</i>
<i>psi</i>	<i>phiri</i>	<i>p'iya</i>
<i>putu</i>	<i>phuti</i>	<i>p'ujsa</i>

Akhama amayunsa aka qillqanakxa uñjaraksnawa:

- Qullu *pataru* sarapxañäni ch'uñu *phutimpi p'ujsa* qhatimpi ququni.

**1.3.2. Akiri k'achi qhipäxaru arsuyaña llupiri sallakuskankiri laka ima chiqampi arsuyaña qillqanaka uñt'apxañäni:**

<i>tata</i>	<i>thaki</i>	<i>t'awra</i>
<i>titi</i>	<i>thixi</i>	<i>t'isnu</i>
<i>tunqu</i>	<i>thuthu</i>	<i>t'una</i>

Alaxa arunaka akiri amayunakana uñstarakixa. Ullapxañäni:

- Julikuna tatapaxa *thaki* wali *thuthutawa* saraski.
- *Titi* phisixa qulluna utjasiriwa.
- *T'una t'awra* tha lurata ch'ankathsa *t'isnuxa* k'anañarakiwa.
- *Tunqu* jak'umpi tiriwu jak'umpi yapthapisawa *thuxthu thixiski*.

**1.3.3. Akiri ñaqhampi arsuyaña qillqanaka uñt'apxañäni:**

<i>chacha</i>	<i>chhaxwa</i>	<i>ch'ama</i>
<i>chichi</i>	<i>chhijchhi</i>	<i>ch'ila</i>
<i>chuyma</i>	<i>chhuku</i>	<i>ch'uxña</i>

Jichhaxa ch'amjamäkixa uka phusiri, ukhamaraki, phalliri sallakuska chimpuni arunaka ullapxañäni. Ukanakaxa ñaqha qhipäxankirimpina laxraqallunkirimpina qillqanakapawa.



Akiri sallakuskanaka qillqañaxa chanipa ch'amjamawa. Ukathwa sumpuni uñxatañama.

Alaxa arunaka akiri amayunakana uñstarakixa. Ullapxañäni:

- Khaya *ch'uxña* punchuni *chachaxa* janiwa *ch'axwä*kiti: suma llamp'u *chuymani* jaqiwa.
- Uka waynaxa wali *ch'amaniwa*: kuna *ch'ila* uraqsa qala *chhaxwa* uraqsa phat'jaskakiriwa.
- Khaya *chachaxa* qhatimpi *chichimpi* manq'asiski.
- Mathapiri *chachanakxa* q'ixuq'ixumpi *chhijchhimp*iwa utanakapa tuqiru *chhukuyi*.

**1.3.4.** Jichhaxa ñaqha qhipäxampi arsuyaña qillqanaka uñt'apxañäni:

<i>kanka</i>	<i>khariña</i>	<i>k'ak'ara</i>
<i>kikipa</i>	<i>khitaña</i>	<i>k'ispiña</i>
<i>kullaka</i>	<i>khuchi</i>	<i>k'ullu</i>

Alaxa arunaka akiri amayunakana uñstarakixa. Ullapxañäni:

- Khaya *kullakaxa* khuchi *kanka k'ispiña*mpi manq'asiski. Utapanxa masüruwa *khuchi kharisipxatayna*.
- *K'ilik'ilixa* niya paka *kikipa*kiwa. Pakaxa jach'awa, *kilik'ilisti* isk'akirakiwa.
- Wallpaxa p'iqi pataparu suma chupika *k'ak'araniwa*.
- Philipa *kullakajaxa k'ullu* aptiriwa quqa quqa sari.

**1.3.5.** Ukhamarusa laxraqallumpi arsuyaña qillqanaksa uñt'asipkakiñäni:

<i>qamaqi</i>	<i>qhatu</i>	<i>q'ara</i>
<i>qillqaña</i>	<i>qhipa</i>	<i>q'ixuq'ixu</i>
<i>qullu</i>	<i>qhulliña</i>	<i>q'uma</i>



Alaxa arunaka akiri amayunakana uñstarakixa. Ullapxañäni:

- *Qamaqixa, jani wallpa katjasina, wali q'uyawa qullu tuqiru kutxatayna.*
- *Julikuxa q'ara lip'ichi qhatuna alxaskäna. Suma chaniparu alxañatakixa wali q'umarakwa apatayna.*
- *Pharanku jilataxa qullu qhipankiri uraqipa qhulliriwa sarixa siwa.*
- *Chhijchhji puripanxa lipt'xañawa sapxiwa: q'ixuq'ixuwa purintiri sapxiwa.*

**1.3.6.** Ukhamarusa akiri **qhaquri sallakuskanakaxa** akhama qillqatäñapawa: **laxraqallumpi** arsuyatäki ukaxa <x> qillqampi qillqatäñapawa, **tunquri punkumpi** arsuyaña sallakuskaxa <j> qillqampi qillqatäñapawa. Akhama:

<i>axa</i>	<i>jalaña</i>
<i>uxi</i>	<i>kuchjaña</i>
<i>iwxa</i>	<i>jach'a</i>
<i>phaxsi</i>	<i>phajsa</i>
<i>tixi</i>	<i>miji</i>
<i>maxaña</i>	<i>phuju</i>



Qillqata amuyunaka ullasa, samita jamuqapampi jakisiyapxañani.

Alaxa  
arunaka akiri  
amayunakana  
uñstarakixa.  
Ullapxañani.  
Ukatha jamuqapa  
uñt'asaxa jisk'a  
muruq'uru  
jakhupa  
qillqantañani.



1. Julikuna **tixi** turupaxa wali **axawa**:  
waxrapathsa katuyasiskakiriwa.  
Ch'iyara turuparuxa, niyasa, janiwa  
jak'achañati, wali uriwa, sasawa  
Julikuxa **iwxasiri**.



2. K'ilik'ilixa qullu tuqiruwa **jalaski**.



3. Lamaranxa wali **jach'a uxiwa** utjixa.  
Qutasanxa **uxixa** lamarankiritha  
sipansa isk'akirakiwa.



4. Suni thaya kuttanipanxa  
pachaxa **phajsiriwa**. **Phajsa**  
arumaxa ch'uqi yapunakasa  
juyphintatawa uñasirixa.



5. Ukhama **phajsipanxa**, **phaxsixa**  
waliraki qhantanirakiri.



6. **Mijixa** qutana tuyuri jalnaqiri  
ch'iyara phuyuni uywawa.



7. Nayra pachaxa **maxañampiwa**  
chawlla katupxiri siwa.



# Lurawinaka

Sapaqata akiri arunakampixa mä amayu qillqaña pankamaru qillqma:

Mayayri qutuchata arunaka:

- *khullu*
- *k'ullu*
- *khiwi*
- *k'ana*
- *qhuna*
- *qhantati*
- *q'axilu*
- *q'ipi*
- *q'urawa*
- *juqhu*
- *juq'u*

Payayri qutuchata arunaka:

- *chhuru*
- *ch'api*
- *ch'ullu*
- *phala*
- *phawaña*
- *lip'ichi*
- *p'isaqa*
- *p'axla*
- *p'uyu*
- *thaya*
- *thaki*
- *thuquri*
- *t'ant'a*
- *t'usu*
- *t'iriña*

Kimsayri qutuchata arunaka. Akiri x qillqaxa akhama arunakansa utjarakiwa:

- *t'uxu*
- *waxra*
- *jaxu*
- *uxuña*
- *ixla (jayra)*
- *ch'axwaña*

Qillqaña  
pankamaru  
qillqma  
kunaymana  
amayunaka



## 1.4. Tullpa sallanaka

Akiri jawari  
sata siwsawxa  
ist'iritati.  
Ullapxañani,  
ukatha  
qillqanaka  
askichañani.



### Pani jaira waina

Paya **jaira wainan**akawa utjirit**aina** siwa. Sapa **auki**pa uka uñjasa wali phiñasiritayna. Ukatha **auki**xa jiwaña **nairaxa** akhama sirítaynawa: “**Jaira** yuqallanaka, aka uraqiruxa qullqi allint**waithxa**. Ukatha armasthwa **kauki** chiqankatapxa” sasa.

Auki jiwipansti. Pani **wainan**akaxa uraqxa wali allipxiritaina. Ukatha janiwa kuna qullqsa katupka**tainati**.

“Jichhasti kamachañanisa” sasawa sapxiri**taina**. Jiliri wainaxa “ch'uqi satantañani” sasawa amuit'iritaina. Ukhamawa ch'uqi satantasina, ukatha achuqayasina, wali llamayupxataina. Aka ch'uqxa manq'asiñaniwa, qullqirusa alxasiñaniwa” sasawa wali kusi**sipxataina**.





Aymara arunxa paya **sallani** qillqaxa janiwa jakisiñapäkiti. Ukathwa **y** qillqasa **w** qillqasa sumpuni apnaqañaxa.

Alaxa jawarinxa akiri arunakawa jani aski qillqsutäkiti.	Akhama askichatäñapawa <b>y</b> qillqampi <b>w</b> qillqampi suma qillqt'asa.
✗ jaira	✓ jayra
✗ waina	✓ wayna
✗ utjiritaina	✓ utjiritayna
✗ allintawaitxa	✓ allintawaythxa
✗ auki	✓ awki
✗ naira	✓ nayra
✗ kauki	✓ kawki
✗ sapxiritaina	✓ sapxiritayna
✗ amuit'iritaina	✓ amuyt'iritayna
✗ llamayupxataina	✓ llamayupxatayna
✗ kuisipxataina	✓ kuisipxatayna

Pantjata arunaka askichañäni.

**Tullpa sallanaka** qillqañatakixa akawa yatiña. Aymaranxa janiwa paya **sallaxa** chikt'ata qillqañäkiti. Paya **sallanjama** arunaka utjipana, akiri <y>, <w> uka qillqanakampiwa qillqañaxa; akhama:

Janiwa walikiti.	Suma chiqapa qillqatawa.
✗ taipi	✓ taypi
✗ juiphi	✓ juyphi
✗ jaira	✓ jayra
✗ auki	✓ awki
✗ jiuq'i	✓ jiwq'i
✗ iuxa	✓ iwxa
✗ qaura	✓ qawra

Juk'ampi pantjata arunaka askichaskakiñäni.



Sapa t'axlli qalltanxa “y”, “w”, uka qillqanakaxa utjarakiwa. Akhama:

Janiwa walikiti.	Suma chiqapa qillqatawa.
✗ huaja	✓ waja
✗ gũaña	✓ waña
✗ huanaku	✓ wanaku
✗ guagua	✓ wawa
✗ huitiña	✓ witiña
✗ ch'axhua	✓ ch'axwa
✗ chhaxgua	✓ chhaxwa

### Yapu pachana

*Awkimp* *tay* *kampix* *uwija uyutha wanu*  
*apsupxi ch'uqi satañataki. Waynanaka*  
*tawaqunakasti sataña yanapapxi.*



## 1.5. ¿Kawkiri arullanakasa suma qillqañapachaxa?

Akiri arullanakawa sumpuni qillqañaxa: *-tha<sub>1</sub>, tha<sub>2</sub>, -spha, -phana, -muku, -nacha (-:ncha)*

Aymaraxa mä qhawqha arullawa taqi chiqansa mayjt'xaraki. Uka arullanakxa kawkonti suma phuqata arsupkchi ukhamarjama qillqatäñapawa. Uñjañäni:

1.5.1. Akiri *-tha* kasu arullaxa suma phuqatpacha qillqatäñapawa. Akhama:

Akhamaki yaqha chiqanakanxa arsxapxi. Janiwa ukhampacha qillqañäkiti.	Yaqhipa chiqanxa phuqata arsusipki, ukatha akhamawa qillqañaxa.
✗ Ukata nayaxa jutajaxa.	✓ Ukatha naya jutajaxa.
✗ Tata Pharankuxa qulluta niya puriniwa.	✓ Tata Pharankuxa qullutha niya puriniwa.
✗ Aka utaxa qalata utachatawa.	✓ Aka utaxa qalatha utachatawa.
✗ Julikuxa Pirutita panka alasixa.	✓ Julikuxa Pirutha panka alasixa.
✗ Ukatax janiya larusiñapatixa.	✓ Ukathax janiya larusiñapatixa.
✗ Mamapa sari ukatwa utapata mistsuni.	✓ Mamapa sari ukathwa utapatha mistsuni.

Yaqhipa arullanaka chiqapa qillqañaxa wakisiwa.

-THA 'kawkiti' jutawi'

-THA 'nayriri jaqi'

1.5.2. Akiri *-tha* aruchirina 'nayriri jaqipa' phuqatpacha qillqatãñapawa. Akhama:

Akhamaki yaqha chiqanakanxa arsxapxi. Janiwa ukhampacha qillqkañãkiti.	Yaqhipa chiqanxa phuqata arsusipki, ukatha akhamawa qillqañaxa.
✗ Nayawa uka uyxa pirq <u>ta</u> .	✓ Nayawa uka uyxa pirq <u>tha</u> .
✗ Nayapuniwa lur <u>ta</u> .	✓ Nayapuniwa lur <u>tha</u> .
✗ Nayaxa yapu lurañxa yat <u>t</u> wa.	✓ Nayaxa yapu lurañxa yat <u>th</u> wa.
✗ Nayaxa masüruxa qawrwa awatiyã <u>t</u> xa.	✓ Nayaxa masüruxa qawrwa awatiyã <u>th</u> xa.





1.5.3. Akiri *-spha* mayachasita arullampi *-phana* arullampixa phuqatpachsa, janukasaxa, purapathsa qillqaraksnawa.

Akhamaki yaqha chiqanakanxa arsxapxi. Ukhamasapacha qillqasisphawa.	Yaqhipa chiqanxa phuqata arsusipki, ukatha akhamawa qillqañaxa.
✓ Pirutixa juta <i>spa</i> wa muna <i>spa</i> ukjaja.	✓ Pirutixa juta <i>spha</i> wa muna <i>spha</i> ukaxa.
✓ Wakaxa sinti ch'itiyataxa jiwa <i>spa</i> wa.	✓ Wakaxa sinti ch'itiyataxa jiwa <i>spha</i> wa.
✓ Jani jallu purka <i>spa</i> ukaja wañsu <i>spa</i> wa.	✓ Jani jallu purka <i>spha</i> ukaja wañsu <i>spha</i> wa.
✓ Mariyaxa Arikipa sar <i>pana</i> .	✓ Mariyaxa Arikipa sar <i>phana</i> .
✓ Wakaxa alpha manq' <i>pana</i> .	✓ Wakaxa alpha manq' <i>phana</i> .
✓ Jakaña munchixa, jak <i>pana</i> yaya.	✓ Jakaña munchixa, jak <i>phanaya</i> .

-SPHA  
mayachasita  
arullampi  
-PHANA  
arullampi

1.5.4. Akiri *-muku* 'apamukuri' arullampi *-ñacha* arullampixa akhama qillqatañapawa.

Akhamaki yaqha chiqanakanxa arsxapxi. Ukhamasa qillqaraksnawa.	Yaqhipa chiqanxa phuqata arsusipki, ukatha akhamawa qillqañaxa.
✓ Nayawa uka ch'uqi apa <i>nuku</i> nija.	✓ Nayawa uka ch'uqi apa <i>muku</i> nija.
✓ Warmiwa uka waynaru apa <i>muchu</i> tayna.	✓ Warmiwa uka waynaru apa <i>muku</i> tayna.
✓ Nayaruxa yapuwa lurä <i>nch</i> itu.	✓ Nayaruxa yapuwa lura <i>ñach</i> itu.
✓ Uka wakaxa qullu sar <i>äncha</i> sina jachi.	✓ Uka wakaxa qullu sara <i>ñacha</i> sina jachi.

- MUKU  
arullampi  
-ÑACHA  
arullampi

## 1.6. ¿Jakhunakana sutipaxa kunjama qillqatãñapasa?

Jakhuna sutinakapaxa akhama qillqatãñapawa:

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>maya</i>	1
<i>paya</i>	2
<i>kimsa</i>	3
<i>pusi</i>	4
<i>suxta</i>	5
<i>paqallqu</i>	6
<i>kimsaqallqu</i>	8
<i>llätunka</i>	9
<i>tunka</i>	10

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>tunka mayani</i>	11
<i>tunka payani</i>	12
<i>tunka kimsani</i>	13
<i>tunka pusini</i>	14
<i>tunka suxtani</i>	15
<i>tunka paqallquni</i>	16
<i>tunka kimsaqallquni</i>	18
<i>tunka llätunkani</i>	19
<i>pätunka</i>	20

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>pätunka</i>	20
<i>kimsatunka</i>	30
<i>pusitunka</i>	40
<i>phisqatunka</i>	50
<i>suxtatunka</i>	60
<i>paqallqtunka</i>	70
<i>kimsaqallqtunka</i>	80
<i>llätunktunka</i>	90
<i>pataka</i>	100

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>pä pataka</i>	200
<i>kimsa pataka</i>	300
<i>pusi pataka</i>	400
<i>phisqa pataka</i>	500
<i>suxta pataka</i>	600
<i>paqallqu pataka</i>	700
<i>kimsa pataka</i>	800
<i>llätunka pataka</i>	900
<i>waranqa</i>	1000

Jakhuna sutipa	Jakhu
<i>pä waranqa</i>	2000
<i>kimsa waranqa</i>	3000
<i>pusi waranqa</i>	4000
<i>phisqa waranqa</i>	5000
<i>kimsaqallqtunka waranqa</i>	80 000
<i>phisqatunka waranqa pusi pataka suxtatunka kimsaqallquni</i>	50 468
<i>kimsaqallqu pataka waranqa</i>	800 000
<i>junu</i>	1 000 000

## Lurawinaka

1. ¿Kawkiri amayunsa jani suma qillqatakixa *-tha* 'jutawi', *-tha* 'nayriri jaqi' arullanakathxa?

- *Aka utaxa qalatha luratawa.*

Wali ( ) Jani wali ( )

- *Jumana chawlla katutama waxt'ita.*

Wali ( ) Jani wali ( )

- *Jusiyaxa utapata phiñasitawa mistsuni.*

Wali ( ) Jani wali ( )

- *Pampatha qullukamaxa wali jayawa.*

Wali ( ) Jani wali ( )

Uñakipt'apxañani.



2. Jichhaxa uñt'xtawa Aymara aruna qillqanakapxa. Ukatha, jichhaxa, akiri qillqata suma ullxarakismaxa:

### Ch'uqi yapuchawi

Taqi aylluna utjiri jaqinakasti pampanakana, quta lakanakana, qullunakana ch'uqi achuyapxixa.

Thayansa juyphinsa chhijchhinsa wakichasisipkakiwa yapu lurañatakixa taqini yanapt'asisa.

Ch'uqi yapuchañatakixa, sumwa uraqxa wakicht'asipxixa. Ukatha, sukachasina, satantapxarakiwa. Satatathsti, chillktanisina wali alinuqanixa. Alinuqanipanxa, qurarapxaraki qawapxarakiwa.

Qawatathsti, ch'uqixa wali achuqarakixa. Ukhamathwa llamayuña pachaxa purinxarakixa. Uka llamayuwinsti, jach'a, ukhamaraki, jisk'a achunakawa utjixa. Laq'utasa utjarakiwa. Laq'uta ch'uqinakaxa ajllirañawa qhati nayra phayxañataki.

T'una ch'uqinakathxa ch'uñuraki ch'uñupxi, ukhamaraki, jach'a ch'uqinakathxa tuntsa tuntachapxarakiwa.





3. Jichhaxa juma kikima akiri sayt'uru maya arumpkama phuqachma. Alaxa "Ch'uqi yapuchawi" qillqatathsa apsunirakismawa ch'aqanuqata phuqachañatakixa.

Qillqa	Qillqana sutipa	Juma kikima mayakama arunaka qillqarma.	Qillqa	Qillqana sutipa	Juma kikima mayakama arunaka qillqarma.
a	a		p	pa	
ch	cha		ph	pha	
chh	chha		p'	p'a	
ch'	ch'a		q	qa	
i	i		qh	qha	
j	ja		q'	q'a	
k	ka		r	ra	
kh	kha		s	sa	
k'	k'a		t	ta	
l	la		th	tha	
ll	lla		t'	t'a	
m	ma		u	u	
n	na		w	wa	
ñ	ña		x	xa	
			y	ya	

Sapa qillqa uñt'añataki arunaka qillqama.



4. “Ch’uqi yapuchawi” qillqatatha, arunaka ajllt’asina, qillqaqanma.

- Jasalla jakthapiyata sallakuskani arunaka:

-----  
-----

- Phusiri jakthapiyata sallakuskani arunaka:

-----  
-----

- Phalliri jakthapiyata sallakuskani arunaka:

-----  
-----



5. Qillqapxañäni.

¿Aka ch'uqitha warurt'awi qillqataxa, kunjama luratasa? Jani wali qillqatäki uka arunaka chiqaparu kuttayma.

### Chuki pankara (warurt'a)

Jumätati, chuki pankara,  
Jumatati, jawasa panqara,  
Mayniru mayniru  
Chuymama churiri.

Patacacha manumätha  
Waranccacha manumatha,  
Chukiyawuru sarawsina  
Pagaskamamawa, ay, palumita,  
Kunatakiraki nayaru inkañista,  
Kawkitakiraki nayaru imrullista,  
Juypisa chhijcchisa  
Laccawa irpasxtamxa.

✓

## 1.7. Jach'a qillqa

Jach'a qillqaxa jaqina iñawi sutipa qalltañatakiwa.

Jach'a qillqaxa p'iqincha qalltañatakiwa.

**Pampana jakasiña**

Jach'a qillqaxa amayunaka qillqaña qalltañatakiwa.

Wali arumathwa Julikuxa, Isiku yuqapampi chika, thaki saraski jisk'a anupasa irpt'asita. Jisk'a anupaxa Ch'uju satawa. Jupanakaxa ch'uqi yapupa tuqiru sari. Uka yapusti Tunkipa sata qullu ch'inankarakiwa.

Jach'a qillqaxa jaqina uywana ñanqha sutipa qalltañatakiwa.

Jach'a qillqaxa uraqina, qullunakana, jawiranakana, yapu chiqanakana, pampanakana iñawi sutipa qalltañatakiwa.





Jach'a qillqana kamachinakapaxa akirinakawa:

1. Amayunakaxa (oración) jach'a qillqampipuniwa qalltañapaxa. Akhamanakana:

1.1. Arsuta amayunaka qalltañataki:

- Masüruwa purinipxixa. Janiwa khitisa yatkiti. Nayakiwa yattha.

1.2. Jiskt'awi, ukhamaraki, muspawi amayu tukuyipanxa, jach'a qillqampipuniwa arktiri amayuxa qillqaña. Akhama:

- ¿Kuna marasa sullka phuchasaxa yurinaxa? Nayaxa armt'xakthwa.
- ¡Kunaraki akasti! Walpuni mulljitu.

1.3. Jiskt'awi ukhamaraki musphawi amayutixa maya amayu taypinkichixa, amayu qalltipanwa jach'a qillqampixa nayraqata qillqaxa qillqaña. Ukathxa, jiskt'awi ukaya musphawi tukuyipanxa, arktiri aruxa jisk'a qillqampikiwa qalltañapa. Akhama:

- ¿Kunsa lurpachayäthxa?, sasawa walpuni musphasthxa.
- ¡Alalaw!, sasawa Luwisuxa arumatha utajaru purinixa.

1.4. Jiskt'awi ukhamaraki muspawi amayutixa maya amayu taypinkchixa, ukhamaraki, jani amayu qalltankchixa, jisk'a qillqampikiwa qalltatäñapa. Akhama:

- Philipi, ¿jumaxa utajxa jutasmati?
- Ukhamaxa, ¿munapuntati?
- Ukasti, ¡kunaraki!

**Jach'a qillqa**  
tuqitha juk'ampi  
yatxatasipkakiñani.

**Jach'a qillqaxa**  
Kastillanu  
arunxa  
mayúscula  
satawa.

Kunaymananakana  
**jach'a qillqa** tuqitha  
kamachinakaxa utji.

2. **Iñawi sutinakaxa jach'a qillqampipuniwa qalltañaxa.** Akiri kamachinakawa uñt'añaxa suma qillqañataki:

2.1. Jaqimpina uywampina **iñawi sutinakapaxa jach'a qillqampi** qalltatañapawa.

- *Susana, Juwana, Piruti, Isiku, Gabriel; Sultaru, Lasi, Tinri.*
- *Jusiyana anupana sutipaxa Lasiwa; nayanaraki, Sultaru.*

2.2. Jiwasa inuqirina sutipaxa **jach'a qillqampiwa** qalltañapa.

- *Pachamama, Qutamama, Inalmama, Achachila, Qhapiya, Tatitu.*

2.3. Ñanqha sutinakaxa **jach'a qillqampiwa** qalltañapaxa:

- *Jusiyaruxa, wayna masinakapaxa K'usi sapxiwa.*

2.4. Uraqmuyuna suyunakapampina, markanakampina, ayllunakampina, pampanakampina, qutanakampina, jawiranakampina, qullunakamapina, yapunakampina **iñawi sutinakapaxa jach'a qillqampiwa** qalltañapaxa. Akhama:

- *Asya, Iwrupa, Awyayala; Lima, Punu, Pumat'a, Wakullani, Wankani, Suq'a; Titiqaqa, Qhapiya, Kancharani, Tunkipa.*

2.5. Warawaranakana, yaqha pachanakana, kunaymana laqampuna utjiri yänakana **iñawi sutinakapaxa jach'a qillqampiwa** qalltañapaxa. Akhama:

- *Willka, Phaxsi, Wari Nayra, Qutu, Uraqi, Ururi, Chakana.*

Maya **amayuxa** walja jiskt'awinirakisphawa. Jiskt'awixa **amayu** qallti ukakiwa **jach'a qillqaniñapaxa**. Chikata jiskt'awinakasti **jisk'a qillqampikiwa** qalltañapa, ukhamarusa, **wich'illampkama** jaljayatãñapawa. Akhama:

- ¿**Kunasa** sutimaxa?, ¿**kawkinsa** utjastaxa?, ¿**qhawcha** maranitasa?, **sasawa** yatichirixa jiskt'itãnaxa.

**2.6.** Jaqi arunakana sutinakapaxa Aymaranxa iñawi sutinakawa. Ukhamipanxa, jach'a qillqampiwa qalltañapa.

- **Ashaninka** aru, **Qhichwa** aru, **Aymara** aru, **Kastillanu** aru, **Inlisa** aru.



# Qillqapxañäni

Aka  
jamuqanaka  
tuqitha  
qillqasinxa,  
sumpuni **jach'a**  
**qillqanaka**  
qillqma.

Aka jamuqanaka tuqitha maya **jawari** qillqma. Sapa jamuqathxa maya **t'aqawa** qillqasiñapa. Sapa t'aqaxa walja amayunakaniñapawa. ¡Jani armasimti! Wakisipanxa, qhanpuni **jach'a qillqsa** qillqt'antaxa, chimpumpisa chimpt'anta.



✓

Handwriting practice area with multiple horizontal lines for writing.



# Lurawinaka

## PANICHASIRINAKA

panichasirinakaxa uta utachasiña amtapxi  
jupanakaxa nayraqata pachamamatha  
mayt'asipxi wali suma uta mistsuñapataki  
inalampi winumpi llamp'umpi panqarampi  
kunawa luqtasipxi ukhamatha machaqa  
utanxa panichasirina wali suma  
utjt'asipxañapataki.

**Akjaru askichata qillqata qillqaqanma.**



-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Aka qillqata,  
ukhampachaxa,  
janiwa wali  
qillqatäkiti.  
Ukatha jumaxa  
amayunaka  
katurasina  
ch'aqampiwa  
jaljayañama.  
Ukathsti jach'a  
qillqampi qillqaña  
qillqanakxa  
sumaraki  
askichañama.  
Uka lurasinsti,  
machaqatha  
aynacharu  
qillqaqma.



## Aru qhanancha

- julli ~ jamuqa
- uskma ~ uchma

2

T'AQA

Waytampitha, salla  
chhaqtawimpitha, mayt'asita  
arunakampitha





## 2.1. Wayta

### Africa iliphanti

Africa iliphanti, uraqi patana utjiri taqi uywanakatha sipana, wali jach'awa. ¡Wali jach'apunichixaya! Walja marani achachinakaxa niya 4 mitruwa sayt'apaxa, iramaparaki niya 7 mitruraki. Kurpupaxa qaqa uqi saminiwa, janiwa t'awranjamäkarakisa. Jinchupaxa wali jach'apuniwa, turumpa sata nasapasa uraqkama qatatt'atarakiwa. Uka amparjama nasapampiwa mukt'arakisa, umsa lakaparu umt'añataki qhallantasirakisa.



Aymara arunxa wayta sata jach'pachatha arsuña t'axllixa jupapachawa jach'athjama arsuwasiski. Akhama:

Ajayu Ay<sup>ma</sup>ra aru<sup>ni</sup>wa ch'i<sup>ya</sup>ra

Aymaraxa paya arunakaxa akhamanakatha utjarakisphawa. Jakthapiyatathxa, waytaxa maya kutikirakiwa ist'asixa:

Waytanakapaxa sapa arunwa utjixa. Aka qillqatanxa larama samimpi samichatawa. Uka chiqaxa jilpacha ch'amampiwa arsuyaña.

Waytaxa sapa arüphasa jach'achata arüphasa tukuya qawayatha jakt'ataxa payiri t'axllinkapuniwa.

Akhama  
jakthapiyata  
arunakanxa  
akhamawa  
waytaxa.



- *masu + uru* = *masüru*
- *qhara + uru* = *qharüru*
- *isqi + isqi* = *isqisqi*

2.1.2. Nayrayri aruna **salla**niru tukutapatha, arkiri aruna **sallakuskampi** qalltatapathxa, kunaymana maya aruru tukuta sutinakanawa utjaraki. Ukhamarakiwa paya kikipa arunaka jakisitasa utjaraki. Ukanxa **waytaxa** akhama sarixa:

- *allqa + mari* = *allqamari*
- *puku + puku* = *pukupukuku*

Wayta tuqitha  
juk'ampi  
kamachinaka  
uñt'asipkakiñäni.



2.1.3. Waljachañatakisa qutuchañatakisa, maya aruxa paya kutiwa arsusixa. Ukanxa yaqh-yaqhawa qillqjañaxa. Ukanxa sapa mayniwa **waytanixa**. Akhama:

- *uta + uta* = *uta uta (walja uta)*
- *juqhu + juqhu* = *juqhu juqhu (walja juqhu)*
- *quqa + quqa* = *quqa quqa (walja quqa)*
- *qala + qala* = *qala qala (walja qala)*



2.1.4. Akhama paya kikipa aru apthapitasa utjarakiwa. Akansti askisphawa aka jisk'a sich'impï jalayañaxa. Sapa mayni aruwa akanxa **waytanixa**:

Jaljata	Apthapitha
<i>maya maya</i>	<i>may-maya</i>
<i>yaqha yaqha</i>	<i>yaqh-yaqha</i>
<i>thaki thaki</i>	<i>thak-thaki</i>
<i>pata pata</i>	<i>pat-pata</i>

Akiri amayunakawa kankañapxa suma qhananchistanixa:

Jaljata	Apthapitha
<i>Jiwra yapujaxa maya mayakiwa.</i>	<i>Jiwra yapujaxa may-mayawa.</i>
<i>Chachampi warmimpixa yaqha yaqha yapunipxiwa.</i>	<i>Chachampi warmimpixa yaqh-yaqha yapunipxiwa.</i>
<i>Qamaqixa thaki thaki taypi sarixa.</i>	<i>Qamaqixa thak-thaki sarixa.</i>
<i>Julikuxa pata pata mistsuwayi.</i>	<i>Julikuxa pat-pata mistsuwayi</i>

Aka chikpurt'ata amayunakana amtawipaxa janiwa kikipäkiti. Ukathwa mayj-mayja qillqatäñapaxa.

Akhama paya aru apthapitasa utjarakiwa. Panpachawa askixa:

- *qhara + jayp'u = qhara jayp'u > qharayp'u*
- *masa + jayp'u = masa jayp'u > masayp'u*

2.1.5. Yaqhipa wali muspharañani amayunakaxa qhip-qhiparu sinti **wayta**ni arullaniwa. Ukasti qhipankapunitapatha, **tilt**impi chimpt'atãñapawa.

- Wali sumarakisá.
- Janirakisa ch'uñukataynati<sup>xá</sup>. Qawra thaxakirakitaynasá.
- Ukhamapí. Sarajapí.

Akhama arunakasa utjarakisphawa. Ukasti <y> januka <w> sata qillqaru tukutapathsti, janiwa kuna **tilt**isa Kastillanu arunjama uchañäkiti. Jupapachakiwa akhama ch'amampi tukuyatäspha:

- Wali sumaway.
- Qhatixa wali p'ujaway.
- Julikuxa Limxa sarxiway.
- Alalaw.



## 2.2. Salla chhaqtawi

1. Salla qillqaxa, ullaski ukjaxa, **amayunakana** sapa **arsuta** tukuyapana chhaqtixa. **Amayu** tukuya **sallanikiwa** phuqata arsuyasixa.

Akhamawa qillqañaxa.	Akhamawa arsuyañaxa.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>¿Kunasa akaxa?</u></li> <li>• <u>Nanakaxa ch'uqi satapxtha.</u></li> <li>• <u>Khaya waynaxa ch'uxña mansana manq'ixa.</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>¿Kunas(a) akaxa?</u></li> <li>• <u>Nanakax(a) ch'uq(i) satapxtha.</u></li> <li>• <u>Khaya waynax(a) ch'uxña mansan(a) manq'ixa.</u></li> </ul>

Aymaraxa **sallan**akaxa chhaqtiwa arsuyatathxa.



2. Maya **suti arsuta** (*frase nominal*) taypinxa mayjachirina **sallapaxa** chhaqtarakisphawa kimsa **t'axllinixi** ukjaxa. Paya **t'axllini** mayjachirixa janiwa niyasa **sallapxa** chhaqtaykarakiti. Uñjañani:

Akhamawa qillqañaxa.	Akhamawa arsuyañaxa. (...) uka chimpu taypiru llawintata <b>sallaxa</b> chhaqtayañawa ullañanxa.
• <u>suma uta</u>	• <u>suma uta</u>
• <u>janq'u uta</u>	• <u>janq'u uta</u>
• <u>pusi uta</u>	• <u>pusi uta</u>
• <u>ch'iyara uta</u>	• <u>ch'iyar(a) uta</u>
• <u>yuqalla wawa</u>	• <u>yuqall(a) wawa</u>
• <u>juch'usa lawa</u>	• <u>juch'us(a) lawa</u>
• <u>murug'u qala</u>	• <u>murug'(u) qala</u>

## 2.3. Mayt'asita arunaka

Mayt'asita  
arunakaxa  
yaqha jaqi  
arutha  
Aymara  
aruru  
mantaniri  
arunakawa.

### K'umara kankaña

K'umara sarnaqañatakixa sumawa  
manq'asiñasaxa, sasawa **doctoraxa iwxfasi**.  
Yaqhapa yatirinakaxa jani usuntañatakixa  
**Diosatha** wali mayisiñaxa sasasa  
sapxarakiwa.

Jani **hospitalaru** puriñatakixa k'umara  
kankañasxa sumpuni yäqt'asiñasaxa.



1. Yaqha arutha mayisita arunakaxa, **ina sutï**phasa **mayjachiri** arüphasa, Aymara kamachiru uñtatawa qillqasiñapa. Akhama:

• <i>dios</i>	→	<i>yusa</i>
• <i>doctor</i>	→	<i>tujtura</i>
• <i>hospital</i>	→	<i>uspitala</i>
• <i>oficial</i>	→	<i>uphisyala</i>
• <i>fiscal</i>	→	<i>phiskala</i>
• <i>cárcel</i>	→	<i>karsila</i>
• <i>lunes</i>	→	<i>lunisa</i>
• <i>reloj</i>	→	<i>riluju</i>
• <i>juez</i>	→	<i>juwisa</i>

**Mayt'asita**  
arunakaxa  
akhamawa  
qillqañaxa  
Aymara  
arusanxa.

2. Wali uñt'ata **iñawi sutin**akaxa kikiparakwa Aymara kamachiru qillqasiñapaxa. **Jach'a qillq**ampipuniwa qalltañapaxa. Akhama:

• <i>Argentina</i>	→	<i>Arjintina</i>
• <i>Perú</i>	→	<i>Pirü</i>
• <i>Bolivia</i>	→	<i>Wuliwya</i>
• <i>Chile</i>	→	<i>Chili</i>
• <i>Paraguay</i>	→	<i>Parawaya</i>
• <i>Europa</i>	→	<i>Iwrupa</i>
• <i>España</i>	→	<i>Ispaña</i>



3. Jach'a markanakana sutipaxa jani sinti uñt'atakchi ukaxa, kunjamtixa jutiri arupanxa qillqaskchi ukhama kikipa qillqataskañapawa. Akhama:

- *Dinamarca, Hungría, Sudáfrica, Afganistán, Palestina, Croacia, Japón, Tokio, Londres.*

4. Walja marka jawira qullu uraqi sutinakawa Kastillanu arurjama qillqatäxixa. Uka kunaymana uraqi sutinakaxa, Aymaratha Qhichwatha Puqinatha nayrathpacha sutichatächi ukaxa, Aymara kamachirjama qillqatäñapawa (nayra Ispaña q'ara jaqinakana pachapana qillqaskänxa ukhamsa qillqaraksnawa). Akhama:

Jiwasana  
markanakasana  
iñawi  
sutinakapaxa  
jiwasana arusana  
qillqañaparjama  
qillqatäñapawa.

- Pomata < *Pumat'a*
- Ilave < *Jilawi*
- Ácora < *Axura*
- Zepita < *Sipita*
- Kelluyo < *Qhilluyo*
- Yunguyo < *Yunkuyu*
- Moquegua < *Muqiwa*
- Arequipa → *Arikipa*

5. **Jaqi iñawi sutinakaxa** uka kikiparakiwa Aymara kamachirjama qillqasiñapaxa, kunjamtixa Aymara parlirixa arskixa ukhama.

- Gregorio → *Riwuyu*
- César → *Sisa*
- Miguel → *Miyila*
- Óscar → *Uskara*
- María → *Mariya*
- Eleuteria → *Ilutiya*
- Carlos → *Karlu*

6. **Jaqi iñawi sutinakatixa** wali uñt'ata jaqinakana iñawi sutipächi ukaxa, kunjamatixa papilanchatäkixa ukhama pachpa qillqatäñapawa. Ukatakixa kunjamasa uka yaqha markanakana arupanxa arsusixa ukhama arsuyatäñapawa. Akhama:

- *Alfredo Pizarro, Dionisio Pérez, Cristóbal Colón, John Earl, Michael Jackson, Franklin Pease, Miguel Grau, Mijaíl Gorbachov, José Gabriel Condorcanqui.*



3

T'AQA

# Aymara chimpunakana kamachinakapa





1

### CH'IYARA PHISIJA

Phisijaxa Kusi satawa  
 Kusisti thuthuraki wali  
 anaturirakiwa Kusixa suma  
 ch'iyara quña t'awraniwa  
 patatha manqharu uñtata  
 sich'ini q'illt'ata nayraniwa  
 jinchupasti k'ichirakiwa  
 Ukhamarusa sunkhapaxa  
 wali chuymanpachwa  
 uñnaqasiyaraki  
 wich'inkapasti suma  
 juk'atha juk'atha  
 unuqt'irirakiwa Kusina  
 qhurqhutapasti jani kuna  
 pachkamasa sayt'irjama  
 muturasa wururkaspha  
 ukhamawa wali suma  
 ist'asiraki

2

### CH'IYARA PHISIJA

Phisijaxa Kusi satawa//  
 Kusisti thuthuraki/ wali  
 anaturirakiwa// Kusixa suma  
 ch'iyara quña t'awraniwa/  
 patatha manqharu uñtata  
 sich'ini q'illt'ata nayraniwa/  
 jinchupasti k'ichirakiwa//  
 Ukhamarusa sunkhapaxa  
 wali chuymanpachwa  
 uñnaqasiyaraki//  
 wich'inkapasti suma juk'atha  
 juk'atha unuqt'irirakiwa//  
 Kusina qhurqhutapasti jani  
 kuna pachkamasa sayt'irjama  
 muturasa wururkaspha  
 ukhamawa wali suma  
 ist'asiraki///

3

### CH'IYARA PHISIJA

Phisijaxa Kusi satawa. Kusisti thuthuraki,  
 wali anaturirakiwa. Kusixa suma ch'iyara  
 quña t'awraniwa, patatha manqharu  
 uñtata sich'ini q'illt'ata nayraniwa,  
 jinchupasti k'ichirakiwa.  
 Ukhamarusa sunkhapaxa  
 wali chuymanpachwa  
 uñnaqasiyaraki.  
 Wich'inkapasti suma  
 juk'atha juk'atha  
 unuqt'irirakiwa. Kusina  
 qhurqhutapasti jani kuna  
 pachkamasa sayt'irjama,  
 muturasa wururkaspha, ukhamawa wali  
 suma ist'asiraki.



Ch'iyara phisijatha  
 qillqthxa.

1 jakhuni  
 qillqataxa janiwa  
 ullañjamäkiti.

2risti niyasa  
 ullañjamäxiwa.

3rinxa niyasa  
 chimpunakawa  
 utjxi suma  
 ullasiñapataki.



### 3.1. Ch'aqa (.)

Akayri  
chimpunakawa  
Aymaratha  
qillqañatakixa utji:  
ch'aqa (.),  
wich'illa (.),  
wich'illani  
ch'aqa (;), päch'aqa  
(:),  
muspa  
chimpu (¡!),  
jiskt'a  
chimpu (¿?),  
isk'a sich'i (-),  
jach'a sich'i (—)  
juk'ampinaka.

Aka **ch'aqa** sata chimpunxa akhamawa qillqapaxa: (.).

Ch'aqasti akhamanakatakiwa wakisixa:

1. **Amayunakaxa ch'aqarupuniwa** tukuyañapaxa. **Amayuna** qhipiri aruna jak'aparuxa chimpkatañaxa. Aka ch'aqaxa **arktaya ch'aqa** satawa.
2. **T'aqanakaxa ch'aqarurakiwa** tukuyañapaxa. Aka **ch'aqaxa t'aqa jaljayiri ch'aqa** satawa.
3. Qillqata tukuyañatakixa ch'aqampipuniwa chimpuñaxa. Akiri ch'aqaxa **tukuya ch'aqa** satawa.
4. **Jiskt'awi** ukhamaraki **muspawi amayunakaxa** janiwa ch'aqampi chimpuñäkiti. Janiwa **jiskt'awi** ukhamaraki muspawi chimpuna qhipaparuxa ch'aqampixa chimpuñäxiti (?, !).

- 4.1 Aka **Jiskt'awi** ukhamaraki **muspawi amayunakaxa** janiwa chiqapa chimpütäkiti.

✘ ¿Kawksa Philipaxa sarani?.

✘ ¡Janirakisa walikitixa!.

- 4.2 **Jiskt'awi** ukhamaraki **muspawi amayunakaxa** janiwa ch'aqampi tukuyañäkiti. Alaxa **amayunaka** akhamawa askichañaxa:

✓ ¿Kawksa Philipaxa sarani?

✓ ¡Janirakisa walikitixa!



P'iqincha

## CH'UQI SATAÑATAKI WAKICHASIÑANI

Nayraqataxa, ch'uqi tasana, puruma uraqiwa uñanuqañaxa. Ukatha ch'uqi satañatakiwa qhulliñaxa. Puruma uraqixa yuntampi uysumpi ukhamawa qhulliñaxa. Jichha pachanakana yapuchirinakaxa tarakturampirakiwa qhullxapxi. Qhulliñatakixa anata, achuqa, qasawi phaxsinakawa khusa wakisirixa. Juyphi pachanwa kuna laq'unakasa ñanqha quranakasa jiwarapxarakixa.

Maya  
amuyt'aqa

Qhullita khulanakaxa kunaymana k'upañampiwa k'upjañaxa. Tukuyasina, wañsuta quranaka phichkatasawa japuchañaxa. Yaqhipa tuqinakanxa, sukanaka, waruwarunaka wakichapxi. Ukanxa janirakiwa k'upañaxa wakixiti. Uka suma wakichata uraqiruwa uywa wanuxa apxatañaxa.

Paya  
amuyt'aqa

Ukxarusti, jatha ch'uqiwa satañataki ajlliñaxa. Sataña pachasti sukanakaru qhuyanaka sukachapxi. Yaqhapa ayllunakana yuntampirakiwa sukachapxi. Yaqha suyunakanxa qhullimpisa satampisa maya luratakirakiwa.

Kimsa  
amuyt'aqa

Akayri  
qillqatanxa  
chimpunakaxa  
chiqaparu  
ucht'atawa.  
Ullañasxa  
yanapistuwa.



# Lurawinaka

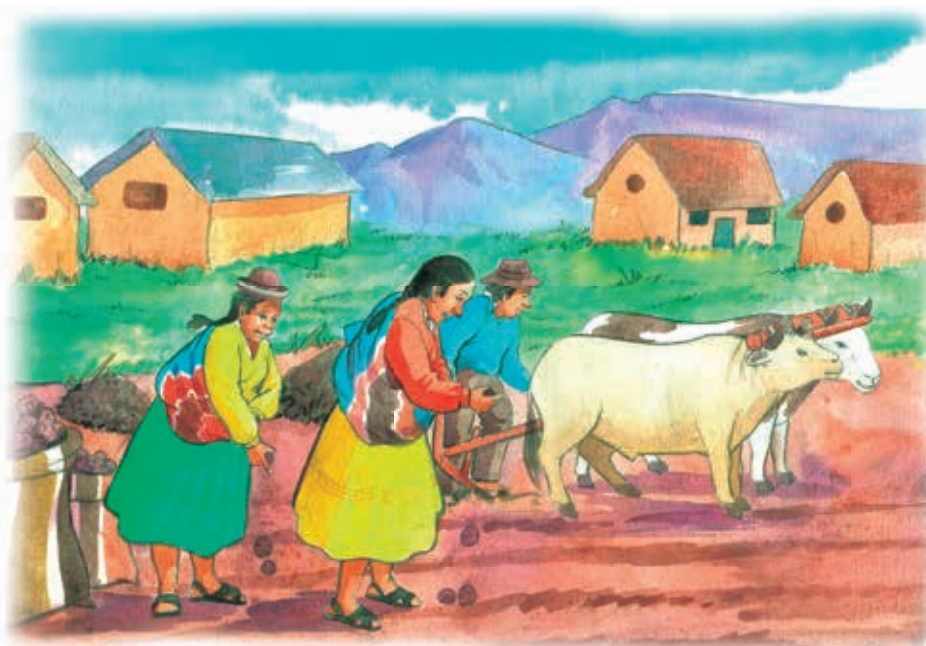
## Aru qhanancha

- tasa ~ aynuqa  
~ suyu
- wiri ~ uysu ~  
warita

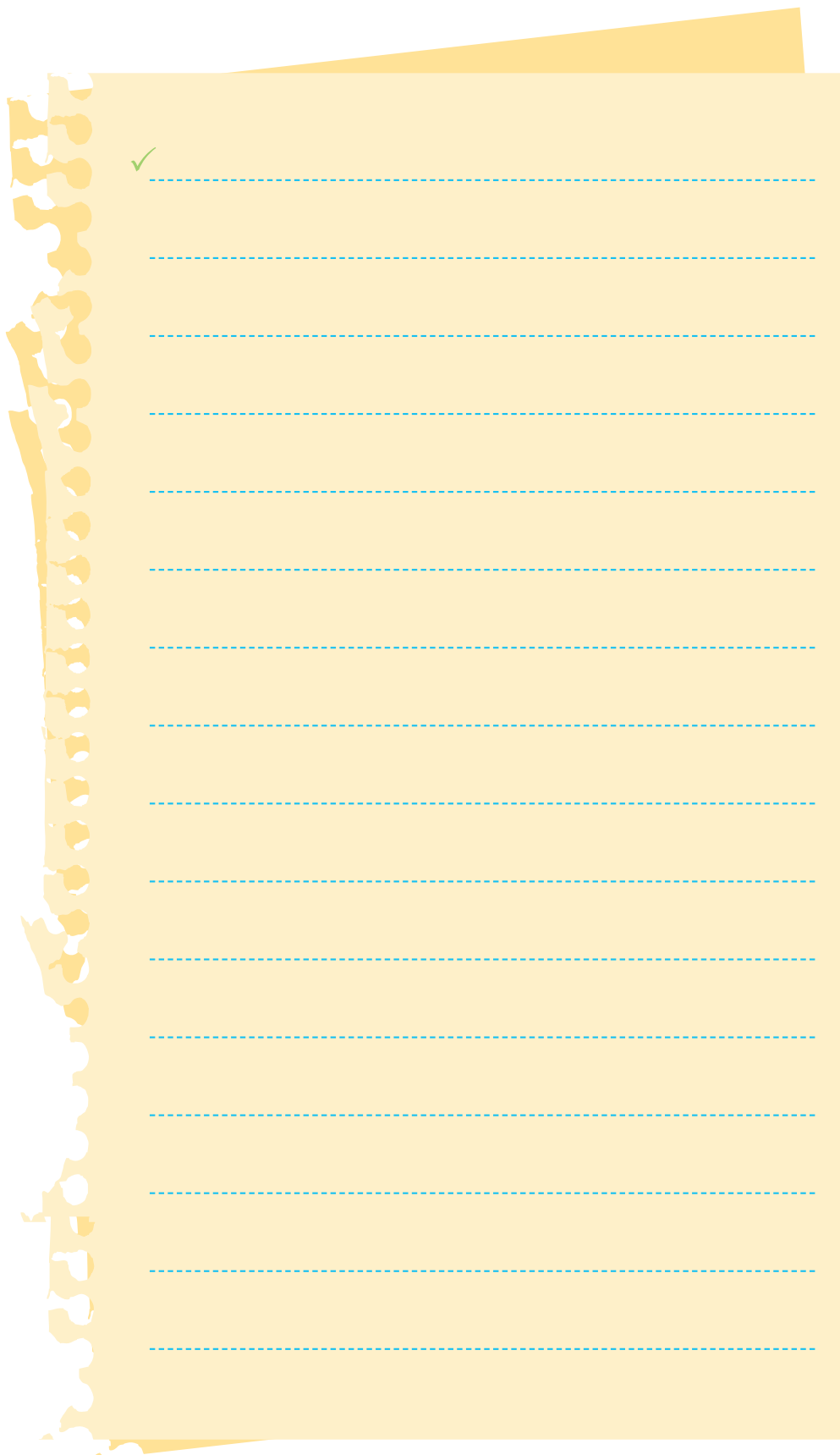


1. “Ch’uqi satañataki wakichasiñäni” sata qillqata mayampi uñakipasina, sapa jiskt’awiru suma kutt’ayma:

Jiskt’awinaka / Sikt’awinaka	Aksaru sapa jiskt’awina kutiyapa qillqma.
¿Qhawqha <b>amuyt’aqanisa</b> qillqataxa?	
¿Mayayi <b>amuyt’aqaxa</b> , qhawqha <b>amayunisa</b> ?	
¿Payayri <b>amuyt’aqaxa</b> , qhawqha amayunisa?	
¿Kimsayri <b>amuyt’aqaxa</b> , qhawqha <b>amayunisa</b> ?	
¿Kuna chimpumpisa sapa <b>amayuxa</b> tukuyañaxa?	



2. ¿Kunjamasa ayllumana ch'uqixa satañaxa? **Amuyt'awinaka** maya **amuyt'aqaruki** qillqma. ¡Jani armasimti! Sapa **amayuxa ch'aqarupuniwa** tukt'ayixa.



Alaxa “Chuqi satañataki wakichasiñäni” sata qillqataxa kimsaru t'aqxatawa. Sapa t'aqaxa **amuyt'aqa** satawa. Maya amuyt'aqaxa maya lurawitaki yatiyasixa. Sapa amuyt'aqanxa, oración sata amayunakaxa ch'aqa (.) sata ch'imi chimpumpiwa tukt'ayatarakixa. Taqi qillqawinakansa uka kamachinaka uñt'asinpuni qillqañasaxa.

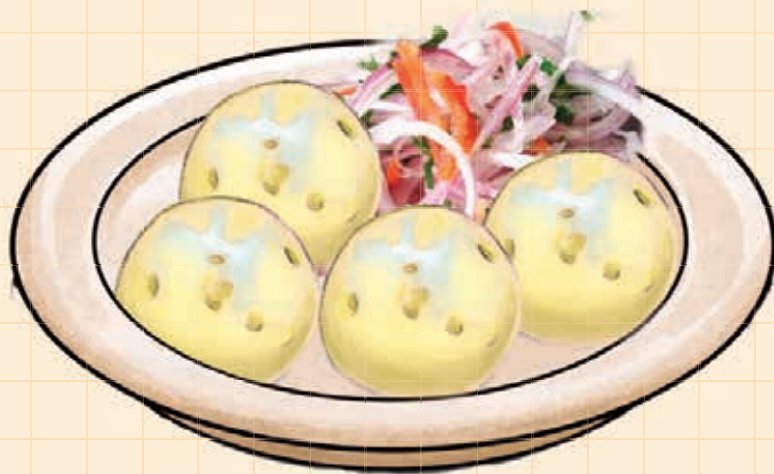


Aka qillqata  
askichma akhama  
lurawinaka  
phuqasa:  
Nayraqata  
**amayunaka** (.)  
uka **ch'aqampi**  
jaljayma. ¡Jani  
armasimti! Sapa  
amayuxa **jach'a**  
**qillqampipuniwa**  
qalltixa.  
Ukathxa paya  
**amuyt'aqarusa**  
jaljayarakma.



## Munta qhatitampi siwulla tixitampi

Nayraqata ch'uqiwa muntaraña ch'usutaki  
phukuru wakisiri uma warantaña ukatha  
siwullampi ajusampi jaquntaña qhiparuxa  
jayumpiwa jach'intaña sañu phukuruxa  
muntata ch'uqiwa jarintaña qhatitaxipanxa  
ch'usupa ch'umsuña jani thayarañapatakixa  
inkuñaru warsusina chint'aña ukxaruxa  
q'illu wayk'a k'iyañaru iyaña, thixiñxaru  
siwulla khuchxataña ukatha k'iyata wayk'ampi  
qichxatasina jayumpiwa jirtaña ukasti munta  
qhatimpiwa wali suma manq'aña.



Akja aynacharu askichata qillqata qillqaqanma.

✓

### Aru qhanancha

- qullu pata
- ~ chaka pata
- ~ sirka pata
- inkuña ~ unkuña
- iyaña ~ k'iyaña
- ch'aqu / phasa
- ~ phasalla



### 3.2. Wich'illa (,)



WAKANAKA  
MANQ'ASIRI  
JUTAPXMA.

Wakanaka,  
manq'asiri  
jutapxma.

wich'illa



¿Wawanakti  
manq'antapxañani?  
Aka luqixa  
laruyituwa.  
Ja, ja, ja...  
Kastillanu aruna  
wich'illaxa  
**coma** satawa.

Akiri chimpusti maya ch'aqaru wich'illampi yapt'atawa (,). **Wich'illa** chimpuxa, aski wakisirirakiwa maya **amayuna** kunaymana arunaka t'ajañataki. Yapxatañatakisa qillqañarakiwa.

Akirinakawa kamachinakapaxa:

1. Akiri **-ipana** arulla qhipaparuwa wich'illaxa sarañapaxa.

• Ch'uqi wajsutäx**ipana**, k'achatha k'achatha uraqitha allsuñaxa.

Aka **-ipana**mpi sullkachata amayuxa paya wich'illampi ist'antatäñapawa.

• Julikuxa, ch'uqi wajsutäx**ipana**, k'achatha k'achatha uraqitha allsuxa.

Aka **-ipana**mpi sullkachata amayuxa, qhiparu saripanxa, wich'illampi nayrt'atäñapawa.

• Julikuxa k'achatha k'achatha uraqitha allsuxa, ch'uqi wajsutäx**ipana**.



2. Akiri **-sina** arulla qhipaparuwa wich'illaxa sarañapaxa:

- *Maya awayumpi jawq'akipasina, laq'a picharañaxa.*

Akiri **-sina**mpi sullkachata amayuxa paya wich'illampi ist'antatãñapawa.

- *Juwanaxa, maya awayumpi jawq'akipasina, laq'a wajatha pichari.*

Akiri **-sina**mpi sullkachata amayuxa paya wich'illampi ist'antatãñapawa.

- *Juwanaxa laq'a wajatha pichari, maya awayumpi jawq'akipasina.*

3. Akiri **-sa** sullkachiri arullaxa janiwa wich'illaxa maykiti **jiliri amayu** nayraqata saripanxa. **Sullkachata amayuxa** taypinkixa, purapathwa wich'illampi ist'antaña. Akhama:

- *T'ant'a manq'asisawa Luwisusa piluta taki.*
- *Luwisusa, t'ant'a manq'asisawa, piluta taki.*

Akiri **-sa** sullkachiri arullaxa qhiparu saripanxa wich'illampiwa nayrt'ayaña. Akhama:

- *Luwisusa piluta taki, t'ant'a manq'asisawa.*

4. Jakt'asjama kunanaksa qillqtana ukjaxa, wich'illaxa uchapuniñawa. Qhipiri aruxa janiwa wich'illampi arkatãñapäkiti.

- *Jusiphina mamaxa t'ant'a, mansana, puquta, laranja alanitaynaxa.*

Jichhaxa **wich'illa** (,) sata chimpu apnaqaña tuqitha juk'ampi yatiqapxañani.

5. Wich'illaxa, **-mpi**, **-sa**, **-raki** uka apthapirimpi arunakaxa jakisitäki ukjaxa, janiwa uchañati.

- *Jusiy**mpi** Juliku**mp**ixa tawaqunakaru wayñu thuquyapxi.*
- *Wajaxa millk'i**mp**i ch'aq**mp**iwa manqañaxa.*
- *T'ant'a**sa** k'ispiña**sa** chankakampixa manq'añawa.*
- *Awkipar**raki** taykapar**raki**wa phuchaplayku tuqipxitu.*

Akiri **-sa** uka arullati amayunaka jaljayki ukjaxa, niyasa, wich'illaxa utjapuniñapawa.

- *Luwisusa t'ant'a masaña yati, sullkapasa yati ukhamawa.*

6. Khitirusa sutipatha kuna lurayañatakisa, kuna arxayañatakisa, sutipa qhipäsaparuwa wich'illaxa ucht'aña. Sutitixa amayu taypinkchixa, paya wich'illampi purapatha chimplutañapawa. Sutitixa amayunxa qhip-qhipankchixa, wich'illampi nayrt'ayma. Akhama:

- *Wartulina kullaka, jichha maraxa ch'uqixa wali achuqirjamawa.*
- *Jichha maraxa, Wartulina kullaka, ch'uqixa wali achuqirjamawa.*
- *Jichha maraxa ch'uqixa wali achuqirjamawa, Wartulina kullaka.*

7. Akhama **amayunakana** “**ukaxa**” uka sullkachiri aruruwa wich'illaxa arktixa.

- *Jani kutinkanta ukaxa, anumasa phisimasa jachaniwa.*
- *Juma Lima saranta ukaxa, kunsu alanirapitantawa.*
- *Wakapa jiwaspaha ukaxa, janiwa walikasphati.*

Nayra amayu jaqukipasitapatha wich'illaxa saraskakisphawa.  
Akhamawa:

- Anumasa phisimasa jachaniwa, jani kutinkanta ukaxa.

Aka qillqata ullapxañani. Ukatha kunjamsa wich'illaxa  
chimbusixa uka yatipxañani.

## Chhalaña

Wankani markanxa, sapa taypi sata phaxsina,  
Rosario mama urupanxa, phunchawiwa utji. Uka  
phunchawinxaxa, yaqha markanakatha, jaqinakasti,  
manq'aña juyranakampi qhatuna chhalañataki,  
kunaymana yänaka  
apt'atawa jutapxixa.



Quxat'a markatha,  
chhalirinakaxa aycha,  
llamp'u, t'awra,  
inkuña, kustala, qawra  
sullu uka yänaka

apt'atawa jutapxixa;  
Pukara markatharaki

jiwk'i phuku, chatu, llata, chuwa, qhiri ukanaka.  
Jupanakaxa siwarampi, jawasampi, ch'uñumpi,  
ch'uqimpiwa uka yänakana chhalakipasipxixa.

Pusi phuxtu siwarathsti, chikata jawi t'awra  
churixa; paya phuxtu jawasathxa, maya phachi  
qawra llamp'u churixa. Ukhamawa uka juyra  
manq'anaka chhalasipxixa.

Aka juyra chhalañaxa, nayra pachathwa, jaqinakaxa  
Wankani markana lurapxatayna. Khaya pachanxa,  
janiwa qullqixa utjkataynati, ukatha chhalaki  
chhalakipasixiritayna. Ukhamwa, jichha urunxa,  
sapa Rosario phunchawina juyranaka chhalaña  
lurasipkakixa.

## Aru qhanancha

- armt'aña ~ qunqt'aña
- juyranaka ~ achunaka.
- jayk'u ~ phuku
- puruña ~ llata
- jayk'u ~ jiwk'i > jik'i
- qhiri > qhili
- wich'inka ~ wich'illa
- wich'inkaru p'iqini ~ wich'illani ch'aqa
- allpachu ~ allphaqa



### 3.3. Wich'illani ch'aqqa (:)

Juk'ampi  
chimpunaka  
uñt'asipkakiñani.

Akiri chimpusti akhamanakana apnaqañawa:

1. Maya **amayuru** *-raki* arullampi apthapita mayj-mayja amayunaka t'aqjañatakiwa.

- Nayraqataxa ch'uqi wajawa manqharu allintaña; apillarakiwa patxaru allintaña.

2. Akiri *-raki* arulla **amayunaka** jaljayki ukjaxa, wich'illani ch'aqaxa utjapuniñapawa.

- Nayaxa qullu yapu irnaqiriwa sartha; warmijarakiwa uywanaka uñji.

### 3.4. Päch'aqqa (:)

Pä ch'aqaxa akhamanakanwa qillqatanakanxa uskuñaxa:

1. Kunanaksa jakt'asjama arsuñatakixa päch'aqaxa wakisiwa.

- Ayllujanxa akiri uywanakwa uywasipxthxa: waka, qalakayu, khuchi, uwija, qawra, allpachu, ukanaka.

2. Kartansa päch'aqaxa akhamawa apnaqaña:

Lima, 2016/01/12

Jilata Philipi Qhisphi

Suma munata jilata:

Lima markatha aka karta chika wali suma aruntasinsma. Ukatha akhama iwxwa apayansa: mamajaruya ch'uqi, ch'uñu, muraya uka manq'anaka nayaran apayaniñapa amtayarapita. Ukhamarusa yanapt'arapitaya awturu apxatañikama. Walipuni yusparayamamaxa.

Jakisiñikama,

Juliku

päch'aqqa

3. Jawarinsa aka chimpuxa utjarakiwa. Akhama:

*Khunu qullunxa kunturixa akhama sasawa kumpariparu arxayatayna:  
—Janiti thayjktamxa, kumpari.  
Qamaqisti janirakiwa arsuña puyrxataynati.*

### 3.5. Muspa chimpu (i!)

¡Alalaw!  
¡Wali thayawa!



¡Utani,  
anumaraki!



Akiri chimpu (¡!) kunawrasati wali muspartana, jani ukasti, wali mulljastansa khatattansa ukjawa qillqxataña wakisi. Arusanxa akiri chimpusti amayu qalltaru tukuyaru qillqañawa wakisi.

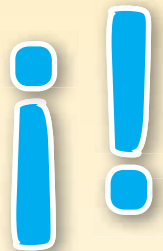
Wali musparañanaka chimp't'añatakiwa.

1. Jani armasimti, maya amayutixa muspa chimpumpi chimputäki ukjaxa, janiwa ch'aqampixa chimpuñaxiti.

- ¡Aka anuxa sinti phirupunirakisa! Chinkatañäsphawa.

2. Muspawi amayuti yaqha amayu taypinku ukjaxa, wich'illampiwa arkayaña.

- ¡Alalaw!, sasawa willjtatha utajaru Antukuxa purini.



### 3.6. Jiskt'a / sikt'a chimpu (¿?)

Sikt'asiwinaka  
chimpt'añatakiwa.

¿?

Jiskt'a chimpuxa jiskt'awinakana chimpupawa. Aka chimpuxa purapatha maya amayuruxa llawintixa. Llawiririni llawintiriniwa. Akhama:

1. Jani armasimti, maya amayutixa muspa chimpumpi chimputäki ukjaxa, janiwa ch'aqampixa chimpuñäxiti.

- ¿Khiticha kawkicha nayar uñch'ukitaspha?
- ¿Jupasti utajaruxa jutani?
- ¿Janiti jichha maraxa jalluxa purkpachäni?



Jichhaxa akiri qillqatanaka ullasina, chimpunaka uñakipañani.

### Ch'uqi chuñuwina

“!Alalaw, alalaw!, jichha jayp'uxa sinti thayapuniwa, ch'akarusa ch'isintituwa” sasawa taykalixa kharkhatiski. “¡Ay!, ¡kunaraki!, ¡wali thayawa!, qullu patanakansa pachasti wilakiwa nakharaki, ¿walpunti juyphintpachäni?” sasawa awkilixa arsuni.

Awkilisti aphanakiwa llullu ch'uqinaka kustalaru iranti. Taykaliraki asnu jisktiriwa sararaki. Jupanakasti ch'uñu allitataña aphanasipki. Ukhamawa asnutha ch'uñawi pampa tuqiru ch'uqi khumuqapxi. Ukansti imillasa yuqallasa taqiniwa allitatapxi, “¡alalaw!, ¡alalaw!” sasa.

Niya ukxarusti umampiwa aksatha khuysatha ch'allsupxi suma juypsuñapataki. Ukhamaruwa yuqalla wawasti umampi qhallxatasitayna; isipasti mayaki luxuntaraki.

Ukhamawa, “¡juyphixa qallantarakisa!”, sasa uta tuqiru kutxatapxaraki.

### Aru qhanancha

- sañu phuku ~ jayk'u phuku ~ jiwk'i phuku
- wich'inkha ~ wich'illa
- rixi ~ sich'i
- jiskt'aña ~ sikt'aña





Isk'a sich'inaka

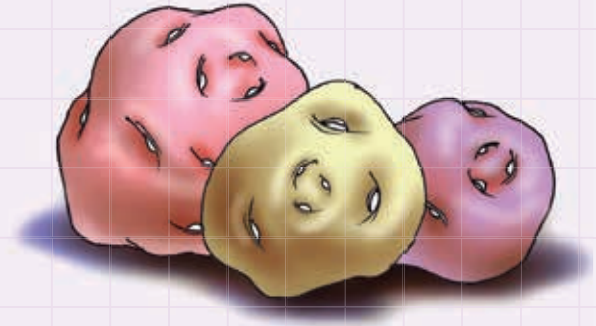
### Aru qhanancha

- layi ~ laya ~ larqa
- ch'umsuyaña ~ ch'uwsuyaña
- k'iyaña ~ iyaña
- khuchuña ~ kuchuña
- sich'i ~ rixi

## Munta qhati

### Wakisirinaka

- Ch'uqi
- Jayu
- Q'illu wayk'a
- Siwulla
- Ajusa



### Lurañanaka

1. Ch'uqi muntarma.
2. Ch'usutaki phukuru wakisiri uma warantma, ukatha siwullampi ajusampi jaquntma, qhiparuxa jayumpi jach'intma.
3. Sañu phukuruxa muntata ch'uqi jarintma.
4. Qhatitäxipanxa, ch'usupa ch'umsuyma.
5. Jani thayarañapatakixa, inkuñaru warsusina, munta qhati chint'ma.
6. Jichhaxa q'illu wayk'a k'iyañaru k'iytma.
7. Thixiñxaru siwulla khuchxatma, ukatha k'iyata wayk'ampi, qichxatasina, jirtma.
8. Jayu jach'xatma, ukatha wisllampi jirtma.
9. Munta qhatimpi siwulla thixitampi manq'ma. ¡Ukja sumaxa!

### 3.7. Jisk'a sich'i (-)

1. Wakisiwa maya siqintata arunaka yatiyañataki. Uñt'añatakixa alaxa "Munta qhati" qillqatana wakisirinakapa uñxatma. Aka sich'itha lantsa yaqha chimpunakampisa siqintaraknawa.
2. Wakisirakiwa maya aru jaljayañataki, maya siqi k'uchuru. Akhama:

*Wankani markanxa, sapa tay-  
pi sata phaxsina, Rosario mama  
urupanxa, phunchawiwa utjixa. Uka  
phunchawinxaxa, yaqha marka-  
nakatha, jaqinakasti, manq'aña  
juyranakampi chhalañataki,  
kunaymana yänaka apt'atawa...*

3. Ukhamarusa, **arullanaka** uñstayañatakisa wali askiwa aka sich'ixa. Akhama:

*naya-xa sar-**tha**  
juma-xa sar-**ta**  
jupa-xa sar-**i**  
jiwasa-naka-xa sara-px-**tana***

Akiri arunakanxa **-tha** arullaxa 'nayraqata jaqwa' chimpuxa; **-ta** arullasti, 'payiri jaqi'; **-i** arullasti, 'kimsiri jaqi'; **-tana** arullasti, 'pusiri jaqiraki', ukhama.

Akiri qillqata ullasina, aruchirinaka uñt'apxañani.

## Ch'uqi wajaña

### Lurañataki yänaka

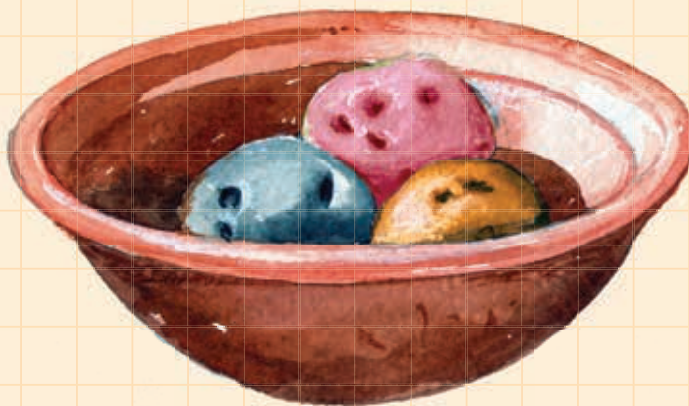
- Khula
- Phayaña chäka, jichhu
- Qhistayaña (phusphura)
- Lijwana
- Waña laq'a
- K'istuña
- Phusaña
- Wajaña lawa
- Chuwa
- Ch'aqu pituña

### Wakisirinaka

- Ch'uqi
- Apilla
- Millk'i (kisu)
- Jayu
- Ch'aqu/phasa
- Uma

### Aru qhanancha

- k'achatha ~ susiwutha.
- jirtaña ~ pituña
- millk'i ~ kisu
- qhistayaña ~ phusphura



## Lurañanaka

1. Khulanaka apthapiña.
2. Punku sayt'ayañataki laq'awa khuyt'aña.
3. Jichhuru qhistayasina, chäkaruwa ninampi nakhayaña.
4. Waja uta, chäkampi phayjasina, q'uliyaña.
5. Q'ulitäxipana, k'istuñampi punknama qhillaxa apsuña.
6. Jach'a khulampiya punkuru jani thayarañapataki atkataña.
7. Lankhu lawampiya waja patxatha, k'achatha k'achatha, khulaxa k'upantaña.
8. Nayraqata ch'uqiwa, waja uta manqharu allintaña, ukatha, apillarakiwa patxaru allxataña.
9. Allintasina, wajawaja thujsañapkamawa suyaña.
10. Ch'uqi wajsutäxipana, k'achatha k'achatha, uraqiruwa allsuña.
11. Maya warirampisa jichhumpisa, jawq'akipasina, laq'a picharaña.
12. Ch'aqu chuwaru, ch'aquxa umampiya chulluchiña, jayumpi jach'xatasina, suma pitjaña.





### 3.8. Jach'a sich'i (—)

Jach'a sichixa akhama arsuwi qalltañatakiwa. Aruru wali lip'katatãñapawa.

Llawiriri jach'a sich'i

Janiwa llawintiri jach'a sich'ixa qillqañati.

Mayaxa llawirañataki mayaraki llawintañataki, paya jach'a sich'iwa qillqirina arupaxa qillqañaxa.

#### Jawasampi ch'iyara imilla ch'uqimpi

Khaya Q'apisa quta lakana, jawasampi ch'iyara imilla ch'uqimpiwa sukana, jak'apura, suma k'uchiki jilasipxiritayna. Mä urusti, jawasasti akhama siritaynaxa:

—Ch'iyara imilla kullaka, kuna pachatixa puqutãxanta ukjaxa, taqi jaqinsa wali jamp'att'atayantawa —sasa.

Ch'iyara imillasti akhama kutt'ayaraki:

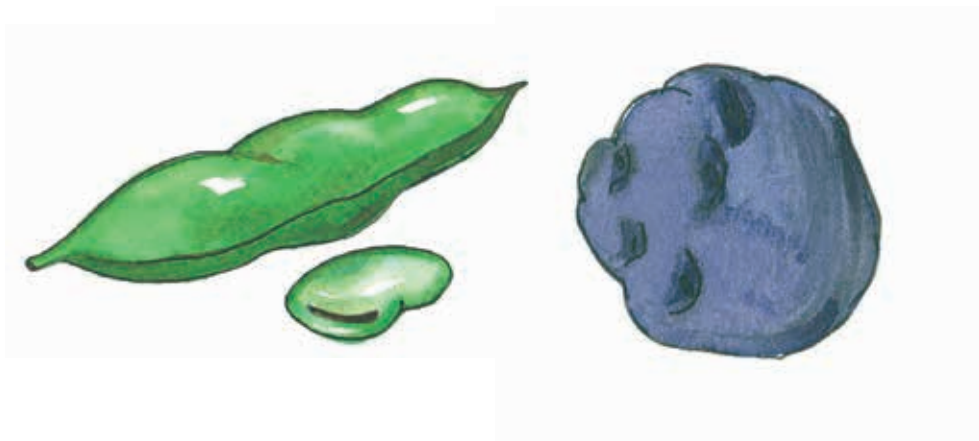
—Ukhamapi, jilaku, naya wali munatãthwa —sasina siritayna—. Jumana achuqatamathsa wali kusionxani.

Ukathxa jawasasti sarakiritaynawa:

—Kullaka, uka wali askiwa jumatakisa nayatakisa. Jiwasa laykuxa jupanakaxa jakasisipkaniwa, janukaxa, q'uyasipxasphawa.

Ukhamwa jawasa jilatampi ch'iyara ch'uqimpixa parlasipxiritayna.

Aka chimpuxa, jilpacha, jawarina (siwsawina) apnaqañaxa, jaqinakapana arsusiñapataki. Akhama:



## Achakumpi qamaqimpi

Achakuxa qamaqiru akhama sasawa walpuni achikt'asitayna:

—Jiliri jilata, suma Tiwula, janikiya manq'antistati —sasa—. Nayaxa sinti isk'akisthxaya lakamatakisa phatankamatakisa.

Qamaqisti, wali manq'atha awtjataxa, akhamaraki arxayi:

—Jumaxaya nayana manq'ajästaxa, manq'antakipuniriksmawa —sasawa isk'a achaku jach'a lakaparu jikhantasiwayarakitayna.



Sumpuni uñakipma. Aka (—) chimpuxa kuna aru sinti jak'arusa sari ukxa sumpuni uñjañamaxa.

### Lurawinaka

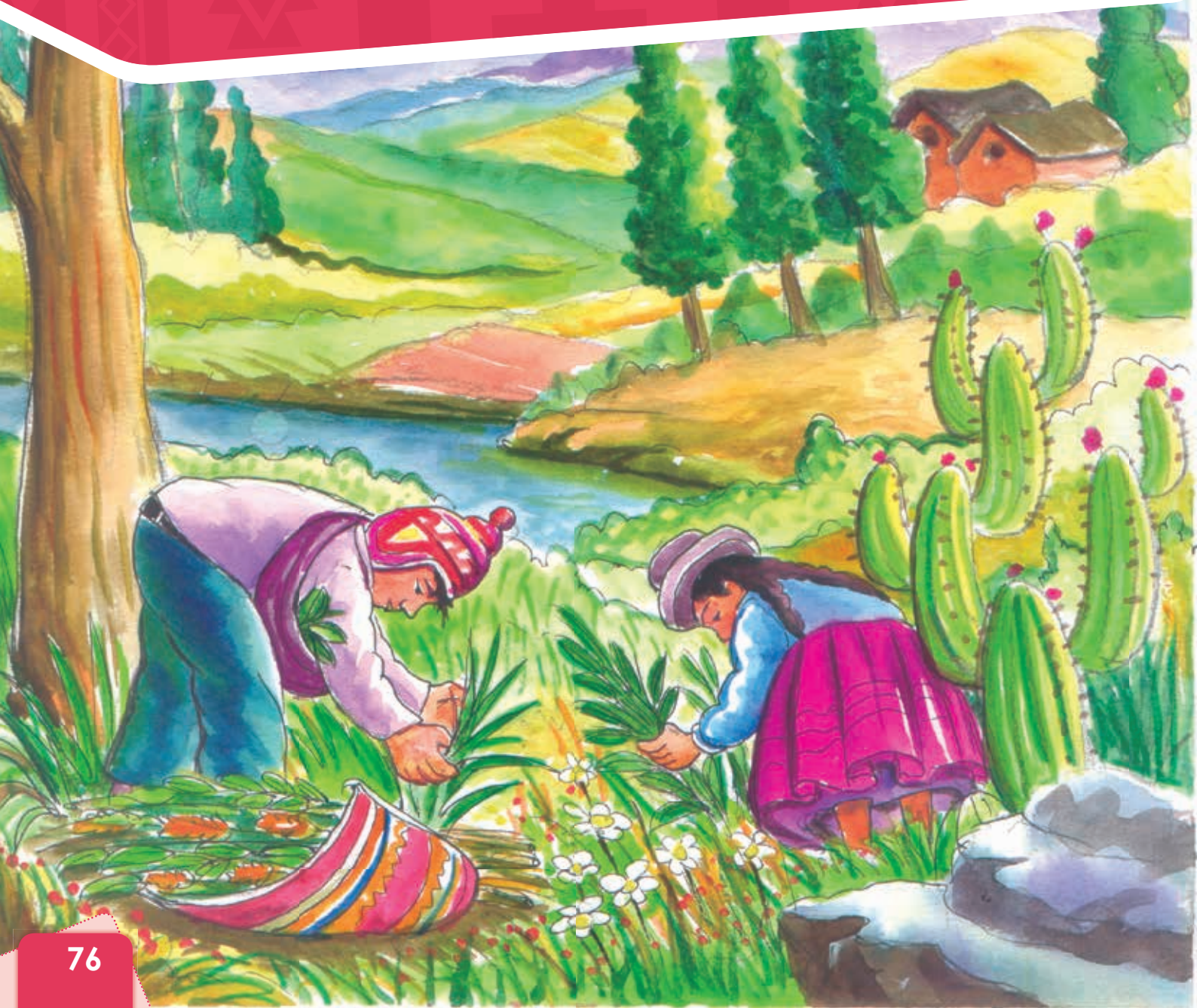
Jichhaxa jumaraki ayllumana mä jawaripa qillqt'ma. Uka jawarina jaqinakapa arsuyañatakixa, aka jach'a sich'xa (—) apnaqapunma. Nayraqatxa yaqha laphiru qillqma, ukatha qillqaña pankamaru askichata qillqatama qillqantxantaxa.



4

T'AQA

# Aymara aruna kamachinakapa



¡Alalaw! ¡Waliraksa  
thayt'anixá! ¿Suni thayacha?  
Suni thayawa. Qinaysa  
kawkiruxaya apamukunchinixa.  
Juyphintpachäniwa. Jichha  
arumaxa khuchimpipuniwa  
samkasta. Uka jayra  
juyphixa ch'uqi alxa q'alxaya  
nakharawayirikchixa.  
Markachirinakampi parlthapinija  
uka saxra juyphitha yapunaka  
jark'aqaniñataki.



Kastillanunxa *oración*  
sapxiwa. Jiwasa  
uka aruruxa *amayu*  
sañäniwa. Sapa  
*amayuxa ch'aqampi*  
jaljtayatawa. *Jiskt'a*  
*chimpusa muspa*  
*chimpusa*, purapatha  
jist'antasina,  
jaljtayarakisphawa.

## 4.1. Amayu

**Amayuxa** phuqatpacha maya amuyt'awixa arsutawa. Maya arumpikisa walja arumpisa maya **amayxa** phuqatpacha arsuyaraksnawa.

Maya aruniki **amayunakaxa** akhamäsphawa. Uka yatiñatakixa akiri phisqa **amay** uñakipañäni:

- *¡Alalaw!*
- *¡Achakaw!*
- *Sariwa.*
- *¡Jutma!*
- *Jutaniwa.*

**Amayunakaxa** walja arunisa Aymaranxa utjarakiwa. Uka yatiñatakixa akiri kimsa amayu uñakipañäni:

- *Maya ayllunxa, qatiqati jamach'ixa sapa arumawa jalnaqatayna.*
- *Ukatha maya arumaxa akathjama qatiqatixa jach'a quqaruwa achuntayasitayna.*
- *Qatiqatixa, jani jaltaña yatisaxa, qatiqiritaynawa.*

Yatipuniñasawa: **amayunakaxa jach'a qillqampipuniwa** qalltañapaxa, ukhamaraki, **ch'aqampipuniwa** tukuyapaxa chimpuñaaxa.





## Phisi

Phisixa suma uta uywawa.  
Sunkhani, paya k'ichi jinchuni,  
pusi kayuni, silluni, wich'inkani  
ukhama uywawa. ¿Kamachirisa?  
¡Ah! Ikki ukjaxa, wali qhurqhuriwa.  
Ukatha, achaku katjt'asisasa, wali  
ukampi anatt'asiriwa.



Phisi tuqitha  
ullasinxá,  
qillqapxañani.



¿Qhawqha amayusa alaxa qillqatana utjixa? ✗ chimpumpi  
ist'antawiru sich'intma.

kimsa ( )    phisqa ( )    Suxta ( )    paqallqu ( )

Akiri amayunaka janiwa wali uchatäkiti. Jichhasti aynachaparu  
askichma suma amayuru tukuyasa.

✗ Phisina achaku ikiñapkama atipatayna.

.....

✗ manqharu qhiri Phisi ch'iyara ikintatawa.

.....

✗ k'ak'jaña Q'ala wisllampiya phallarayañkama.

.....

✗ anatakäna Phisixa achakumpiwa ch'iyara.

.....

### Aru qhanancha

- k'ichi ~ ari
- jaquña ~ iluña

¿Amayunakaxa kunjamsa qalltisa tukuyisa? ✗ chimpumpi ist'antawiru sich'intma. Chiqapa chiqaru ✓ uka chimpumpi sich'intma.

( ) Jisk'a qillqampiwa qalltisa, wich'illaruwa tukuyisa.

( ) Jach'a qillqampipuniwa qalltisa, ch'aqampipuniwa amayuxa tukuyañasa.

## Amayuna kankañapa

Amayuxa arsutaru t'aqanuqatawa. Wali uñt'ata arsutanakapaxa akirinakawa:

- Jaqiri
- Kuna yaya
- Khiti yaya
- Aruchiri

Arsuta (frase)

Jaqiri (sujeto)

Chiqa yaya (objeto directo)

Janchiqa yaya (objeto indirecto)

Jichhaxa akiri amayunaka uñakipañani.

Juliku ququ phayasiski.  
Jq ChY Ar

Mariyana phuchapa suma machaqa isi alaitayna.  
Jq ChY Ar

Sawastixa tuxu wakaparu suma ch'uxña alpha liwaski.  
Jq JY ChY Ar

Sawastixa utapana tuxu wakaparu suma ch'uxña alpha liwaski.  
Jq Kn JY ChY Ar

Jq jaqiri  
ChY chiqa yaya  
JY jan-chiqa yaya  
Ar aruchiri  
Kn kawkinkawi

## 4.2. Aruchiri

Aruchirinakaxa  
**chupika** samimpi  
qhananchatawa.



### Jiwra apthapiña

Nayraqataxa taqiniwa, ch'amanchasipxañapataki, kukampi musq'anakampi **akullt'asipxi**. Ukxaruxa sapa mayniwa, alinaka katusina, jiwra **jik'thapixaraki**. Jik'thapisinx, **kallchapxarakiwa**.

Jik'ita jiwra kallchañatakisti, uraqi wali suma **wakichapxi**. Ukatha, t'isña jant'akusina, kimsa chhulla jiwra **saythapiyapxi**, ukhamarusa, k'achatha katt'asina, jiwra chhullampi marqkatasawa **muykatayapxi**. Ukatha kallchana p'iqipxata juk'a jiwra chhullampi sumwa **muyxatayapxi** jiwthapiyañkama; ukhamarusa, ch'uxña jiwrana lawapampiwa jani williqtañapataki **wayxatapxi**. Ukxaruxa, jani jamach'inaka manq'añapatakisa jani ñusantañapatakisa, pichu tuturampi jichhumpi ukhamawa jiwra kallcharu **ch'ullxatayapxi**.

Jiwra kallcha wañsuñapatakixa, lupi urunakasti, tankapa **apaqapxi**. Wañsxiapansti, jañirwa **wakichapxi**. Ukxaruraki, mantiyumpi q'ara lip'ichinakampi kunawa **jant'akt'apxi**. Ukatha jiwra kallchatxa chhullatha chhullatha **marqaqanipxi**, q'ara lip'ichi jant'akutaru muytayañataki. Wañart'ipanxa, saphanakapa sak'aña lawampi laq'a **sak'arapxi** (qalachaña). Ukatharaki, lip'ichiru marqxatasina, maysa tuqi uñtata p'iqini, lankhu lawampi ayxatasa, jawq'aña lawampiraki **jawq'arapxi**.



**Aruchiristi** maya **amayuna** chuymapawa. **Aruchiri** sata kasta aruxa kunaymana arullanaka q'ipxäsiriwa.

Aruchiri taypipanxa uñjaraksnawa akiri arullanaka:

- jakhu
- pacha
- kunjamãñapa
- jaqi

Akiri aru, arullanakapa uñt'añataki, akhamawa t'aqanuqaña:

*anata-pxa-s-ma-:na*

*anata* = 'saphi'

*-pxa* = 'jakhu'

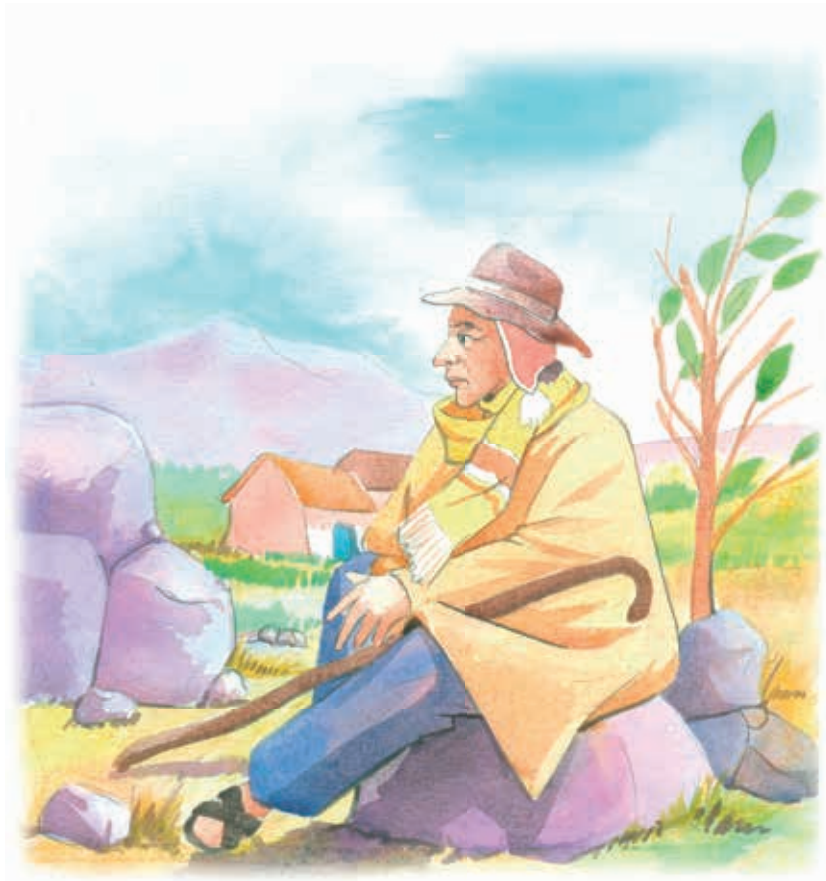
*-sa* = 'lurasirjama'

*-ma* = '2ri jaqi'

*-:na* = 'nayra pacha'

Maya amayu taypinxa aka **aruchiri** sata arxa akhama jiskt'awimpiwa katjsnaxa: ¿*kunsa kamachixa?*, sasa.

¡Jani  
armasipxãñãni!  
Aymara arusanxa  
aruchiri arunakaxa  
amayunakana  
tukuyaparupuniwa  
jilpacha sarixa.





Qinaya taypinkki uka sapa aruchirinakampi paya amuyt'awi qillqapxañäni.

Manq'aña

1. Philipimpi Mariyampi waja **manq'asisipki**.

2. ....

Apsuña

1. ....

2. Philipixa waja kullakaparu waxt'añataki **apsuni**.

Picharaña

1. ....

2. ....

allintaña

1. ....

2. ....

allsuña

1. ....

2. Jumaxa, waja **allsma**.

Aka **amayunakaruxa**, phuqata amuyüñapatakixa, **aruchiri** aruwa jani utjkiti. Ukhamipanxa, aruchiri arumpi phuqachma.

- Nayawa ch'uqi wajaña yattha.
- Jumaxa wajxa ch'aqumpiwa \_\_\_\_\_.
- Isiku waynaxa qhillxa waja punknamawa k'istuñampi apsuski.
- Jiwaxaxa wajxa millk'impwa \_\_\_\_\_.
- Nanakaxa qalatha wajwa wajapxaja.
- Jumanakaxa khula wajwa \_\_\_\_\_.
- Jupanakaxa ch'aqumpirakiwa wajxa \_\_\_\_\_.

Qillqapxañani.



Aka qillqatanxa  
kunaymana  
sutinakawa  
larama saminmpi  
samichataxa.

## Ch'irich'iri qulla

Ch'irich'irixa suma ch'uxña **ali** qullawa. **Qullu** **parkinakana** **irama** thiyanakana aliriwa. Aka **alisti** llink'i qaqa ch'uxña **laphinakaniwa**. Wañsxiapansti, **lawanakapaxa** **ch'apirarawa**.

Ch'irich'irixa ch'uxñsuta **janchinaka**, **anku** jiskthaptatanaka, **janchi** mach'xtatanaka, **ch'aka** mach'xtatanaka, **ch'aka** taxjatatanaka, **ch'aka** qhaqsutanaka qullañatakiwa.

Aka **alisti** **piqaña** pataru ch'axsuñawa, **muñampi** **chhuxumpi** kittasina. Ukathxa pitt'araksnawa jaru **jiwrampisa** ära jiw-rampisa, **alpiru** tukuyañkama. Ukatha maya **phukuru** phututjayaña. Qhiparusti, usuta **janchiru**, jisk'a larama **warirampi** apxatasina, ch'uqxatasiña, wañsuyasiñkama.



## 4.3. Suti

### Suti

Akiri **arsunakaxa** suti yiri kasta arunakawa. Ukanakampixa jaqirusa, uraqirusa, uywanakarusu, kuna yänakarusu suticharakteranwa.

Uka suti yiri tama arunakaxa payaru t'aqxatawa:

#### 1. Ina sutinaka. Akanxa akhama arunakawa utjixa:

*Wallpa, anu, phisi, waka, uwija; juku, qatiqati, ch'usiqqa; pampa, jawira, qullu, q'awa; uta, anqa, uyu, phuju; ch'uqi, apilla, ulluma, isaña, qañiwa; chhichhillankha, sikititi, pilpintu, t'isirankha; qala, khula, uma, khunu, jallu, juyphi, ...*

#### 2. Iñawi sutinaka. Akanakawa iñawi sutinakaxa utjixa:

**2.1.** Jaqina **iñawi sutinakapa**: *Philipi, Isawra, Tiwuku, Pharanku, Uskara, Luwisa, Philipa, Alberto, José Flores, Michael, Jean Paul.*

**2.2.** Markanakana **iñawi sutinakapa (uraqsuti)**: *Jilawi, Juli, Juniqachi, Tiniqachi, Pumat'a, Taraku, Llaqipa, Wank'uni, Yunkuyu, Wankani, Axura, Punu, Julyaka, Sipita, Arikipa, Qusqu, La Paz, Huancavelica, Áncash, Trujillo, Piura, Tumbes* (yaqhipa **iñawi sutinakaxa** Kastillanu aruna kamachiparjamasa qillqaraksnawa, iñawi suti tapatha.

**2.3.** Jach'a markanakana sutipa: *Pirü, Arjintina, Wuliwya, Suiza, Rusia.*

**2.4.** Qullunakana **iñawi sutinakapa**: *Qhapiya, K'irina, Kancharani, Atuqa, Tutupaka, Tunupaka, Anqarqullu.*

**2.5.** Warawaranaka **iñawi sutinakapa**: *Willka (Inti), Phaxsi, Wari Nayra, Chakana, Ururi, Qutu, Chakana.*

**2.6.** Jawiranakana **iñawi sutinakapa**: *Jilawi, Tanana, Sapatilla, Mawri, Ramisa.*

#### Aru qhanancha

- chhichhillankha ~ chiriranka
- yaqhipa/yaqhapa

**Iñawi sutinakaxa** Kastillanu aruthxa **nombre propio** satawa.

¡Janipuni qunqasiñaniti!  
**Iñawi sutinakaxa jach'a qillqampipuniwa qillqaña qalltañaxa.**





## 2.7. Ukatha kuna uywansa kuna yänsa iñawi sutinakapaxa utjarakisphawa:

- Phisijaxa *Kusi* satawa. Anujasti *Rampu* satarakiwa.

Ukhamasa yaqha jaqi arutha jutiri **iñawi sutinakaxa** Aymara aruna kamachiparjamasa kikiya aruna kamachiparjamasa qillqasirakisphawa.

- *Jerónimo* ~ *Jiruku*
- *Alberto* ~ *Alwi*
- *Juana* ~ *Juwana*
- *Margarita* ~ *Marja*

## Lurawinaka

1. Akiri qillqatana, **ina** sutinakaxa chupikampi, suma sich'int'ma:



Maya *ayllu* nxa, qatiqati jamach'ixa sapa aruma jalnaqatayna. Ukatha maya arumaxa, akathjamatha jach'a quqaru jalkatasina, phuyunakapa t'ixintasiritayna. Qatiqatixa, jani jaltaña puyrxasaxa, wali qatiqiritayna.



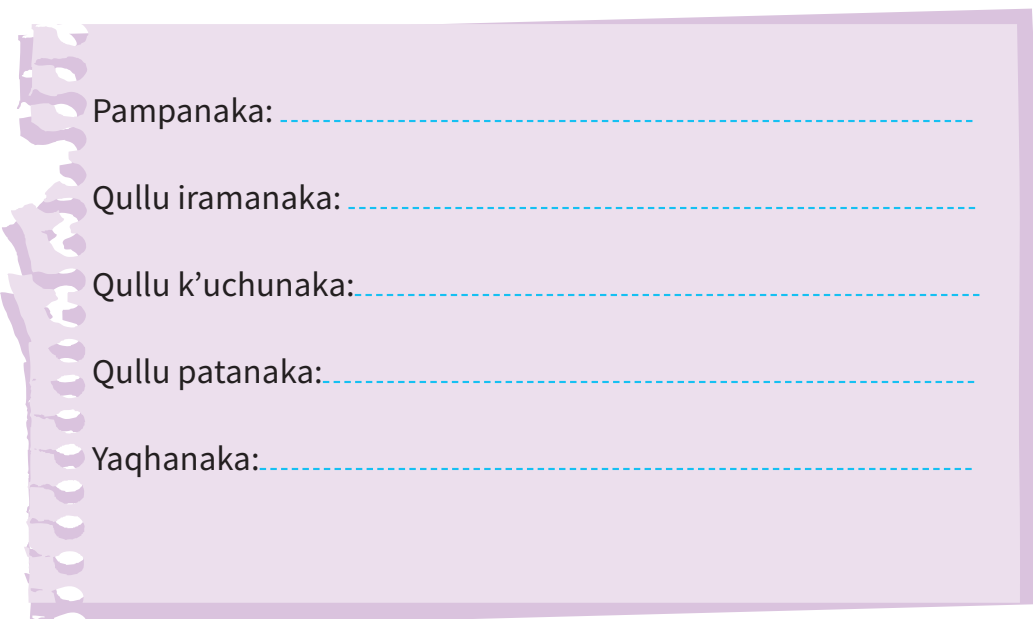
2. ¿Ayllumanxa yapunakamaxa kunjama iñawi sutinakanisa?, ukanaka akjaru qillqarma:



### Aru qhanancha

- llawirja ~ llawirkha ~ yawrinkha
- yaqhipa/yaqhapa
- utjiri/ lurata
- phajtayasiñataki ~ chujtt'ayasiñataki ~ thajtayasiñataki
- yaqhipa ~ yaqhapa
- qalakayu ~ asnu
- khumantata ~ khumuntata
- jarariritayna ~ jarararitayna
- amayu ~ amuyu ~ amuya

3. Ayllumanxa kuna pampanakasa, jawirnakasa, qullu iramasa, qullu k'uchusa, qullu patasa, kuna chiqanakasa iñawi sutini sutiniwa. Uka amtasisina, ukanaka akawjaru qillqarma:



Pampanaka: .....

Qullu iramanaka: .....

Qullu k'uchunaka: .....

Qullu patanaka: .....

Yaqhanaka: .....

## 4.4. Sutilanti

Aymara arunxa sutixa lantichatäsphawa. Uka kasta arunakaxa **sutilanti** satarakiwa. Aka arunakaxa sutinaka jani sapakuti qillqaskakiñatakiwa wakisixa.

Akirinakawa sutilantina kastanakapaxa:

### 1. Jaqi sutilanti

#### Sapataki

- *naya* (1J)\*
- *juma* (2J)
- *jupa* (3J)
- *jiwasa* (1J+2J) (paninitaki)

#### Waljanitaki

- *nanaka* (1JW)\*
- *jumanaka* (2JW)\*
- *jupanaka* (3JW)\*
- *jiwasanaka* (1JW+2JW)\*



\* J = jaqi; W = waljachiri

*Naya jumampisa  
jupampisa yatiqt'aña  
munthwa.  
Jiwasaxa  
yatiqt'añatakixa wali  
q'apäpxtanwa.*



## 2. Uñachayiri sutilanti

- *aka, uka, khaya, khuri*

## 3. Jiskt'awi sutilanti. Akiri arunakaxa, jiskt'awi amayunkki ukjaxa, -sa arullampipuniwa uñstixa.

- *kuna, khiti, kawki, qhawqha, kunatha, kunjama, kawkima, kamisa, kunapacha (kunawrasa).*

Akhama amayunakanwa akiri arunakaxa -sa arullampi chika utjixa.

- *¿Kunasa akaxa?*
- *¿Kawkirusa saranta?*
- *¿Kunjamasa t'ant'axa luraña?*

## Ch'ixi tunqumpi q'illu tunqumpi

Qhatuna ch'ixi tunqumpi q'illu tunqumpi jakisisina akhama ch'axwapxatayna.

**Ch'ixi.**—*Nayaruxa jaqinakaxa samijatha wali munasipxituxa.*

**Ch'ixi.**—*Jumaruxa wallparukirakisa liwapxtamxa.*

**Q'illu.**—*Jumarusti wank'unakarukiwa manq'ayaraktama. Nayaxa jaqinakaruywanakaruwa lik'intaytha.*

**Ch'ixi.**—*Janiwa ukhamäkiti. K'aristawa. Jupasa ist'askiwa.*

**Q'illu.**—*Nayaru jaqinakaxa walirakiwa munasipxarakitu.*

Ukäñkamaxa tunqu apiri tawaquxa, uka ist'asinxa, akhama tunqunakaru satayna.

Sutilantixa Kastillanu arutha **pronombre** sata uñt'atawa.

Aka qillqatana **jaqi sutilantinaka** uñakipañani. **Sutilantinakaxa** chupikampi ch'ikutawa.





**Tawaqu.**—¿Kunathsa **jumanakaxa** ch'axwapxta? Jaqinakaxa panpacharu munasipxtama.

Qhiparusti, panpacha tunquxa akhama amuyt'asipxatayna.

**Ch'ixi.**—Ukhamaxa jani ch'axwkañäni. **Jumasa nayasa** jaqinakanxa wali munatätanwa.

**Q'illu.**—¡Jaxay!, ukpi **jumatha** ist'aña munayäthxa, **jiwaskamaxa** janiwa ch'axwañasati.

**Ch'iximpi q'illumpi.**—Kullaka, jani llakisimti, **nanakaxa** jichhatha khuysaruxa sumwa aruskipasxapxajaxa.

Ukhamawa tunqunakaxa lart'asisa, tawaqu nayraqatapatha, wali suma qhumantasxapxatayna.



## 4.5. Sutina mayjachirinakapa

Mayjachirinakaxa akanakawa:

- **Sutichiri** (*adjetivos*)
- **Jakhuchiri** (*cuantificadores*): jakt'iri, t'aqjiri, siqt'iri
- **Uñachayiri** (*determinantes*): aka, uka, khaya.

### 4.5.1 Sutichiri

Sutichirixa sutina mayjachiripawa.

Sutichirixa, taqi mayjt'ayirjamasa, sutina nayraqataparuwa sarixa. Maya aruthxa saraksnawa, sutichirixa sutina ch'iq'a tuqiparupuniwa sarixa, akhama:

- **jach'a** waka  
Stch S
- **isk'a** achaku  
Stch S
- **ch'iyara** phisi  
Stch S
- **Chupika** panqara  
Stch S

Aka arunakaxa suma pirqthapitaxiwa, ukatha **suti arsuta** (*frase nominal*) sasa uñt'atarakiwa.

Sutixa waljaptayata ukjaxa, **sutichirixa** janiwa Kastillanu arunjama waljaptayañakiti; akhama:

- **jach'a** waka  
Stch S
- **isk'a** achaku  
Stch S
- **ch'iyara** phisi  
Stch S
- **Chupika** panqara  
Stch S

Sutichirinakaxa akhama t'aqjatawa:

- **Yäqiripa:** *suma, phiru, q'iwsa, luqhi, q'ara*
- **Samipa:** *ch'iyara, janq'u, ch'uxña, sani, q'illu, kulli, uqi, chupika, larama, ch'ixi, q'usni, qhusi, qaqa, ch'umpi.*
- **Tansapa** (*taña*): *isk'a, jach'a, tantiyu, ch'iti, pilti, ch'imi.*

Sutinakaxa, arsuta chuymanichiritapatha **mayjachiri** arunakaniwa. Kastillanu aruthxa **modificadores** satawa.

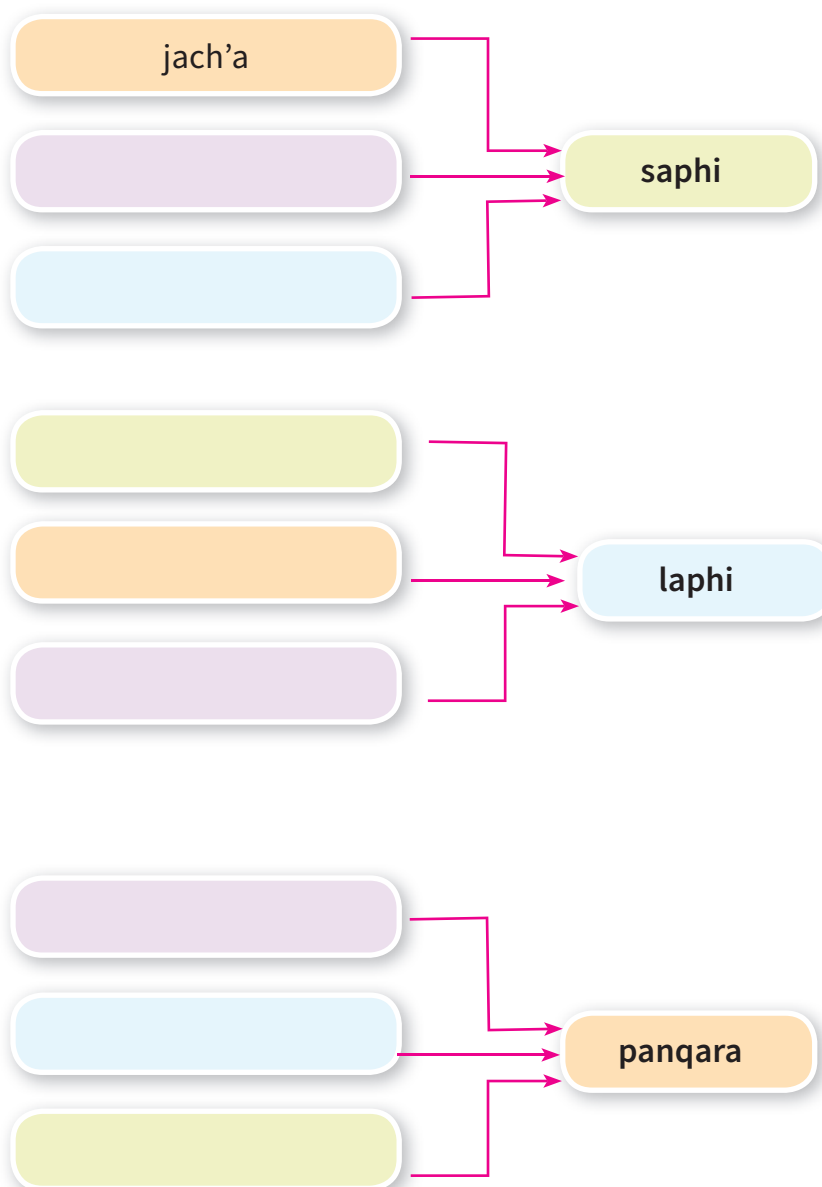


Stch = Sutichiri  
S = Suti

- **Uñaqapa:** *muruq'u, p'allalla, thuru, lankhu, juch'usa, wiskhalla, sillp'a, tixi, lunqhu.*
- **Jathipa:** *jathi, phisna.*
- **Pachapa:** *qhatira, junt'u, llaphi, thaya, ch'uñuqa, ch'uwa, qhunchu.*
- **Mall'tapa:** *musq'a, k'allk'u, jaxu, jaru, k'ask'a, ch'apaqa, chuma.*

## Lurawinaka

Aka sutinakana  
sutichirinakapa  
kajunanakaru  
qillqantma.



1. suma ch'uxña

2. q'illu

3. ñanqha

4. ch'uxña

5. junt'u

## Mustasa



Mustasaxa ..... aliwa. Walja .....  
panqaraniwa. Pampa yapuna, yarana yapu taypina  
jilasiriwa.

Aka alixa kunaymana ..... usunaka qulliriwa.  
Warmi usunakataki, maymuru suma pichsuñataki  
ukhamawa. Manqha jimq'ichata chhuxrinaksa  
qullirirakiwa.

Qullasiñatakixa, ..... laphinakapaxa, panqara  
chikawa, wallaqkiri umaru juq'uchaña. Ukatha  
..... umapaxa willjtawa umt'aña, suma  
qullasiñkama.

Mustasana jathapasti, jamp'ikipasina, qhunjañawa.  
Ukatha, wallaqkiri umampi warxatasina, suma sust'asina  
juq'ucht'asiñaxa.

Aka qillqataru  
**mayjachiri**  
sutichirinakampi  
phuqachma. Akiri  
patxa kajunankiri  
phisqa arunakatha  
ajllt'asma.





## 4.5.2 Jakhuchiri

### Sutina jakhuchiri mayjachiripa

a. **Jakhuchiri** taypinxa jakt'iri arunakawa utjixa. Uka jakhunakaxa, mayjachirjamaxa, sutina ch'iqäxaparuxa sarixa. Akhama:

- ✓ *tunka t'ant'a*
- ✓ *kimsa jaqi*
- ✓ *paya uwija*
- ✓ *pätunka wank'u*
- ✓ *pusi qullu*

Jakhunakaxa janiwa Kastillanu arunjama sarkiti. Ukatha jani akhama qillqañäkiti (✗ uka chimpuxa “janiwa askikiti” siwa):

- ✗ *tunka t'ant'anaka*
- ✗ *kimsa jaqinaka*
- ✗ *paya uwijanaka*
- ✗ *pätunka wank'unaka*
- ✗ *pusi qullunaka*

ch. Ukhamaraki **t'ajjiri** sata jakhuchirisa utjarakiwa:

- ✓ *Phuqata ~ maypacha* 1
- ✓ *Chikata ~ payaqata* 1/2
- ✓ *Pusiqata* 1/4
- ✓ *Kimsaqata* 1/3
- ✓ *Maya chikatani* 1 1/2
- ✓ *Kimsa phisqaqatani* 3 1/5

chh. **Siqt'iri** sata jakhuchirisa utjarakiwa:

- ✓ *nayrayri ~ nayriiri*
- ✓ *payayri ~ payiri*
- ✓ *kimsayri ~ kimsiri*
- ✓ *pusiyri ~ pusiri*
- ✓ *tunkayri ~ tunkiri*

### 4.5.3 Uñachayiri

Aka **mayjachiri** arunakaxa jak'ankiti jayankicha luqt'ata yäxa uka tantiyañatakiwa:

- *aka* (*jank'ankiri*)
- *uka*
- *khaya*
- *khuya* (*khurinkiri*)

**Aka**  
allpaqajaxa  
wali axawa.



**Uka** wakaja  
alpha  
manq'asiski.



**Khaya** qawraja  
uma umasiski.



## 4.6. Chikthapiyiri

Kastillanu aruthxa  
chikthapiyawixa  
concordancia  
satawa.



### Chikthapiyawixi

Maya amayunxa luriri jaqirimpi aruchirimpixa sumwa chikthapipxañapaxa. Aruchirinxaxa jaqirixaxa ukankañapawa; akhama:

Jaqiritixaxa nayrürichixaxa, aruchirixaxa jaqirixaxa -*tha* arullampiwa chimpuñañapaxa suma chikthapiyatañapatakixaxa. Akhama:

- *Naya* qhatutha isi alasin*tha*.



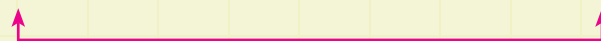
Jaqiritixaxa payürichixaxa, aruchirixaxa jaqirixaxa -*ta* arullampiwa chimpuñañapaxa. Akhama:

- *Juma* qhatutha isi alasin*ta*.

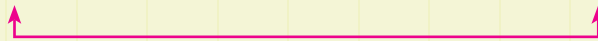


Ukhama kikipawa sarixaxa kimsirixaxa ukathxaxa pusirixaxa jaqirimpixaxa. Yaqha amayunaxa uñakipasipkakiñani.

- *Jupaxa* Ustakuna jurnupana t'ant'a masaski.



- *Jiwasa* Ustakuna masata t'ant'apa manq'tana.



Aymara arunxaxa, jaqiritixaxa waljachatäki ukjaxaxa, aruchirixaxa waljachirimpixaxa chimputarakisphaxa. Akhama:

- Nanaka qhatutha isi alasi*px*tha.



Jaqirixaxa -*naka* sata suti waljachirixaxa arullampiwa qhanstixaxa; aruchirixaxa jaqirixaxa -*pxa* arullampirakixaxa chikthaptixaxa. Juk'ampi amayunaxa uñakipasipkakiñani.

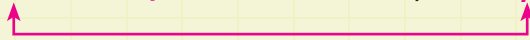
- Jupana*naka*xaxa Ustakuna jurnupana t'ant'a masap*pxi*.



- *Jiwasanaka* Ustakuna masata t'ant'apa manq'apxtana.



- *Luwisumpi Uskarampi* achachilana utapa sara~~pxi~~.



Awisaxa janiwa **-pxa** arullaxa sinti mayitakarakti; ukathwa akiri **amayuxa** wali suma pirqatawa sataskarakiwa. Akhama:

- *Luwisumpi Uskarampi* achachilana utapa sari.

Yatiñasawa: **-pxa** waljachiri arullaxa jaqixa jaqi kankañaniki ukjakiwa uñstarakiwa; uywa kankañaniki, janukaxa, kuna yä kankañaniki ukjaxa janirakiwa **-pxa** arullaxa munaskiti; akhama:

- *Qawranakaxa* jichhu manq'ixa.

- *Lawanakaxa* pakisiwa.

Ukathwa akiri amayunakaxa janiwa Aymaranxa sumxa ist'askiti. Jinchsa usuyasirkamawa akhamanaka ist'añaxa:

× *Qawranakaxa* jichhu manq'apxi.

× *Lawanakaxa* pakisipxi.

Amtapuniñani, **-naka** arullasa **-pxa** arullasa janiwa Aymaranxa sinti wayt'atakarakti Kastillanu arunjamxa. Ukatha, wakischi ukjakiwa, chanipa apnaqatäsphaxa.



## 4.7. Suti arsuta

**Suti arsutaxa**  
Kastillanu arunxa  
*frase nominal*  
satawa.

Ukathxa  
*complementos*  
sata yaqha  
**phuqachirinakansa**  
**suti arsutaxa**  
uñstarakiwa.  
Ukanakaxa *-ru,*  
*-kama, -jama,*  
*-na, -nama, -mpi*  
uka **kasu** sata  
arullanakampiwa  
uñstixa.

Aru kamachi tuqitha amuyt'apxañani.

**Suti arsutaxa** maya arunikisa utjarakiwa, ukhamarusa, uka kikipa aruwa chuymaparakixa.

- [*phisi*]  
SA
- [*Philipi*]  
SA

**arsutaxa** paya arunisa, kimsa arunisa, pusi arunisa, walja arunisa utjarakiwa. Ukansti sutixa **chuymjamawa** qhip-qhiparu sararakixa, kupi qawaya tuqiwjaru. Chikata arunakasti **mayjachiri sata uñt'atarakiwa**. Ukanakasti chuymana ch'ipaparuwa wali suma siqintasixa. Akhama:

- [*anu*] = **Arsutaxa 1 Chuymanikiwa**.  
CH
- [*allqa anu*] = **Chuymaxa 1 Mayjachiriniwa**.  
M CH
- [*achachi allqa anu*] = **Chuymaxa 2 Mayjachiriniwa**.  
M M CH
- [*suma isk'a chiyara phisi*] = **Chuymaxa 3 Mayjachiriniwa**.  
M M M CH
- [*pusi suma jisk'a chiyara phisi*] = **Chuymaxa 4 Mayjachiriniwa**.  
M M M M CH

Alaxa **arsutanakasti** kunaymana kankañanirakiwa **amayu** taypina sararakisphaxa.

Akiri sawinxaxa jaqirjamawa uñstixa:

- [*Pusi suma isk'a chiyara phisi*]wa jiwatayna.  
JAQIRI ARUCHIRI

**Jaqirijamasa yayjamasa** uñstarakisphawa, akhama:

- [*Philipi*]xa [*pusi suma isk'a chiyara phisi*]wa uywatayna.  
JAQIRI YAYA ARUCHIRI

Yatiñasawa: maya **arsutaxa** paya, kimsa, pusi chuymanisa utjarakisphawa:

- [*anumpi phisimpi*]  
CH CH
- [*Anumpi phisimpi*]xa [*[khaya pampa]n*]wa anataxisipki.  
CH CH M CH

Suti arsuta					
Mayjachirinaka					Chuyma
					<i>uru</i>
				<i>lupi</i>	<i>uru</i>
			<i>qhana</i>	<i>lupi</i>	<i>uru</i>
		<i>junt'u</i>	<i>qhana</i>	<i>lupi</i>	<i>uru</i>
	<i>suma</i>	<i>junt'u</i>	<i>qhana</i>	<i>lupi</i>	<i>uru</i>
<i>sinti</i>	<i>suma</i>	<i>junt'u</i>	<i>qhana</i>	<i>lupi</i>	<i>uru</i>

Suti arsuta					
Mayjachirinaka					Chuyma
					<i>phisi</i>
					<i>phisi</i>
					<i>phisi</i>
					<i>phisi</i>
					<i>phisi</i>
					<i>phisi</i>

### Aru qhanancha

- wich'illa ~ wich'inca ~ laqhaña ~ tuquru
- saphi ~ sapha
- jiwra ~ jupha ~ juyra ~ jirwa ~ p'isqi
- jiskt'awi ~ sikt'awi
- muña ~ waych'a ~ q'uwa
- t'unaqulla ~ qachaqulla ~ urijanu
- lixwi ~ laxwi
- challka ~ kallcha
- thaysuyaña ~ wayrayaña ~ khuysuña
- tukucharusti ~ tukuyaña
- jikxatasipxi ~ jakxatasipxi
- jayk'u ~ jiwk'i phuku
- qhili ~ qhiri
- jik'i ~ jiwk'i

Akiri kajunaru  
mayjachiri  
arunakampi  
phuqachañani.



## 4.8. -mpi 'chikachiri' arulla

### Aru kamachi

Akiri -mpi arullaxa kunaymana lurañanakaniwa. Uñt'añäni:

Khitimpisa,  
kunampisa, uka  
jiskhinakaxa -mpi  
sarullampiwa  
chimpuñaxa.



1. Khitimpi chikasa maynixa kunsaxa lurki uka chimpuñatakiwa. Akhama:
  - Mariyaxa Julikumpiwa thaki saraski.
  - Julyana mamaxa phuchapampiwa phayasiski.
  - ¡Jupampi sarañäni!
2. Kunampisa kunasa lurañaxa uka chimpuñatakiwa. Akhama:
  - P'isqi q'ala phallarayañkama wisllampi k'akjaña.
  - Ch'akuruxa qalampiwa k'utantaña.
  - ¡Anumpi katjayma!
  - ¡Qalampi pirqañäni!
3. Kuna yapt'añataki kankañanaksa chimpurakiwa. Akhama:
  - Wallaqita umampiwa qhatiñapkama juk'atha juk'atha wart'aña.
  - P'isqixa, ñuxñumpi warxatasina, manq'aña.
4. Ukhampura arunaka apthapiwina, aka arullaxa wali wakisiriwa. Akhama:
  - Ñiq'i phukuru jiwrampi umampi apthapisina, qhiriruwa itxataña.
  - Mariyampi Julikumpiwa thaki sarasipki.
5. Kuna yapt'añansa, aka arullaxa wakisirirakiwa. Akhama:
  - Julikuxa t'ant'ampi kisumpi muniriwa.
  - Philipixa juntümxa t'ant'ampi paltampi kisumpi umiriwa.

## P'isqi phayaña

### Wakisirinaka

- Jarita janq'u jiwra
- Uma
- Jayu
- Ñiq'i phuku
- Wislla
- Qhiri
- Phuru
- Qhistayaña
- K'istuña
- Chuwa
- Ñuxñu



Akiri qillqata  
ullasina, **-mpi** arulla  
uñt'apxañani

### Lurañanaka

1. Ñiq'i phukuru jiwra**mpi** uma**mpi** apthapisina, nina nakhaskiri qhiriru itxataña.
2. Niya wallaqkatkipanxa, wallaqita uma**mpi**wa qhatiñapkama juk'atha juk'atha wart'aña.
3. Suma phututjañapatakixa nina sansaskiriruwa phuku itxataña.
4. Jayu**mpi** willikipasina, q'ala phallarayañkama wislla**mpi** k'akjaña.
5. Yaqha phukuruxa ñuxñuwa jayumpi wallaqiyaña.
6. Chuwaruwa, p'isqi liwt'asina, ñuxñu**mpi** warxatasina, manq'aña.



### Aru qhanancha

- Phututjañapataki ~ k'ajayañapataki
- ñuxñu ~ lichi
- k'ak'jaña / jirjaña



## 4.9. Aruchirina pachapa

Akiri qillqata ullañani. Ukanxa **-tay(i)** arullawa aruchiri taypina uñasi. Kuna pachansa, kunjama sarnaqawinsa kunanakasa lurasi uka qhananchañatakiwa.

### Ajayu yuqallana sarnaqawipa

Maya uruxa Ajayu yuqallaruwa iwijanaka uñjaniri tatapaxa khitatayna. Jupasti maya jisk'a anumpiwa saratayna. Yuqallaxa anupampiwa quqanaka, panqaranaka taypinaki anatxatayna. Janiwa uywanakatha amtasiwayxataynati. Ukch'añkamawa maya jisk'a iwijapa maya jach'a ch'iyara anumpi niya manq'antayatayna. Ajayu yuqallaxa, uka uñjasina, uka anuru, maya q'urawampi q'ixtayasinwa, t'ijuyatayna.



Aru kamachitha amuyt'apxañäni.

**Aruchirina** taypipanxa pachaxa chimpt'atarakiwa. Ukathwa **aruchiri** taypitha chimpt'ata lurañanakanxa akhama **pachanakawa** utjarakixa:

- Nayra pacha (*tiempo pasado*)
- Jichha pacha (*tiempo presente*)
- Qhipa pacha (*tiempo futuro*)

Pacha suma uñakipañatakixa, **saraña** aruchirimpi yant'añäni.

Pacha jaqukipañatha anatapxañäni.



Nayra pacha		Jichha pacha	Qhipa pacha
-yä	-tay(i)		
Naya sarayätha	Naya sarataytha	Naya sartha	Naya saraja (sara-nha)
Juma sarayäta	Juma saratayta	Juma sarta	Juma saranta
Jupa saräna	Jupa saratayna	Jupa sari	Jupa sarani
Jiwasa sarayätana	Jiwasa sarataytana	Jiwasa sartana	Jiwasa sarañäni
Nanaka sarapxyätha	Nanaka sarapxataytha	Nanaka sarapxtha	Nanaka sarapxaja
Jumanaka sarapxyäta	Jumanaka sarapxatayta	Jumanaka sarapxta	Jumanaka sarapxanta
Jupanaka sarapxäna	Jupanaka sarapxatayna	Jupanaka sarapxi	Jupanaka sara-pxani

1. Jichha pachaxa janiwa kuna chimpunikisa. Jupapachakiwa yatiyasiraki.
2. Nayra pachaxa paya chimpuniwa. Akiri **-yä** arullaxa chiqpachpuni nayra pachansa kunasa luraski ukwa chimpuxa. Akiri **-tay(i)** arullasti nayra pachana jani uñjata, jani ukaxa, samkana, siwsawinakana lurawinakapatha arxayarakistuxa.
3. Qhipa pachasti **-n(a)** arullampi chimputawa.

## Lurawinaka

Jichha pacha nayra pachaptayma, ch'aqt'ata chiqa **aruchirimpi** phuqachasa.

Jichha pacha	Nayra pacha
<p>Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha <b>ajllisipki</b>. Warminakaxa wayaqatha ch'iqaru kupiru jiwra jatha <b>phawantasipki</b>. Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa <b>jiskhantaski</b>.</p> <p>Tukuyañatakixa, taqiniwa <b>chapallkipasipki</b>.</p>	<p>Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha .....</p> <p>Warminakaxa wayaqatha ch'iqaru kupiru jiwra jatha .....</p> <p>Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa .....</p> <p>Tukuyañatakixa, taqiniwa .....</p>

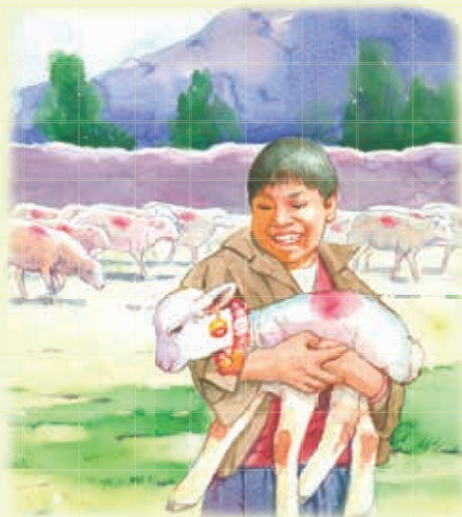
Nayra pacha qhipa pachaptayma, ch'aqt'ata chiqa **aruchirimpi** phuqachasa.

Nayra pacha	Qhipa pacha
<p>Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha <b>ajllisipkäna</b>. Warminakaxa wayaqatha ch'iqaru kupiru jiwra jatha <b>phawantasipkäna</b>. Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa <b>jiskhantasipkäna</b>.</p> <p>Tukuyañatakixa, taqiniwa <b>chapallkipasipkäna</b>.</p>	<p>Jaqinakaxa aynuqana jiwra jatha .....</p> <p>Warminakaxa wayaqatha ch'iqaru kupiru jiwra jatha .....</p> <p>Julikuxa, yuntampi sarxatasina, suk-suka sukt'asa .....</p> <p>Tukuyañatakixa, taqiniwa .....</p>

## 4.10. Nayra pacha: -tay(i)

### Iwija ch'arki

Jaqinakaxa sapa mara t'aqa phaxsina iwijanaka ch'arkitaki kharirapxirítayna. Uka pachaxa uywanakaxa suma lik'iritaynawa, ukhamarusa, juyphisa suma qalltxarakirítayna. Uywa uywiri jaqinakaxa Kurpuskristi phunchawinxajillita uwijanakxa uyuruwa jist'antapxirítayna kharirañataki.



Ukatha ch'arki aycha sumañapataki uywiri Apunakathsa Pachamamathsa aski suma mayt'asipxirítayna.

Ukatsti kapunanakxa chinuñampi puspacha kayuthañach'antapxirítayna. Kuchillumpi, kunkatha takxatawsina, kharirapxirítayna. Jani wilach'arañapataki alayaru waytawsina suma wila ch'uwsuyapxirítayna. Ukhamawa, ampara muqucht'asiwsina, k'atakiwa lip'ichipa muqsupxirítayna. Ukathsti taruchata taruchata kharinuqjapxirítayna.

Taruchnuqata aycharusti, ñut'u iyata jayumpiwa jach'supxirítayna, jani muchintañapataki. Ukhamawa pachpa lip'ichiparu ikintayapxirítayna. Kimsa urutha, uka ikintata aychxa, juyphiru apsusinwa, juyphsuyapxirítayna. Wañayawsina, imkatxapxirítaynawa. Qhipa tuqiruxa ch'arki, jisk'atha jisk'atha, manq'asipxirítayna.

### Ullapxañäni.

Aka qillqatata iwija ch'arki tuqitha yatiyañatakiwa. Qillqirixa **-tay(i)** arullwa aruchirinakaruxa uñstayixa. Uka arulla apnaqasinsti, janiwa nayaxa yatxthti sasawa saña munistuxa. "Nayrajaxa janiwa uka lurawinaka uñjirikiti, yaqha jaqinakawa ukhamawa sasa sapxitu" sasawa jiwasataki aka qillqatxa wakichanpachaxa. Ullapxañäni.

### Aru kamachi

Jawarina aruchirinapakaxa jilpachxa **-tay(i)** saphi phugachirimpipuniwa chikthaptarakixa. Aka **-tay(i)** sata uñtañani arullaxa samkanakatha, jani amtasitasatha, niya armt'ata yatiwinakatha, achachilanakana siwasivanakapatha, jani nayrasampi uñjatasaatha, jiwasaru yaqhana yatiyatapatha jutiri qillqatanakanpuni uñstixa.



5

T'AQA

# Amayuna kastanakapa



Amayuxa akiri kastanakawa utji:

## 5.1. Qhananchiri amayunaka

Akiri amayunakaxa mä sawinaka qhanstayata, januka, janichatarakiwa.

**Qhanstayiri amayunaka.** Akirinakaxa akhamawa:

- *Ilwakuxa awtupwa jawirana jariski.*
- *Qawraxa khaya pampana allqa anu alisnaqaski.*
- *Nanakaxa jichha maraxa khaya aynuqaruxa jiwrrwa yapuchapxaja.*

**Janichata amayunaka.** Akirinakaxa akhamawa:

- *Jichha tawaqunakaxa **janikiwa** t'arwa qapxapxiti.*
- *Julikuxa **janiwa** k'antañti yatki.*
- ***Janiwa** achachilat<sup>i</sup> utamxa uñjki.*
- ***Janiwa** t'arwa lip'ichxa suma t'axskataynat<sup>i</sup>.*

Amayuxa oración satawa Kastillanu aruthxa. Kunaymana kasta **amayunakawa** utji.



## 5.2. Jiskt'awi amayunaka

jiskt'awi ~ sikt'awi

Jiskt'awi amayunakaxa paya kastawa utji:

“Jisa” ukaya “janiwa” sasa kutiyañataki amayunaka akiri arullampi ch'ikutawa: **-ti** / **-cha**.

- ¿Allpachu t'arwath**ti** qapunta?
- ¿Allpachu t'arwatha qapunt**ati**?
- ¿Allpachu t'arwath**ti** iwija t'arwath**cha** qapunta?
- ¿Julikuxa marka sarani**ti**?
- ¿Juliku**ti** marka sarani?
- ¿Juliku mark**ti** sarani?
- ¿Juliku**cha** marka sarani?

Yatiasiri jiskt'awinaka (preguntas de información): **-sa** / **-wa**

Yatiasiri jiskt'awinakaxa preguntas de información satawa Kastillanu aruthxa; lurayawi amayusti imperativo satarakiwa.

- ¿Khitisa t'arwa yawi?
- ¿Kawkinsa t'arwa qapupxi?
- ¿Kuna pachasa t'arwaxa yawiñaxa?
- ¿Kunawa luraña s**isa**?
- ¿Khititaw**wa**?



### 5.3. Lurayawi amayunaka

-ma / -phana ~ pha / -ñäni

- ¡Akhama qapun**ma**!
- ¡Luwisa, suma t'axsur**ma**!
- ¡Akhama qapp**hana**!
- ¡Luwisa, suma t'axsur**phana**!
- ¡Akhama qapu**ñäni**!
- ¡Luwisa, isi t'axsura**ñäni**!

Janichañatakixa akhamawa qillqaña:

- ¡**Jani** akhama qapunim**ti**!
- ¡Luwisa, **jani** suma t'axsuram**ti**!
- ¡**Jani** akhama qapphant**i**!
- ¡Luwisa, **jani** t'axsurphant**i**!
- ¡**Jani** akhama qapuñänit**i**!
- ¡Luwisa, **jani** t'axsurañänit**i**!



#### Aru qhanancha

- anku ~ juri
- ch'uspa ~ kapachu
- k'antaña ~ k'antiña
- yawiña ~ llawiña
- uwija ~ iwija ~ uwisa ~ iwisa



## 5.4. Amayuna phuqachirinakapa

Phuqachirinakaxa kawkinsa, khitimpisa, khititakisa, kunawrasasa ukanakatha yatiyirinakawa.

- Willka jilataxa Qullasuyu aylluna utjasiriwa.  
J PH A
- Jupaxa allpachu qawra uywanakampi qamasiraki.  
J PH A
- Willka jilataxa mamapatakiwa yapuchi.  
S PH A

## 5.5. Amayuna yaqha kastanakapa

Paya kastawa utjixa:

1. Jasalla amayunaka (*oraciones simples*)
2. Jakthapiyata amayunaka (*oraciones compuestas*)

### 1. Jasalla amayunaka

Jasalla amayunaka maya amayuniki amayuwa. Maya aruthxa aka amayunakaxa maya jach'a chuymanikiwa (**chuyma = aruchiri**). Aka kasta amayunakaxa akhamanakaniwa: **Jaqini, phuqachirinakani, yayani, maya aruchiriniki, ukhama.**

Luwisu waynaxa arumanthiwa Lusikampi qhaturu waka jikhani.  
JAQI PH PH PH Y Aruchiri

### 2. Jakthapiyata amayunaka

Akiri amayunakaxa mayathsa juk'ampi aruchirinakaniwa. Paya kastawa utji:

**Chikthapiyata jakthapiyata amayunaka**

Akiri amuyunakaxa apthapirinakampiwa uñstixa: **-sa, -raki, ukatha.** Akhama:

### Phuqachirixa

Kastillanu aruthxa complementos satawa. Kawkinsa, khitimpisa, khititakisa, kunawrasasa ukanakatha yatiyirinakawa.



- *Mariyasa Lima markatha purini, nayasa Punutha purintha.*
- *Jinchumasa uqart'i, nayramasa juykt'iwa.*
- *Willka jilataxa q'urawa k'ani; jilapasti wiska k'anaraki.*
- *Kullakaxa jach'a q'urawaniwa; jilataraki jani qurawani.*
- *Jayu jach'xatma, ukatha wisllampi jirtma.*
- *Illawa ch'ankampi illawjma, ukatha illawa lawampi uskuntma.*

**Jasalla amayuxa**  
oraciones  
simples,  
**jakthapiyata**  
**amayuxa**  
oraciones  
compuestas  
sata uñt'atawa  
Kastillanu  
arunxa.

### Sullkachata jakthapiyata amayunaka

Wali uñt'ata sullkachata amayunakaxa **-ipana**, **-sina**, **-sa** uka arullanakampiwa **jach'a aruchirimpixa** chikthaptixa. Akiri **-ipana**, **-sina**, **-sa**, **-tixa-ukjaxa** arullanakaxa aruchiri sullkaptayiriwa, sullkachata amayuna chuymapañapataki. Akhama:

- *Phisipa jiwipanwa, Julikuxa wali jachatayna.*
- *Qalakayu uma munipaxa, suma q'uma umawa churaña.*
- *Jayp'uruxa, yapu lurasina, piluta takiriwa Julikuxa saratayna.*
- *Jumaxa, t'ant'a manq'aña munasinxa, masasiñamawa.*
- *Illawt'ata lawa alaya tuqiru waytasina, tuquru uskuntma.*
- *Khaya waynasa t'ant'a manq'asisawa piluta taki.*
- *Anuqallutixa urqüni ukjaxa, nayaranwa churitanta.  
(Condicional)*

**Chikthapiyata**  
**jakthapiyata**  
**amayunaka**  
oraciones  
coordinadas  
satawa Kastillanu  
arunxa.  
**Sullkachata**  
**jakthapiyata**  
**amayunaka**  
oraciones  
subordinadas  
satarakiwa  
Kastillanu arunxa.

Sutiru chikacht'ata sullkachata amayu (*relativización*): **-ta, -ri, -ña, uka.**

- Juwanaxa ***Philipina p'itata*** chumpapa uskusixa.
- ***Jawirana chawlla katuri*** isk'a waynaxa wali k'uchiwa thaki saraski.
- Juwanaxa ***wakawaka thuquña*** pullirapa thaqasiski.
- Juwanaxa ***wakawaka thuqkani uka*** pullira thaqasiski.
- ***Jawirana chawlla katuriki uka*** isk'a waynaxa thaki saraski.

## Ullapxañäni

Nayraqata  
ullapxañäni.  
Ukatha  
aynachankiri  
kajuna  
phuqachapxañäni.



### Mallku

Mallkuxa ayllunakana jach'a p'iqt'iripawa. Jupasti jaqinaka uñjiriwa. Mallkusti lurañapatixa utxatasiwa, kunawrasatixa ayllupana yaqha jisk'a lurañanaka tukuyki ukja. Mallkurusti maratakikiwa utt'ayapxi, ukhamarusa, jilirithjama sullkaruwa saraqayasipxi.

Mallkuxa aski lurañatakisti wali amuyt'añapawa wakisi, jaqinaka tantthapiñataki, ukhamarusa, irnaqanaka amtatañataki ukhama. Jupasti aylluna yaqha p'iqt'irinakampi aruskipañapawa, maya suma amtawiru puriñanakapataki.

Mallkusti yatxatarakiwa wachuqa juchanaka, sullsuri tawaqunakatha, lunthatanakatha, chacha warmi ch'axwirinakatha, kunaymana pantjasiñanakatha.

Mallkumpi chika sariripasti **mama t'alla** satawa. Mama t'allasti manq'a apañampi yanapixa. Mama t'allasti ijmäxchi ukjaxa, paya uñancha mallku kikipjama phuqañapataki apxaraki.

Mallkusti yaqhanakampi uñt'ayasiñatakisti wayruru punchumpi, ch'iyara tankampi, janq'u chalampi, ch'uspampi, juwitimpi isisiraki. Yaqha sarnaqawinkansti punchupasa, tankapasa, chalapasa yaqha samichanirakiwa.







6

T'AQA

Kunaymana kasta  
qillqatanaka ullañänisa  
qillqañänisa





## 6.1. Jawari

### Tata katarina tunqu ququpa



**Maya kutixa** tata Katarixa Tarat'a markaru tunqutha ququni saratayna. Jupaxa, wayaqaru tunqu jamp'i apt'asita, k'atakiwa saraskatayna. Niya ukhamaruwa, maya jisk'a qulu achakumpi jakisitayna. Achakuxa

Katariruxa akhama arxayatayna:

—Jilata, ququmaya waxt'ita, nayaxa paya uruwa jani manq'ata sarnaqxtha. Uka laykuxa nayawa utajaru qurpachamama.

Tata Katarixa, arumäxipana, iyawa sasawa q'uya achakuru ququpa waxt'atayna. **Ukatha** supaya achakusti, wali sisantasina, Katarina jilt'iri tunqu ququpxa p'iyaparuxa q'ala winantasitayna. Ukhamarusa, Katariruxa janiwa qurpachkarakitaynati. Akathjamatha, achakuxa, wali lart'asisa ukhamawa, p'iyaparu t'ijuntawayxatayna. Ukhama ñjasinxaxa, Katarixa wali thuthutawa aksaru uksaru kachanaqatayna.

**Qhipa pachanxa**, sawkasiri achakuruxa janiwa jaysxataynati. Ch'amakpachansti Tarat'a marka tuqiruxa Katarixa saraskakitaynawa.

Qalltawi

Taypi amuyt'aqa

Tukuyawi

**Jawari** sutini qillqatata kunaymana lurawinakatha, sarnaqawinakatha, jakawinakatha atamixa. Uka atamawinakaxa chiqapa jakañathsa ina amuyuthsa misturakisphawa. **Jawarixa** kunaymana jaqinakatha, uywanakatha, japhallanakatha kunwa atamixa.

Akhama qillqatanakanxa utjiwa **qalltapa**, **taypi t'aqapa**, **tukuyapa**. Ukhama, **Qalltanxa** utjañapawa, jawarina jaqinakapa, pachapa. Ukhamaraki, kawkina jawart'atasa ukasa ñstañapawa. **Taypi t'aqanxa** jani walt'awinaka, ch'axwawinaka, k'uchisiwinaka, ukanakawa k'atampi qhanstayataxa. **Tukuyanxa**, kunjamasa jani walt'awinakaxa askichata, ukhamaraki, jaqinakapasa kunjamasa qhiparxapxi ukawa suma qhanachatäxaxapaxa.

¿Kunasa jawarixa?

Qalltañatakisa tukuyañatakisa suma amuyt'awinaka apthapiri arunakawa qillqañatakixa utjaraki. Akhama:

### Aru qhanancha

atamaña~  
yatiyaña ~  
awisaña ~ kuñtaña

Qalltañataki	Tukuyañataki
Nayra pachaxa	Qhipa uruxa
Maya uruxa	Qhipa pachanxa
Maya kutixa	Jayp'uruxa
Nayra maraxa	Niya ukxaruxa

Tata Katarina  
sarnaqatapatha  
aruskipxañäni.



### Aruskipapxañäni.

1. ¿Kunathsa achakuxa jani tata Katariruxa qurpachpacha?  
.....
2. Jumaxa, ¿kunsa achakuna lurawipatha amuyasmaxa?  
.....
3. ¿Kuna kasta qillqatasa?  
.....
4. Jumana amuyumatha, ¿achakuxa jaqiru qurpachasphati?  
¿Kunatha?  
.....

### Piru Urtimalana jaqitha ch'uñu khumuqatapatha

(Jawari)

Maya uruxa Piru Urtimalaxa walja asnuni, mulani Yunkuyu markaru saririnaka uñjatayna. Jupanakaxa kimsañitaynawa; suxta asnutha tunqumpi ch'uñu chhaliriwa .....

Ukathwa qawra thaxa kustalanakaru winantatayna, ukhamarakiwa, jupaxa, suxta asnuru khumuntawayasa, laqawa qhipapa .....

—Arumanthixa, janira willjtankipana,  
sarxañästanxaya, ikt'awayxañäni —sasawa  
wiyajirunakaxa ikintawayxapxatayna.

Ukhama ist'asinxa, Urtimalaxa, niyaki chika aruma  
pasxchi ukjawa, wali wakiyasxatayna:

—Nayaxa sarantkäwa —sasawa

Uka jaqinaka ikirayawayasa, Urtimalaxa  
sarantxataynawa. Jupaxa, wiyajirunakana  
ch'uñu khumunakapa khumuntasiwayasawa,  
sarantawayxatayna. Thaxa khumunakakwa  
mayninakatakixa .....

Ukhamawa, Urtimalaxa yaqha tuqiru  
sarantawayxatayna. Ukatha, qhantatixa,  
mayninakaxa, sartasinxa, janiwa suma  
..... Kustalanakaxa niya  
kikipakichixaya. Ukatha ch'amaka ch'amakana  
uka khumunaka khumuntasiwayasa  
sarantxapxarakitaynawa.

Yunkuyu markaru purintapxataynawa.  
Ukatha, tunqumpi chhalañataki kustalanaka  
jararasipxatayna ukjakiwa jupanakaxa  
amuyasipxatayna. Thaxa khumunakaki  
jararasipxatayna; janiwa ch'uñu khumunakaxa  
mayasa utjxataynati. Ukhamawa uka kimsa  
jilanakaxa wali .....



Aka qillqata kuna  
arusa phaltki ukampi  
phuqachapxañäni.  
Ukatha ullapxañäni  
llakisiñatakisa,  
musphañatakisa,  
laruñatakisa.





## 6.2. Apthapirinaka

### Turumpu sata muyuri k'ullu

Muyuri k'ullu k'ullutha khitsuta anatañawa. Ukampixa jisk'a yatiqiri yuqalla wawanakawa anatapxi. Kimsani, pusini, phisqani niya qallantasina, khititixa jani suma k'ullutha khitsuta thuqt'ayki ukana k'ullu khitsutapwa maysaru aksaru khaysaru anatjapxi, maya jisk'a uraqi p'iyaru jalantayañkama. Uka anatañkamasti p'iyaru apata muyuri k'ulluxa usuchjata sa jiwayatasa uñjasirakisphawa. Muyuri k'ullusti, yaqha anatorixa k'ullupa thuquyana pantjasi ukjaxa, qhispirakisphawa. Ukhamawa wawanakaxa uka anatañampi anatt'asipxi.

Apthapirinakaxa  
arullaru uñtatasa  
arunakaru  
uñtatasa Aymara  
arusanxa utjiwa



Arullaru uñtata **apthapirinakaxa** Aymara arusanxa kikipa kasta arunaksa, jani ukaxa, amuyunaksa, ukhamaraki, amuyt'aqanaksa apthapirakiwa. Ukanakaxa akirinakawa:

- **-xa** 'tuqinchiri'
- **-sti** 'amtayiri', 'tuqinchiri'
- **-sa** 'kikipa kunanaka apthapiri'
- **-raki** 'jani kikipa kunanaka apthapiri'
- **-mpi** 'jakthapiyiri'

Akiri apthapirinakaxa akiri amayunakanwa uñjaraksnaxa:

- **Philipixa** arumanthiwa utasaru purinini.  
(Philipixa = Philipitha aruskasina).
- **Philipisti** kunsu munpachasti. (Philipisti = Ukatha Philipi...).
- **Julikuxa** lijwanxa **machaqsa thantsa** alaskakiriwa.
- **Julikuxa** lijwanxa **machaqaraki thantharaki** apanirixa.
- **Julikumpi Uskarampixa t'antampi millk'impixi** kaphiya umasipxixa.

Arunakaru uñtata apthapirinakaxa akirinakawa:

Kasta	Apthapirinaka	Kastillanutha
Disyuntivo	<i>jani uka</i>	o, sino
Adversativo	<i>ukampirusa</i>	pero, sin embargo
Argumentativo	<i>maysathxa</i>	por otro lado
Causa	<i>kunalaykutixa</i>	porque
Consecuencia	<i>ukhamaxa ukhamipana</i>	entonces por tanto
Explicativo	<i>yaqha arunxa / maya aruthxa /</i>	en otras palabras
Dimisivo	<i>kunäskpasaya /maya sipana</i>	sea lo que sea / a lo mejor
Completivas	<i>juk'amppacha</i>	aún más
Comparativo	<i>uka kikipa</i>	igualmente
Verificativo	<i>chiqansa / chiqpachasa</i>	en realidad
Respectivo	<i>mayninakatha</i>	con respecto a
Variativo	<i>lanti</i>	en vez de
Conclusivo	<i>tukuyañataki</i>	para concluir

Ukampirusa yaqha apthapirinakasa utjaskakiwa, akhama:

Apthapirinaka	Amuyt'a (Kastillanutha)
<i>ukatha</i>	luego, por eso
<i>ukxaru</i>	después, encima
<i>antisasa</i>	antes de todo
<i>nayraqata</i>	primeramente
<i>tukuñatakixa</i>	para terminar
<i>ukhamipana</i>	siendo eso así, por lo tanto
<i>ukäñkama</i>	mientras tanto
<i>ukhamaraki</i>	del mismo modo, asimismo
<i>ukhamaru</i>	de ahí
<i>ukathxa</i>	luego
<i>ukathwa</i>	por eso
<i>ukhamatha</i>	de esa manera
<i>ukhamaxa</i>	entonces



Akiri apthapiri  
 arunaka walja  
 ch'aqanuqatakixa  
 ukjaru, aski  
 kankañaparjama,  
 qillqantma.



## Lurawinaka

- Maya uruxa,
- Ukhamawa
- Ukäñkamaxa
- Ukathxa
- Ukxaruxa

- Ukatha
- Ukhamarakiwa
- Ukathxa
- Ukhamawa

## Tunqu laphiraña

....., tata Ajayu tunqu yapupa uñjiriwa saratayna.

—¡Aka tunquxa wali puquratarakisa! ¡Laphirañarakisa!  
 —sasawa utaparu kutt'anitayna warmiparu yatiyañataki.

Warmipasti akhama sarakitaynawa:

—Chiwankunakawa manq'antasphaxa. Jurpi uruwa laphirsnaxa. Uka uruxa suma uruwa —sasawa chachaparu arxayatayna.

....., uka alwasti, kimsaqallqu qalakayuru kustalanaka khumxatawayasina, chachaxa yapu tuqiru tunka mink'ata jaqimpi chikawa saratayna.

..... warmixa irnaqirinakataki ququ phayañataki wakichasitayna. Isk'a phuchapa phayañanxa waliraki yanapatayna.

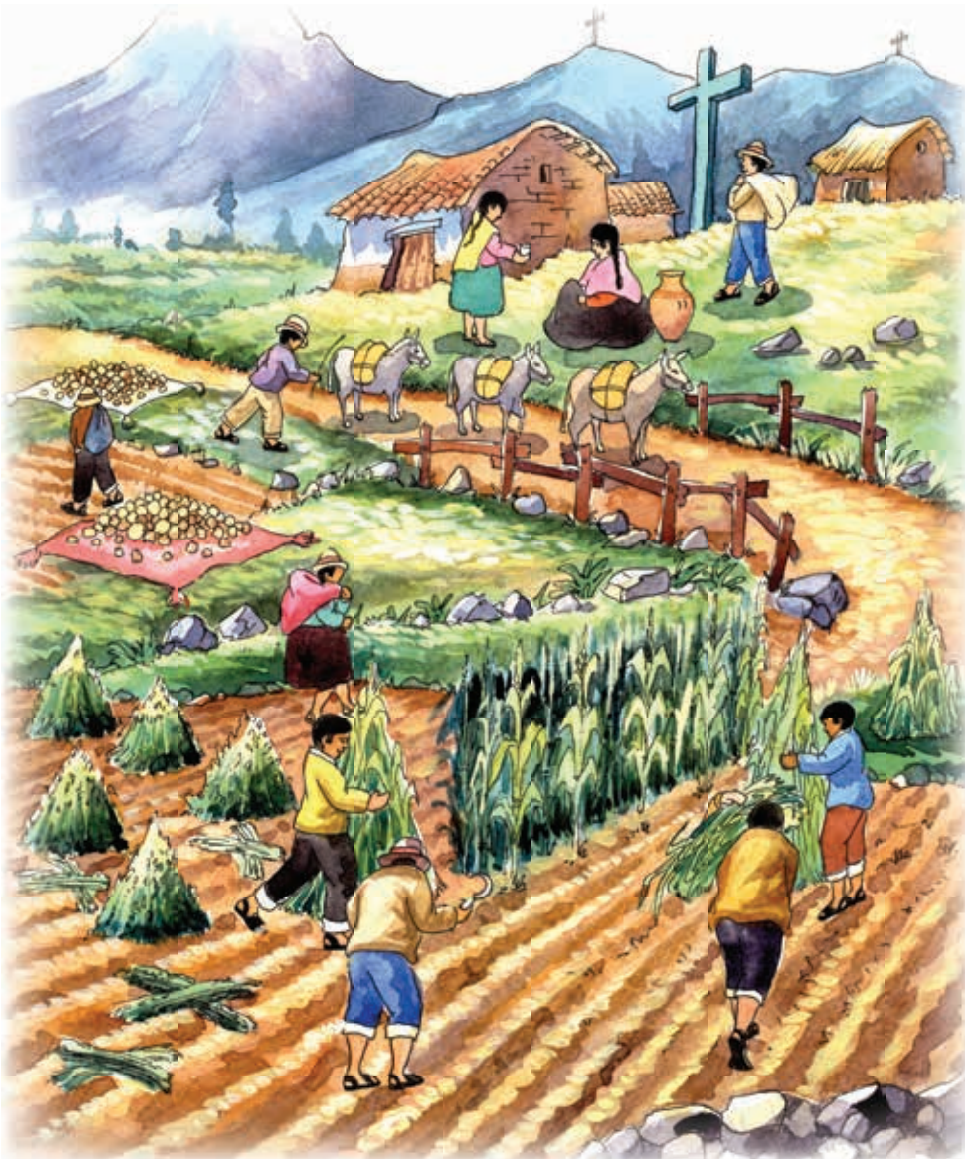
..... yapunsti, tunqu laphiraña qalltañataki sti, waliraki Pachamamaru ch'allt'asipxatayna. .... wali kusicitawa irnaqaña qalltapxatayna. Mink'a jaqinakaxa, wali ch'amampi irnaqasina, qarirxapxataynawa.

....., ch'amanchasiñataki sti, samart'asina, kuka akullt'asipxatayna. Tata Ajayuxa mink'ata jaqinakaruxa kuka llujt'ampi waxt'aratayna.

Warmixa, chika urutaki**xa**, tunqu mut'i puriyataynawa,  
....., umatha pharjata phajtayasiñatakisa  
muxsa k'usa maya p'urunkuru apatayna.

....., manq'asisina k'usa umasisin**sti**,  
tunq**xa** laphirasipkakinawa.

Jayp'uru**xa**, tunqu laphiraña tukuyasina,  
kunaymanatakiwa lakinuqapxänaxa. Tunqu**xa**  
jach'atha jisk'aru lakjatänawa, jathataki, alxañataki,  
phayasiñataki, **ukhama**. Tata Ajayu**xa** yanapirinakarusa  
paya jarphikama tunq**xa** waxt'arxarakinaxa, jani  
q'inasisa, utaparu kutxapxañapataki. ....  
, irnaqaña tukuyasin**xa**, kustalanakaru winantasina,  
qalakayuru tunqusa **khumuntasita ukhamawa** utaparu  
kutxapxarakinaxa.



## 6.3. Wakiyawı qillqatanaka

### Tunqu k'usa

#### Wakisirinaka

- Suxta phuxtu  
ch'usu tunqu
- Wakulla
- Uma
- Maya jach'i laranja  
sillp'i
- Asukara
- Tukuyu, chuwa,  
wislla



#### Lurawınaka

1. Tunquxa, umampi ch'alljasina, niya pusi uruwa awayuru sapha alsuñaapataki k'iluntaña.
2. Niya sapharipana, tunquxa wañsuyañawa. Uka ch'usu tunquxa wiñapuruwa tukxixa.
3. Wiñapuxa suma ñut'uwa piqañampi piqjaña.
4. Wallaqita umaru juk'atha juk'atha piqata wiñapuxa jiruntaña.
5. Wiñapuxa, wali chulljatäxipana, kuna qunchunakasa kinstañapataki, wakulla lakaru tukuyumpi imxatasina, ch'ugarayaña.
6. K'usaxa, wakullaru qhupintasina, kimsa uruwa (uru aruma) suma puquñaapataki t'amayaña.
7. T'amayata pachaxa, phuqasxipana, mallt'añawa. Ukatha asukarampi maya jach'i laranja sillp'impı kunawa uskuña.
8. Suma puqutäxipana, jach'a qirunakatha tunqu k'usaxa umantaña.

#### Aru qhanancha

- tunqu / jiwra
- kinstaña ~  
susstaña ~  
utantaña
- jiwra ~ jupha  
~ juyra ~ p'isqi



## Aruskipapxañäni

1. ¿Kunatakisa aka qillqatxa qillqirixa churistuxa?

-----

2. ¿Kuna manq'anakasa tunquthxa phayasisphaxa?

-----

3. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa? Ukirina chiqapa kutiyapa lapisampi sich't'ma.

a. Jawari

b. Jarawi

c. Wakiyawi

**Wakiyawi** qillqataxa kunjamasa kunasa lurañaxa uka yatiquañataki qillqatawa. Aka kasta qillqatanakaxa jakawisana waljawa utjixa.

Nayraqata, wakisirinakawa uñt'ayasixa; ukatha, qhiparuxa, kunjamasa sapa lurawinakaxa phuqañaxa ukanakawa qillqt'ataxa.

Akirinakawa aka kasta qillqatanakana t'aqanakapaxa:

- **P'iqincha.** Ukana kunasa wakiyasinixa ukawa uñt'ayasixa. Yaphapa qillqirinakaxa jiskt'asjamawa p'iqinchxa qillqatapxixa.
- **Wakisirinaka.** Ukanxa taqikuna wakisirinakawa uñt'ayasiñapaxa. Janiwa mayasa armjasiñapati, jani ukaxa, wakiyawixa pantjtaspaxa.
- **Lurawinaka.** Ukanxa sapa lurawinakawa kamachayasixa; suma thakiparjama qillqatäñapawa. Ukhamaraki pachasa, apnaqawisa, uñch'ukiwisa aka chiqana qhanstayatarakiwa.

Sañäni, alaxa "Tunqu k'usa" sasa p'iqinchata qillqatawa, chiqpachanxa, **wakiyawi** qillqata sata uñt'ataxa.



# Qillqapxañani

## Jumint'a wakichaña

Satuka imillaxa  
jumint'a luraña  
yatiqaña munixa.  
¿Kunjamsa  
lurasphaxa?  
Jumint'a luraña  
yaticht'añataki  
maya **wakiyaw**i  
qillqata lurt'ma.



### Wakisirinaka

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### Lurawinaka

1. ....
- .....
2. ....
- .....
3. ....
- .....
4. ....
- .....
5. ....
- .....
6. ....
- .....

## 6.4. Jawarilla

**Jawarilla** (*historieta*) sata qillqatanakanxa kunaymana lurawinakawa utjixa. Niya jawari qillqatanaka kikipakiwa. Qillqawinxaxa sixsutanakampi jamuqatanakampi arunakaxa chikt'atawa. Ukhamarusa, arsutanakaxa maya wiskhallaru muyuntatawa, ukaxa **qinaya** sata sutimpi uñt'atarakiwa.



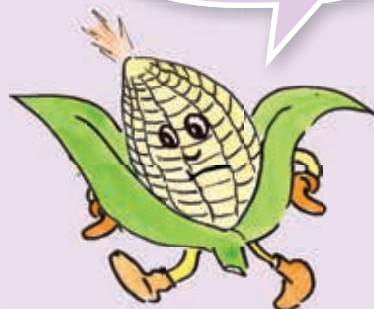
### Ch'iximpi q'illumpi

Qhatunxa ch'ixi tunqumpi q'illu tunqumpiwa jakisisina akhama ch'axwapxatayna.

Nayaruxa  
jaqinakaxa  
samijatha walpuni  
munasipxitu.



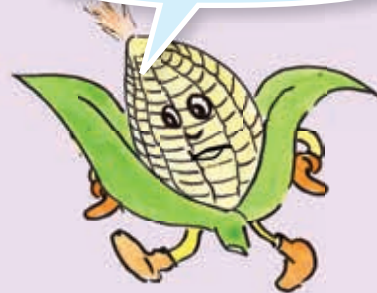
Kunathsa ukhama  
jumaxa arstaxa.



Jumaruxa  
wallparukiwa  
manq'ayapxtamxa.



Jumaruxa wank'urukiwa  
manq'ayaraktama. Nayaxa  
jaqinakarua uywanakarua  
lik'intaytha.



Janiwa  
ukhamäkiti.  
K'aristawa.

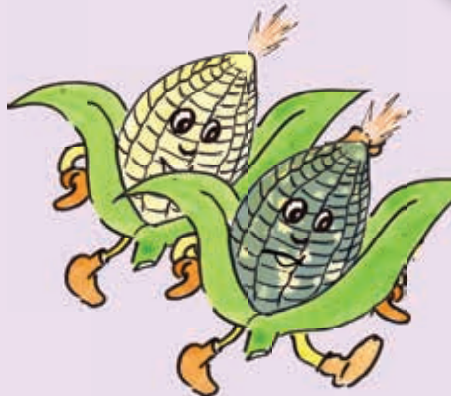


Kunatixa nayaru  
jaqinakaxa waliraki  
manusipxarakitua.



Ukäñkamaxa tunqu apiri tawaquxa, uka ist'asinxa, akhama  
tunqunakarua satayna.

¿Kunathsa jumanakpura  
ch'axwapxta? Jaqinakaxa  
paninpacharuwa munasipxtama.



Qhiparusti, panpacha tunquxa akhama amuyt'asipxatayna.

Ukhamaxa jani  
ch'axwkaññiti. Jumasa  
nayasa jaqinakana wali  
munatātanwa.



¡Jaxay! Ukpí jumatha  
ist'aña munayāthxa.  
Jiwaskamaxa janiwa  
ch'axwaññasati.



Ukhamawa tunqunakaxa lart'asisa wali suma  
qhumantaxapxatayna.

### Aruskipapxaññani

1. ¿Kunxatsa tunqunakaxa ch'axwapxi?

.....

2. ¿Yatichirinakkama ch'axwaññaxa utjiti? ¿Kunanakatha?

.....

3. ¿Kunxatsa aka qillqata arsuxa?

.....

4. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?

.....



## 6.5. Yatiasiri qillqatanaka

### Tunqu yapuchaña

(Yatiasiri qillqata)



Tunqu yapuchañataki kunaymana wakichawiwa luraña. Nayraqataxa uraqitha qalanakawa suma pallsuña, ukatha umampiwa irpjaña. Uraqi, suma jurixipana, yuntampi, jani ukaxa,

wirimpiwa qhulliña. Ukxaruxa, khulanaka k'upjasina, sukanakawa sukachjaña, ukatha maya chillqirkamawa kimsa, pusi, phisqa tunquwa sapa qhuyaru iluña.

Tunqu walja achuñapataki, lumanaka uñtasina, sataña. Ukhamarakiwa pachana sarawipasa uñch'ukiña. Janiwa ukakikiti, sapa kasta tunqusti pachanirakiwa achuñapatakixa. Q'illu tunqusti junt'u phaxsi qalltawa sataña; jariwa puquxa. Ukatha, janq'u, wila, ch'ixi, churi chulpi tunquxa sata qallta phaxsirakiwa sataña, kunatixa, uka tunqusti k'atakiwa achuqarakixa.

### Aruskipapxañäni

1. ¿Kunjamasata tunqusti yapuchaña?

.....

2. ¿Kuna pachasa q'illu tunqu sataña?

.....

3. ¿Kunatakisa tunqu sataña?

.....

4. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?

.....

**Yatiasiri qillqatanaka** kunjamasa, kunathsa, khitisa, kawkinsa, kawkithsa, qhawqhasa, kawkch'asa ukanakatha uñt'ayixa.

Amuyunakaxa suma qhananchatãñapawa, ukhamarusa, jasatha ch'amaru qillqt'atãñaparakiwa. **Yatiasiri qillqatanakana** sapa t'aqapana, jani ukaxa, q'alpacha qillqatana maya "k'atampi yatiasiri" **amayupuniwa** utjañapaxa.

"Tunqu yapuchaña" sata alaxa qillqataxa **yatiasiri qillqatanaka** kasta taypinkarakiwa.

Akiri qillqatanaka ullasina, aru apthapirinaka, mayampsa, uñt'askakiñäni. Ukanakasti uñstarakiwa **arjamasa** (*ukathxa, ukathsti*), jani ukaxa, **arulljamasa** (-xa, -sti, -sa, -raki). Suma uñt'añatakixa, chupikampi qillqatawa.

## Uma

(Yatiasiri qillqata)

Jichha pachana, uma aski wali munatawa. Jaqinaka, uma utjipana, wali suma jakasipxi, uywanakasa quananakasa quranakasa ukhamaraki.

Umaxa kunaymana kankañanwa utjixa, sañäni, jach'a lamara qutana, jawiranakana, qutanakana ukhama. Uka umanwa challwanakasa kuna isk'a laq'unakasa kunaymana utjiri quranakasa jakapxarakixa.

Nayra pachana, jiwasana tunu achachilanakasa umarusti aski wali munasipxiritayna. Achuqa phaxsina, paya tunka mayani uru saraqatana, wali uruyapxiritayna. Ukathsti, jichhürunxa, jaqinakaxa janikiwa inasa umaruxa amtxapxisa yäqxapxisa. Umaruxa inakiwa q'añuchxapxarakixi. Ukathwa wali llakiskañaxa.



## 6.6. Jamuqasjama qillqawi

### Jiwra achu

(Jamuqawi qillqata)

Jiwraxa suma ch'ama katuyiri achuwa. Walja kastawa utjixa, jarusa musq'asa. Jiwraxa, jilsusina, niya luqa chikataniruha purixa. Chäkapa wali ch'ila, thuru, kunarakiwa; laphinakapaxa p'axp'anakaru uñtata ch'uxñawa. Jiwrana saphipaxa maya jach'a tunuwa; uraqi manqharu layuna saphapjamawa alintixa. Uka tunutha jisk'a chhaxchha saphanakarakiwa saphaqixa. Panqarapaxa jisk'anakakiwa, kunaymana samini kuna, chupika, janq'u, ch'ixi, q'illu, ukhama.



**Jamuqawi qillqata**xaxa uywanakana, jaqinakana, alinakana, yänakana, lurañanakana kunjama kankañapxata qillqatawa.

Maya arunxa **uñakipawi qillqata** satsa suticharaksnawa. Uka kasta qillqatanakaxa akiri jiskt'anakampi irpayasixa: ¿kunjamasa?, ¿kunathsa ukhamaxa?, ¿kunsa lurixa?, ¿kunatakisa lurixa?, ¿kunatakisa wakisixa?, yaqhanakampisa.

**Jamuqasjama qillqatanakaxa** “**sutichiri**” (*adjetivo*) sata arunakampiwa walpacha yanapt'asixa.



## Waka

(Jamuqasjama qillqata)

Wakaxa **maya jach'a** p'iqini, paya jach'a nayrani, jach'a nasani, jach'a lakani ukhamawa. Waxra jak'apanxa paya jinchuniwa. Ukhamaraki kunkapasti thuruwa, janchipasti wiskhallawa, phatankapampi wich'illapampixa jach'arakiwa. Pusi ñuñupasti qhipa chara taypipankiwa. Pusi kayupasti chhuchhulliniwa. Q'alpacha janchipasti lip'ichitha isiniwa.

Wakaxa uta jak'ana utjiriwa. Wakasti pampana qulluna taqi kuna qura, tutura, alpha, awina, siwara, jawasa lawanaka manq'ixa, ukatha umampsa umarakiwa.

Wakaxa jiwasanakaru churistuwa lichi, kisu, aycha; ukhamarakiwa lip'ichipathxa kunaymana yänaka lurapxaraktanxa.

Aka jamuqawi qillqatana, "sutichiri" sata arunaka chupika lapisampi sich't'ma.





7

T'AQA

Juk'ampi qillqatanaka  
ullasipkakiñäni



Kunjamsa chusi sawuñataki qapuñaxa uka tuqitha yatiqaqxañäni.

### Chusi sawuñataki wakichasiña

Chusinaka sawuñatakixa tantiyu lankhuwa qapuña. Jilapachaxa uwijana, allpachuna, qawrana t'arwathäñapapuniwa. Uka qaputaxa "ch'anca" sutiniwa. Ukhamaraki chusi sawuñatakixa wakisiwa pusi jawi t'awratha qapuña. Ukathxa amuyañarakiwa kunjamsa lurañäni uka. Jach'äniti jisk'änicha ukhamatakiwa wakisixa qapuñaxa. Uka t'arwa qaputanakaxa "lluchhu" sutimpi uñt'atarakiwa.

Qapuñanaka lluchhurasina, paya ch'anca apthapiwsina wakisiraki khiwiraña. Uka khiwirasinxä, "juñi" sata jach'a llaych'unaka tiñiñatakiwa juñirañaxa. Tiñisinsti, tiñirata juñinaka khiwirxañarakiwa. Uka ch'anca khiwiratanakaxa "kisana" (khiwi, jaliri) sutimpi uñt'atarakiwa. Uka tukuyatarusti mayampi qapurañäxarakixa; ukasti "k'antaña" sutimpi uñt'atarakiwa. Chusinaka sawuñatakixa niya tantiyu t'ullkuwa wakisiraki k'antarañaxa. "Qipa" sata ch'ankasa wakichañarakiwa sawxañatakixa. Qipaxa ch'iyara ch'ankampi janq'u ch'ankampi tullpaki qapthapitawa.





Punchu  
sawuñataki  
qapuña  
yatiqapxañäni.



## Punchutaki phullutaki qapuña



Punchsa phulsa  
sawuñatakixa wakisiwa  
akhama qapuña. Qaqa  
punchutakisa phullutakisa  
wakisirakiwa qaqa t'awratha  
luraña; ch'iyara punchutakisa  
phullutakisa ch'iyara  
iwija, jani ukaxa, allpachu  
t'arwathsa qapuñäxarakiwa.

Punchutakisa phullutakisa  
suma q'ara tantiyu  
juch'usawa wakisi qapuñaxa,  
ukhamaraki, suma t'ullkuwa

k'antarañäxaraki.

Jisk'a tañati jach'a tañacha, chachathsa warmithsa,  
ukhamarjamawa ch'ankaxa qapuña. Ukathxa niya kimsa  
tunka payani ck'anaka kisana khiwitanakawa wakisiraki  
k'antarañaxa. Warminakatakixa niya pätunka ch'anaka  
qaputanakawa wakisixa k'antañaxa.

### Aru qhanancha

- taña ~ tansa
- qaqa ~ uqi ~  
ch'iku
- ch'anaka kisana  
/ ch'anaka  
qaputa

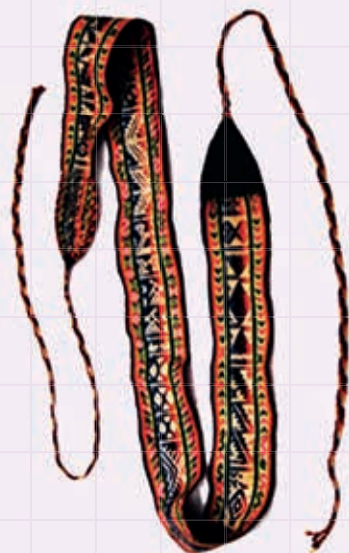
## K'anaña

Pampa qamasiwinakasanxa, jiwasanakaxa kast-kasta  
lurawinaka yatipxtanwa. Ukanakaxa akhama sutinakampi  
uñt'atawa: k'anasiña, t'isnu k'anaña, sillku k'anaña,  
t'ikacha k'anaña, ukhama. Ukanaka chiqatha amuyañäni.

- K'anasiñaxa kullakanakana sinti munatawa.  
Ukaxa ch'iyara wari  
allpachuna t'awrapatha,  
ch'iqqa tuqiru qapusina,  
tantiyu juch'usa t'ullku  
k'antaratawa. Ukathwa  
suma tisikiraki k'anasa  
k'ant'ayasiraki.



- T'isnu k'anañaxa kullakanakana lurawinakapawa. Jupanakawa pullirsa, wak'sa, chint'asiñatakixa munapxaraki. Ukasti akhamaraki lurasiraki: T'isnu k'anañataki wakisirakiwa suma juch'usa qapuña, ukhamaraki, t'ullku k'antaña. Ukathsti tilañawa sawuñatakjama maya chinu, paya chinu, kimsa chinu, pusi chinu, suxta chinu, kimsaqallqu chinu, tunka payani chinu, ukhama. Ukhamarakiwa, illawampi uskurakiña, ukathwa sawuña suma jamach'ini, wisk'achuni, sillkuni, panqarani, ukhama. Ukanakaxa "salta" sata sutimpi uñt'atawa.



- Sillku k'anañampi sawuñampixa niya kipkarakiwa. Ukaxa lurasirakiwa allpachu, qawra t'awranakatha, juch'usa qapusina, t'ullku k'antarasina. Ukaxa askiwa inkuñanakana, awayunakana, ch'uspanakana, punchunakana, qawayanakapa sawukipañataki.

- T'ikacha q'anañaxa sinti musparkañawa. Ukaxa qamawisanxa wali kusisichistu. T'ikachaxa k'anasirakiwa uywaqallunakana jinchullaparu t'ikachañataki. Ukjaruxa wakichasirakiwa anata phaxsina thuquñataki, ukasti "wichiwichi" sutimpirakiwa uñt'asi.



### Aru qhanancha

- sillku ~ riwiti ~ (borde)
- chakiña ~ chakuña ~ sipitaña



Aka “Utachasiña” sata qillqata ullasina, jaqi sutilantinaka uñt’ma. Qiparuxa aka arunaka wiskhalla sixsutaru qillqt’ma.

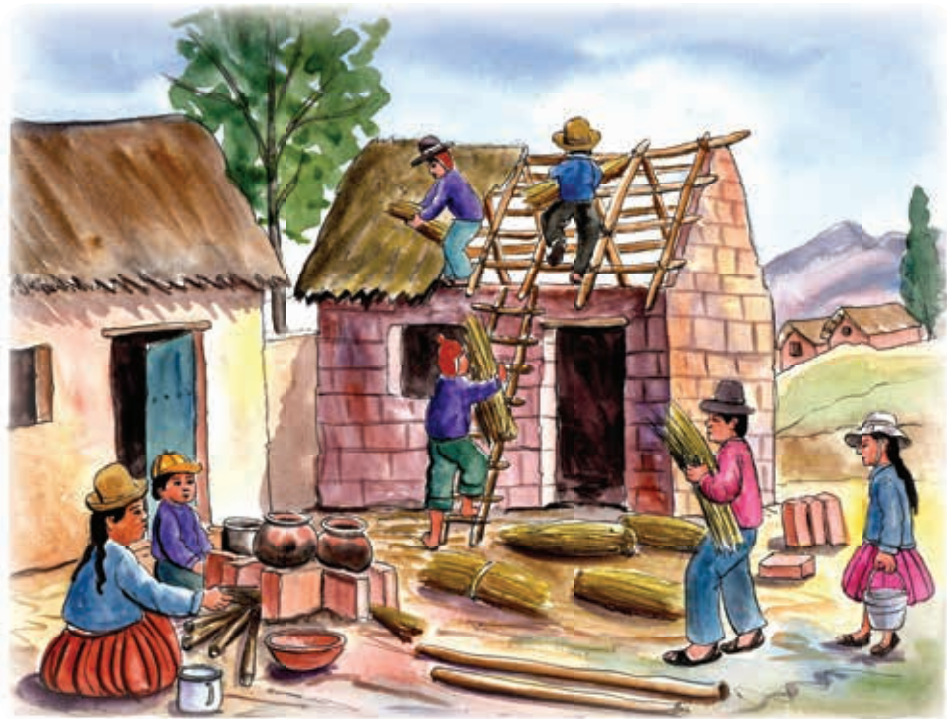
## Utachasiña

Panichasiri jaqinakaxa uta utachasiña qallantapxi. Jupanakaxa nayraqata Pachamamatha mayt’asipxi. Wali suma uta mistuñapatakixa, Inalmama, winu, juwa, llamp’u, pañqara, ukanakampiwa, luqtasipxi.

Jaqinakaxa uraqi puspacha thiya allsupxi. Ukatha qalanaka, ituntasawa, siqintapxi. Uqxaru ñiq’itha lurata aruwimpi pirqt’apxi. Jupanakaxa kunanakasa munasi ukhamarjamawa kunaymana yänaka uta utachsuñataki apthapipxi, q’iru, chaxilla, phala, siwara, suqusa, chäkanaka, jichhu, minu, ukhamanaka.

Tukucharusti, utaruxa q’alpachani muniri jikxatasirinaka wali suma yächapxi. Ukhamawa jupanakaxa qarwa wilampi ch’allapxi. Qarwa p’iqsti uta manqharu allintapxi.

Ukhamawa nina wiyt’ata, achuqalla wankasisa, puspacha k’uchunaka muytapxi. Ukhamarakiwa, utachasiri tatasti pañqarampi utapatxaru apxati. Ukatha, paqara aruma wali thuqt’apxi uta suma junt’üñapataki.



## Awayu sawuña

### Wakisirinaka

- Wich'usa ch'anaka
- Illawa lawa
- Illawa ch'anaka
- Wich'kata lawa
- Qipa ch'anaka
- Wich'uña
- Paya sayu lawa
- Pusi ch'akuru
- Qipa lawa
- Paya wich'usa wiskhalla
- Tuquru
- Qutu yawrinaka, llawirja



### Lurawinaka

1. Ch'akurunaka suma pampawjaru liq'intma.
2. Maya mantiyu jani ch'ankanakaxa qhurichasiñapataki jant'akt'ma.
3. Sawu lawanaka aksäxata khursäxata ch'uqantma.
4. Ch'ankanaka purapatha tilantma.
5. Tilantaña tukuyasina, illawa ch'ankampi illawjma, ukatha illawa lawampi uskuntma.
6. Illawt'ata lawa alaya tuqiru wayt'asina, tuquru ayantma.
7. Qipa ch'anaka qipa lawaru khiwsma.
8. Wich'kata lawa jununtasina, wich'uñampi wich'katma.
9. Qipampi wich'katataru qipantma.
10. Niya tukuyañatakisti, saraña yawrinakampi sawkatma.
11. Tukuyañatakisti, yawrillanakampi p'itsma.

### Aru qhanancha

- sawuña ~ sayuña
- wich'usa ~ juch'usa
- kikipa ~ asaki

## P'itaña



### Aru qhanancha

- lluch'u ~ ch'ullu  
~ wachu
- wich'usa ~  
juch'usa ~  
jich'usa
- liq'intma ~  
k'utantma ~  
llaq'intma

Tata, mama yatichiri, jiwasanakana qamawisanxa mayj-mayja p'itañanakwa utjawisanxa yatipxtanxa. Akhama:

- Chumpa p'itañatakixa ina layikiwa wakisixa ch'anca qaputanaka k'antarañaxa.
- Chala p'itañatakisti, niya tantiyu layirakiwa ch'anca qaputanakxa k'antarañaraki.
- Lluch'u p'itañatakixa ukhama tantiyu layikirakiwa ch'anca qaputaxa k'antarañaraki.
- Nayra pachaxa, chumpanakxa juch'usa lawaqallunakampiwa p'itaña yatipxayätanxa; jichha pachansti juch'usa jiruqallunakampiwa p'itxapxaraktanxa.
- Lluch'u p'itañatakisti wakisirakiwa pusi juch'usa lawaqallunakampi p'itaña. Jichhapachaxa utjarakiwa ukatakjama lurata p'itañanakaxa.
- Anqa markatha jutiri pit'añanakaxa ujtarakixa. Ukasti juch'usa jiruqalluwa; ari tuqiruxa jisk'a wanqañani chhuruniwa. Ukasti "kurchiya" sutimpirakiwa uñt'araktana.
- Uka kurchiyampixa kunaymana isinaka p'itaraksnawa: pullirina, chala, lluch'u, mantilla, chumpa, wawa chhiqa, jant'aku, q'aspa, wuyina, yaqhanakampi.



Jichhaxa akiri qillqatanaka ullapxañäni. Aka qillqatanakaxa suma qillqatäxañapawa. Ukhamaxa qallantapxañäni.

## Yapuchañataki pacha lumanaka

Aymara ayllunakanxa, jaqinakaxa kunaymana pacha chimpunaka uñch'ukipxixa. Uka uñtawinakaxa janirja yapuchkasa, kikipa yapuchawinsa, apthapiwinsa, wali uñch'ukitapuniwa. Jichhaxa maya qhawqha pacha chimpunaka uñakipapxañäni. Yaqhipanakaxa lumanaka sapxarakiwa. Ullapxañäni.

### Liqiliqi tapa

Liqiliqixa pacha sarawitha wali yatiyasiriwa. Uka jamach'ixa, suka taypiru tapachasi ukjaxa, waña maräniwa saña munixa. Ukatha, liqiliqitixa suka pataru tapachasi ukjaxa, jallu maräniwa sañaraki munixa.

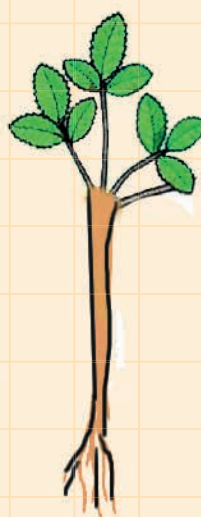


Ukhamaraki, kunjamasa tapapaxa ukasa uñch'ukitarakiwa. Qalanakampi, thuru ch'illiwanakampi, yawrinakampi, yaqha yänakampi tapachata ukjaxa, chhijchhi marañapatakiwa yatiyasixa.

Maya tuqithxa, liqiliqina kunjamasa k'awnapaxa ukasa uñch'ukitarakiwa. K'awnapatixa suma ch'iyara ch'uxña ch'ixi ukjaxa, yapunakana suma achuqañapa yatiyasixa. Ukatha k'awnaxa ina janq'uki ukjaxa, jani suma marañapatakiwa yatiyasirakixa.

### Layu sapha

Qhulli pachanxa, layuna saphipaxa pacha chimpjama uñch'ukitarakiwa. Kunapachatixa saphaxa suma janq'uki ch'iyjasi ukjaxa, ch'uqixa walja achuqanixa saña munarakixa. Ukatha, layu saphaxa ina k'apakichi ukjaxa, janiwa suma maräkaniti saña munarakixa. Achachilanakaxa "yapunakxa chhijchhimpj juyphimpiwa apasxanixa" sapxiriwa.





### Sank'ayu panqara

Sank'ayu panqaraxa yaqhipa ayllunakana achakana panqara sasa sutichatarakiwa. Jaqinakaxa sank'ayu panqarxa janirja sataña qalltkasawa uñapxixa.

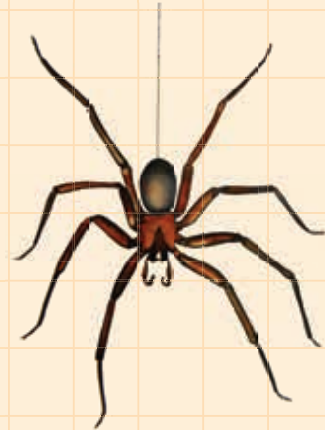


Sank'ayutixa sata phaxsi nayraqata panqari ukjaxa, nayra marañapatakiwa. Ukathxa, yapuchirinakaxa jank'akiwa yapuchaña qalltapxixa. Qhipa marañapatakixa sank'ayuxa qhipakiraki panqarsunixa.

### Kusikusi

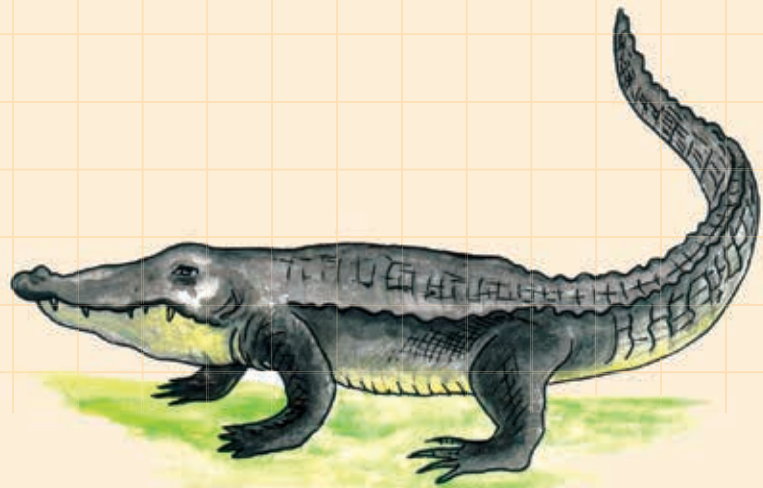
Kusikusitixa qhullita khulanakaru llikanti ukjaxa, yapuxa wali achuniniwa sapxiwa. Ukhamaraki, kusikusina k'awnanakapatixa suma janq'ukamaki uñsti ukjaxa, yapuxa wali sumaraki achuqani.

Kusikusina k'awnanakapatixa ch'umpiki ukjaxa, yapuxa juyphintatäniwa. Kusikusina llikapatixa wali simpanaqti ukjaxa, ukhamaraki juyphintanixa.



### Jararankhu

Jararankhuna saminakapaxa kunaymana yatiyawiniwa. Q'illu jararankhu sarnaqani ukjaxa, phajsaqaniwa. Ch'iyara larama jararankhu sarnaqani ukjaxa, jalluwa wali purintani. Ch'uxña jararankhu sarnaqani ukaxa, jallu sullañapatakiwa.



## Qiwlla

Qiwllatixa alaxpachana warart'asisa jalnaqanixa, jalluwa purintanixa.



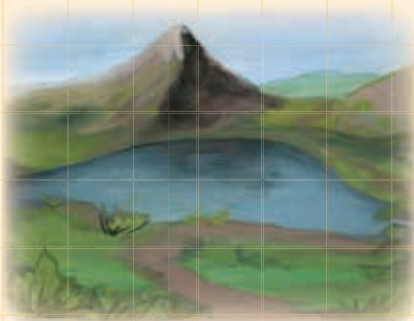
## Qanlli ~ sip'ilanka

Chhiqani qanlliqallunaka jalnaqani ukjaxa, phajsaqaniwa.



## Quta

Quta t'akunti ukjaxa, chhijchhintaniwa. Yaqhapa chiqanxa, thayatixa quta tuqitha jutki ukjaxa, jalluxa puriskaniwa; suni tuqithtixa kuttani ukjaxa, juyphintaniwa.



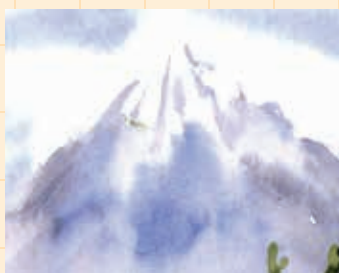
## Inti

Intitixa uruxa qhatirasirjama wali lupxati ukjaxa, chhijchhintaniwa.



## Urpu

Urputixa jach'a qullu Achachilanakaru urpunti ukjaxa, jalluwa purinixa.



## Junt'u phaxsina jallu puritapatha

Junt'u phaxsina jallu purini ukjaxa, yaputakixa suma maräniwa; jani purkani ukjaxa, yapuxa wañsuniwa.

## Aru qhanancha

- urpu ~ urphu
- qanlli ~ k'uswayllu ~ k'isimira ~ k'isimiri
- jiwra ~ jupha
- wiyatataña ~ jiyatataña
- tullpa ~ turpa
- ch'uqi ~ amka
- wayta/sirqi

## Ch'uqixa nayra pachatha yapuchatätaynawa

(Yatiasiri qillqata)

Nayrapachathwa, Qullasuyu pampanakana jakiri jaqinakaxa, mallt'asa mallt'asa, pampa achunaka manq'añataki pallasipxiritayna.

Ch'uqixa, jiwasana pachasatha niya paqallqu waranqa (7000) mara nayrawa yapuchatäxapunitayna. Spooner yatxatirixa, ch'uqixa nayraqata Qullasuyuna achuyañaxa qalltasitayna, siwa.

Ukathxa Ispaña q'ara jaqinakaxa, Awyayala purinisina, ch'uqi achunaka markaparuwa yapuchañataki ukatha, manq'añataki apapxatayna. Qullasuyu jach'a ayllu jaqinakaruxa ch'uqi walja yapuchayapxiritayna.

Ukhamatha, jichha urunakanxa, uraqmuypacha taqi jaqinwa ch'uqixa wali munataxa.

Ch'uqixa Qullasuyu jaqinakatakixa taykapjamawa, kunatixa ch'uqimpipuniwa kunaymana manq'añanaka phayt'asipxixa. Kuna pachatixa wawaxa yuri ukjaxa, ch'uñuru, qhatiru, murayaru, tuntarupuniwa manq'aña yatiqixa. Ukathwa ch'uqixa uywiri taykjama wali munasitaxa.

### Aru qhanancha

- niya ~ ñä
- akiri ~ akayri
- kasta ~ uñtasi
- ch'uqi ~ amka





### Aruskipapxañäni

1. ¿Kamachapxiriitaynasa nayrapacha jaqinakaxa ch'uqi manq'añatakixa?

---

2. ¿Kunathsa Qullasuyuna utjiri jaqinakatakixa ch'uqixa taykapjama uñjataxa?

---

3. ¿Kuna kasta qillqatasa?

---

### Akiri amayunaka thakiparjama uñtayma.

manq'aña ch'uqi yatiqapxatayna taqi jaqiwa

---

yapuchaña qalltapxatayna suyuna Qullasuyu ch'uqi

---

ch'uqi markaparuwa jatha Ispaña jaqinakaxa apapxatayna yapuchañataki

---

taykapjamawa Qullasuyu ch'uqixa jaqinakatakixa

---



## Ullapxañäni

Wila imilla ch'uqixa  
junt'u yunka uraqinakana  
jila yapuchataxa. Aka  
ch'uqixa kunaymana  
manq'anakana  
phayasiñataki wakisiriwa.  
Chupika sillp'iniwa.



Wayru ch'uqina sillp'ipaxa  
janiwa muntaqañataki  
jasäkiti. Ukathwa,  
wajsusina, qhati  
phayasina, manq'ataxa.  
Wayru ch'uqixa sinti suma  
p'uj sawa wali munatawa  
phayañatakixa.

Yaqhipaxa janq'u  
sillp'ini, yaqhiparaki  
ch'iyara sillp'iniwa.  
Qhati phayañatakikiwa.  
Saq'ampaya ch'uqixa sayt'u  
uñtani ch'uqiwa.



Ch'iyara imilla ch'uqisti  
suma p'uj sawa.  
Kunaymana manq'a  
phayatana suma  
qhirqhitapuniwa qhatixa.  
Ch'iyara imilla ch'uqixa  
ch'iyara sillp'iniwa.  
Uñtasipaxa muruq'uwa,  
walja nayranakani  
ukhama.

Juli markanxa **wank'usullu** ch'uqixa **chikilla** sasa uñt'atawa. Janiwa ch'uñuñatakixa khusäkiti; wararisphawa. Aka ch'uqina uñtasipaxa p'allallawa; qhati phayañatakikiwa.



Luk'ixa jaxu kasta ch'uqiwa. Wali wakisiriwa ch'uñumpi tuntampi lurañatakixa. Aka ch'uqixa juyphini chiqa uraqinakana, wali ch'ullqitapatha, achuyatawa.

Ukhamaraki, kunaymana kasta ch'uqinakawa utjaskaki. Akhama:

- Sipa imilla
- P'itikiña ~ p'itikilla
- Janq'u imilla
- Ch'iyara imilla
- Surimana
- Waka laxra
- Mariwa
- Ch'aska
- Phurixa
- Qumpi
- Q'illu puya
- Luk'i

#### Aru qhanancha

- jarqthapita ~ kitthapita
- wank'usullu ~ chikilla ~ chikiña
- p'itikiña ~ p'itikilla

## Kantarawi ch'uñu ch'uñuchaña

Kantarawi jilata kullakanakaxa, ch'uqi ajllirasinsti, thaya phaxsinxa, juyphi aruma suyapxi, ch'uñawiru ch'uqi apañataki. Apasinsti, ch'uqxa sumwa allitatapxixa. Akasti paya arumana juyphsurakixa.

Juyphita ch'uñsti, isk'atha isk'atha qutucht'asina, takirapxaraki. Ukatha, kustalaru winantasina, jawiraruwa wayuntapxi, suma jarsusiñapataki. Jawiratha apsusinsti, allitatasina, wasitampi juyphsuyapxaraki. Walja urunakwa wañsuñapa suyapxi.

Qhipa tuqirusti, ukhamathwa, kustalaru winantasina, imasxapxaraki, wali suma manq'añanaka phayasiñataki.

### Aru qhanancha

thakiparjama ~  
chiqaparjama

isk'a ~ jisk'a ~ juk'a

kustala ~ siq'a

Candarave <  
Kantarawi

¿Kawkiri arunakasa amayunaka apthapixa?, ukanaka qillqaqanma aka aynacharu:

✓ \_\_\_\_\_

✓ \_\_\_\_\_

✓ \_\_\_\_\_



## Uywanaka chimpuña

Markajanxa, jinchuru chhitkatañataki, kunaymana thuthumpinaka t'awranakatha, uywa k'achachañataki, wakichapxi. Yatirixa nayraqata kuka k'intumpi Pachamamaru luqtt'i, aski wali qhiparu uywanaka mirañapataki. Ukatha, uwijana, allpachuna, qawrana jinchuparuwa sarsilljama chhitkatañataki thuthumpxa chhitkatapxixa. Ukhamarakiwa maya qachu uywampi urqu uywampi panichapxi, ukasti aski wali uywa mirañapatakiwa wakisi.

Jinchurusti suma ch'anaka thuthumpiwa chimputaxa. Ukathsti uka chimpuxa kunaymana sutiniwa. Ukaxa aski taqi maynina uñt'asiñapatakiwa. Jälla ukhama qhiparusti, maya phamillkama thuquñarjama tukt'ayapxi, ukatha ukhamaraki manq'anaka taqpachani manq't'asipxañapataki waratatapxi.

Sinilla taypiru imantata arunaka katurma, ukatha sich'impimuyuntayma.

*qillqata – arkasiwi – jaqthapi – t'aqa*

q	s	p	a	u	n	i	i
w	i	q	u	y	u	p	w
c	a	l	u	i	a	w	i
t'	c	t	l	h	r	s	s
h	h'	k	t	q	y	j	a
u	u	q	a	u	a	a	k
w	a	q	w	a	a	t	r
j	i	s	i	s	n	i	a



## Ullata pankanaka

ADELAAR, Willem F.H. y Pieter MUYSKEN

2004 *The Languages of the Andes*. Reino Unido: Cambridge University Press.

BERTONIO, Lvdovico

[1612] 2002 *Arte de la lengva aymara, con una silva de phases de la misma lengua, y su declaración en Romance*. Juli: Francisco del Canto.

[1612] 1984 *Vocabulario de la lengva aymara*. Cochabamba: Ediciones CERES-IFEA.

BRIGGS, Lucy Therina

1993 *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: Ediciones ILCA.

CALLO TICONA, Saturnino

2007 *Kamisaraki: diccionario aymara-castellano, castellano aymara*. Tacna.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

2008 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y el aimara*. La Paz: PLURAL. Reedición corregida y aumentada.

2000 *Lingüística aimara*. Lima. C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas" - GTZ.

1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: C.E.R.A. "Bartolomé de Las Casas".

COTARI, Daniel, Jaime MEJÍA y Víctor CARRASCO

1978 *Diccionario aymara-castellano/castellano-aymara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.

CHÁVEZ, Eulogio

2011 *Recursos de la morfosintaxis aimara*. La Paz

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL, BILINGÜE Y RURAL

2012 *Aymarana qillqanakapa*. Lima

DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

2005 *El aimara al alcance de los profesores bilingües*. Lima

GONZALO SEGURA, Roger R.

2011 *La derivación verbal en el aimara de Pomata*. Tesis de Maestría. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Escuela de Posgrado.

HARDMAN, Martha James, Juana VÁSQUEZ y Juan de Dios YAPITA

1988 *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Ediciones ILCA; Gainesville: The Aymara Foundation.

HUAYHUA PARI, Felipe

- 2012 “Normas para el buen uso de la ortografía aimara”. *Lengua y Sociedad*. Lima, VOL. 12 N° 1, pp. 167-176. Consulta: 31 de marzo de 2015. <[http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua\\_sociedad/2012\\_v12n1/contenido.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua_sociedad/2012_v12n1/contenido.htm)>
- 2009 *Diccionario bilingüe polilectal aimara-castellano, castellano-aimara*. Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.
- 2001 *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara aru yatiwi)*. Lima: Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aimaras, Quechuas y Amazonenses.

HUANCA, Miguel, Amalia HUANCA y Teófilo HUANCA

- 2003 *Aymar arux akhamawa. Aymara Language is Like This*. Payiri qhansta. Paul Liffman mamawa Inglesa aruru jaqukipi. EE.UU: Universidad de Chicago, Center for Latin American Studies.

LAYME PAYRUMANI, Félix

- 2014a *Manual intensivo de la lengua aimara*. La Paz.
- 2014b *Recónditos idiomáticos: ortografía aimara*. La Paz.
- 1997 *Gramática aimara*. La Paz: UNICEF

LAYME, Teófilo

- 2011 *Kunjams aymar at qillqt'añäni. Como escribir en aimara*. La Paz

MAMANI, Silvestre

- 2013 *Claves de aprendizaje de la lengua aimara*. La Paz

MARCAPAILLO, Claudio

- 2013 *Gramática con referencias del aimara del sur*. El Alto.

MEC-UNICEF

- 1993 *Vocabulario pedagógico aimara*. La Paz. Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE BOLIVIA

- 2004 *Arusimiñee*. La Paz.

PORTERIE-GUTIERREZ, Liliane

- 1981 *Etude linguistique de l'aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*. Tesis doctoral. Paris: Université de Paris-Sorbonne, A.E.A.

SUXO, Moisés, Edgar SANGA, Nora GAVINO y otros

- 2004 *Morfología aimara (Aymara aru julli)*. Documento de Trabajo de egresados aimaras de la 4ta maestría PROEIB Andes. Cochabamba.

## Aymara aru arsurinaka

Amazonas	65
Ancash	531
Apurímac	701
Arequipa	18 538
Ayacucho	744
Cajamarca	341
Cuzco	1976
Huancavelica	373
Huánuco	560
Ica	1505
Junín	818
La Libertad	481
Lambayeque	382
Lima	26 234
Loreto	229
Madre de Dios	991
Moquegua	16 483
Pasco	253
Piura	268
Provincia Constitucional del Callao	2997
Puno	322 976
San Martín	193
Tacna	45 204
Tumbes	80
Ucayali	325
<b>TOTAL: PERÚ</b>	<b>443 248</b>

Pirü markpachanxa akja Aymara arsuriwa utjaskixa (INEI: Censo 2007).

Azángaro	364
Carabaya	426
Chucuito	86 305
El Collao	59 347
Huancané	35 249
Lampa	168
Melgar	163
Moho	22 592
Puno	57 716
San Antonio de Putina	4439
San Román	19 399
Sandia	6117
Yunguyo	30 691
<b>TOTAL</b>	<b>322 976</b>

**PUNU: Punpacha pruwinsyanakanxa akjarakiwa Aymaraxa arsusipki (INEI: Censo 2007).**



Mariscal Nieto	Carumas	1472
	Cuchumbaya	730
	Moquegua	5455
	Samegua	683
	San Cristóbal	1720
	Torata	815
	<b>TOTAL</b>	<b>10 875</b>
Sánchez Cerro	Chojata	87
	Coalaque	4
	Ichuña	272
	La Capilla	2
	Lloque	6
	Matalaque	4
	Omate	20
	Puquina	19
	Quinistaquillas	31
	Ubinas	13
	Yunga	12
	<b>TOTAL</b>	<b>470</b>
	Ilo	El Algarrobal
Ilo		5085
Pacocha		49
<b>TOTAL</b>		<b>5138</b>
<b>TOTAL: Moquegua</b>	<b>16 483</b>	

Muqiwá markana pruwinsyanakapansa ristritunakapansa akhamawa arsurinakaxa utji (INEI: Censo del 2007)

	Aimara	Quechua	Castellano	Asháninka	Otra lengua nativa	Idioma extranjero	Sordomudo	Total
Cairani	213	6	1058					1277
Camilaca	550	6	1103					1659
Candarave	671	25	2309	5	2		5	3017
Curibaya	9		188		1			198
Huanuara	59	10	722				1	792
Quilahuani	170	8	862	1			1	1042
<b>TOTAL: PROVINCIA DE CANDARAVE</b>	<b>1672</b>	<b>55</b>	<b>6242</b>	<b>6</b>	<b>3</b>		<b>7</b>	<b>7985</b>
Ilabaya	488	126	3595	2	11		2	4224
Ite	655	189	2297		3			3144
Locumba	356	63	1641		1		1	2062
<b>TOTAL: PROVINCIA DE JORGE BASADRE</b>	<b>1499</b>	<b>378</b>	<b>7533</b>	<b>2</b>	<b>15</b>		<b>3</b>	<b>9430</b>
Alto de la Alianza	5944	813	26 730	12	73	1	25	33 598
Calana	527	67	1924				3	2521
Ciudad Nueva	9485	719	22 225	15	3	4	19	32 470
Coronel Gregorio Albarracín Lanchipa	12 279	2420	50 092	26	77	13	34	64 941
Inclán	964	59	2829	1			1	3854
Pachía	206	63	1593				1	1863

Palca	238	18	1175				2	1433
Pocollay	2416	334	13 512	1		8	10	16 281
Sama	279	44	1936		1			2260
Tacna	8418	1828	79 734	19	110	83	39	90 231
PROVINCIA: TACNA	<b>40 756</b>	<b>6365</b>	<b>201 750</b>	<b>74</b>	<b>264</b>	<b>109</b>	<b>134</b>	<b>249 452</b>
Estique	12	2	511		2			527
Estique-Pampa	21	2	378		1			402
Héroes Albarracín	27	1	504				1	533
Sitajara	67		473	1				541
Susapaya	182	3	633				1	819
Tarata	840	12	2577	6	1	2		3438
Tarucachi	1	1	413					415
Ticaco	127	3	652				4	786
TOTAL: PROVINCIA DE TARATA	<b>1277</b>	<b>24</b>	<b>6141</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>7461</b>
TOTAL: DEPARTAMENTO DE TACNA	<b>45 204</b>	<b>6822</b>	<b>221 666</b>	<b>89</b>	<b>286</b>	<b>111</b>	<b>150</b>	<b>274 328</b>

**TACNA: Tajna markana akhamawa Aymara arsusisipki. Población de 3 y más años, por grupo de edad, según idioma o lengua con el que aprendió a hablar (INEI: Censo 2007).**





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



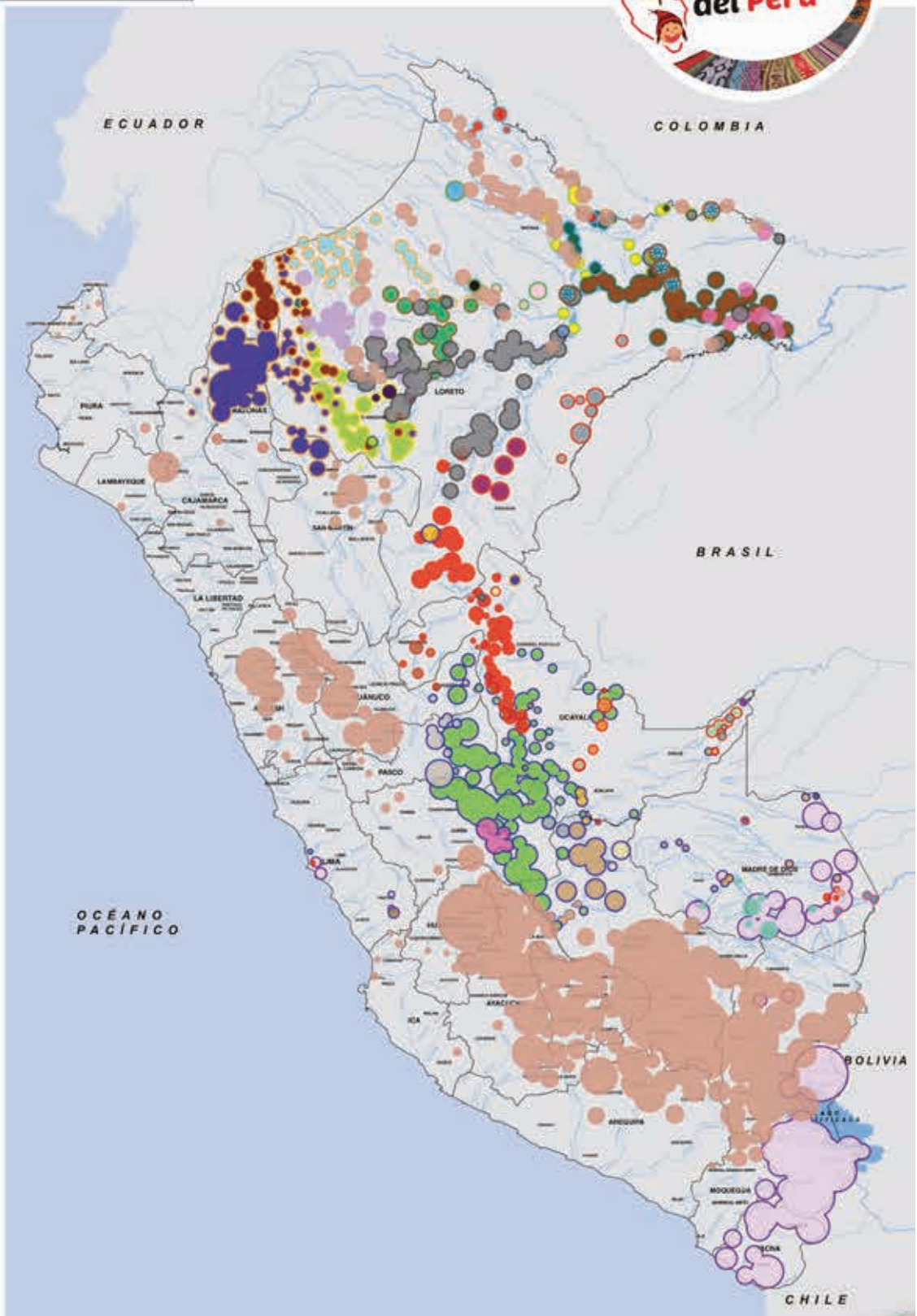
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)
  - maja
- Familia Arawak (10)
  - asháninka
  - kakata
  - chamicun
  - ifaqari
  - matsigenka
  - nari
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yánesha
  - yine
- Familia Aru (3)
  - amana
  - cauqui
  - jagaru
- Familia Bora (1)
  - bora
- Familia Chimán (2)
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Kambita (1)
  - harsibut
- Familia Mursi (1)
  - muru-murari
  - ocama
- Familia Izoceño (2)
  - ahuari
  - awajit
  - wampis
- Familia Kambita (1)
  - kändzi-chapra
- Familia Mursi (1)
  - mursi
- Familia Pano (10)
  - amahuaci
  - kaparawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakatabo
  - matse
  - nahua (yora)
  - sharanahua
  - shibo-koribo
  - yamishua
- Familia Pibis-Yagua (1)
  - yagua
- Familia Quechua (1)
  - quechua
- Familia Uru (1)
  - uru
- Familia Tacana (1)
  - ese-ese
- Familia Tikuna (1)
  - tikuna
- Familia Tzafiki (2)
  - majki
  - eecoysa
- Familia Tupi-Guaraní (2)
  - kukama-kukarina
  - omáguas
- Familia Záparo (2)
  - arabela
  - kicu
  - taushio





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.



# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que confor-

mamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”**